



SENÁT

PARLAMENTU ČESKÉ REPUBLIKY

13. funkční období

212

Vládní návrh, kterým se předkládá Parlamentu České republiky
návrh na vyslovení souhlasu s výpovědí Dohody o zřízení
a činnosti Mezinárodní banky hospodářské spolupráce (MBHS)

(28. března – doplněná smlouva v ruském jazyce)



2022

N á v r h u s n e s e n í S e n á t u P Ě R

Senát Parlamentu České republiky souhlasí s výpovědí Dohody o zřízení a činnosti Mezinárodní banky hospodářské spolupráce (dále jen „Dohoda MBHS“) podle článku IX odst. 2 Dohody MBHS, a to s výpovědní lhůtou v délce šesti měsíců ode dne doručení výpovědi Bankovní radě Mezinárodní banky hospodářské spolupráce.

PŘEDKLÁDACÍ ZPRÁVA

Vláda České republiky začala analyzovat přínosy a náklady členství ve dvou bankách, které vznikly v rámci Rady vzájemné hospodářské pomoci – Mezinárodní bance hospodářské spolupráce (dále „MBHS“) a Mezinárodní investiční bance, a to v souladu s programovým prohlášením vlády a zájmem o revizi vztahů s Ruskem. Od začátku roku 2022 se však chování Ruské federace (RF) na mezinárodní scéně kontinuálně zhoršuje a vedlo až k porušení územní celistvosti a integrity svrchovaného státu a rozsáhlé invazi vojsk RF na území Ukrajiny. V kontextu uvalených sankcí nabývá členství v obou těchto mezinárodních finančních institucích nového rozměru. Fungování obou institucí, včetně financování projektů v Ruské federaci, působí proti účinku sankcí uvalených na ruský režim a finanční trhy ze strany Evropské unie, Velké Británie i Spojených států amerických.

Vzhledem k výše uvedenému se navrhuje vypovědět Dohodu o zřízení a činnosti Mezinárodní banky hospodářské spolupráce (dále jen „Dohoda MBHS“), a to v co nejkratším možném termínu, tj. se šestiměsíční výpovědní lhůtou. Navrhuje se také koordinace kroků s dalšími signatáři Dohody MBHS z Evropské unie.

MBHS byla založena v roce 1963 pro potřeby obchodování mezi tehdejšími členskými státy Rady vzájemné hospodářské spolupráce (dále „RVHP“). Po rozpadu RVHP došlo v 90. letech k transformaci činností, kdy začala snaha MBHS fungovat jako mezinárodní banka s regionálním významem, která poskytuje všechny běžné bankovní služby (včetně správy účtů) zaměřené na podnikatelskou klientelu s důrazem na podporu obchodu mezi členskými státy banky. Sídlem MBHS je Moskva.

Současnými členy je osm států – RF, Česká republika (ČR), Polsko, Bulharsko, Rumunsko, Slovensko, Mongolsko a Vietnam. Základní kapitál MBHS činí 400 mil. EUR, splaceno je 200 mil. EUR. Podíl ČR na splaceném kapitálu je 13,34 %.

Tabulka č. 1 Kapitalizace MBHS k 31. 12. 2021

Stát	Základní kapitál, mil. EUR	%	Splacený kapitál, mil. EUR	%
Ruská federace	206,4	51,59%	103,2	51,59%
Česká republika	53,4	13,34%	26,7	13,34%
Polsko	48,0	12,01%	24,0	12,01%
Bulharsko	30,2	7,56%	15,1	7,56%
Rumunsko	28,5	7,12%	14,2	7,12%
Slovensko	26,7	6,67%	13,3	6,67%
Mongolsko	5,3	1,33%	2,7	1,34%
Vietnam	1,5	0,38%	0,8	0,38%
CELKEM	400	100%	200	100%

MBHS má pro ČR prakticky nulový ekonomický přínos. Z důvodu dlouhodobé absence růstu aktivit banky a nízké přidané hodnoty pro ČR bylo v roce 2017 rozhodnuto o ukončení členství v MBHS bilaterální cestou. Vláda v této souvislosti schválila dne 23. října 2017 usnesením č. 765 Směrnici pro jednání o ukončení členství České republiky v MBHS (v režimu vyhrazené). Konkrétní kroky směrem k MBHS vedoucí k ukončení členství převážně z důvodu obav z finančních ztrát učiněny nebyly.

Dopad vypovězení Dohody MBHS na české podniky a hospodářství bude minimální. Přímá podpora MBHS českým podnikům se v současnosti omezuje pouze na operace trade finance (dokumentární platby, menší objemy, krátká doba trvání), jelikož v případě přímých

úvěrů subjektům v ČR je MF ČR osloveno v rámci tzv. procedury „no objection“ a v souladu s platným mandátem MF ČR „no objection“ v posledních letech neuděluje.

Navrhuje se, že ČR vypoví Dohodu MBHS s šestiměsíční výpovědní lhůtou (nejkratší výpovědní lhůta, kterou Dohoda MBHS připouští), v rámci níž bude ČR s MBHS jednat o vyrovnání finančních závazků ve výši splaceného kapitálu, nerozděleného zisku, zisku aktuálního období (2021), případně také ve výši podílu na rezervách a budově.

V souvislosti s finančním narovnáním je třeba poznamenat, že toto bude předmětem následného jednání s MBHS a není vyloučena možnost, že přínos do státního rozpočtu bude výrazně nižší, než navrhovaná výchozí pozice ČR, či nulový. Zahraničně-politicko-bezpečnostní aspekty odchodu ČR z bank jsou nicméně natolik významné, že zásadním způsobem převyšují ekonomické ztráty, které ČR z jednostranného odchodu (tedy bez návratu prostředků, které ČR investovala do kapitálu) hrozí.

V rámci bilance státu je evidován splacený kapitál v MBHS ve výši 26,7 mil. EUR, který je veden jako majetková účast státu. V případě nulového vypořádání by byla nadále evidována pohledávka ČR vůči MBHS ve výši odpovídající přinejmenším této majetkové účasti a byla by předmětem případných dalších jednání (podobně jako jsou evidovány dlouhodobě nesplácené pohledávky ČR vůči některým státům).

Tabulka č. 2: Orientační nárok ČR (výchozí pozice)

MBHS	Celkem, mil. EUR	Podíl ČR, mil. EUR
Splacený kapitál	200,0	26,7
Nerozdělený zisk	89,7	12,0
Zisk	3,7	0,5
Podíl ČR	293,4	39,2

Navrhuje se vypovědět Dohodu MBHS, a to v co nejkratším možném termínu, tj. se šestiměsíční výpovědní lhůtou.

Zahraničně-politicko-bezpečnostní aspekty odchodu ČR z banky jsou tak významné, že významně převyšují ekonomické ztráty, které ČR z jednostranného odchodu hrozí.

Protože Dohoda MBHS je mezinárodní smlouvou tzv. prezidentské kategorie ve smyslu čl. 49 písm. c) Ústavy ČR, je nezbytné, aby s jejich výpověďmi vyslovily souhlas obě komory Parlamentu (zásada procesní ekvivalence).

Navrhuje se, aby Poslanecká sněmovna Parlamentu ČR vyslovila souhlas s návrhem v prvním čtení dle § 90 odst. 2 Zákona o jednacím řádu Poslanecké sněmovny, a to z důvodu výše uvedených bezprecedentních zahraničněpolitických okolností, které si žádají promptní a jasnou reakci.

V Praze dne 9. března 2022

Předseda vlády:
prof. PhDr. Petr Fiala, Ph.D, LL.M. v. r.

Ročník 1964

Sbírka zákonů

Československé socialistické republiky

Částka 74

Vydána dne 19. září 1964

Cena 90 hal.

OBSAH:

175. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Dohodě o mnohostranném zúčtování v převoditelných rublech a o zřízení Mezinárodní banky hospodářské spolupráce
176. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Evropské úmluvě o obchodní arbitráži
- Oznámení o vydání obecných právních předpisů
-

175

VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 8. července 1964

o Dohodě o mnohostranném zúčtování v převoditelných rublech a o zřízení Mezinárodní banky hospodářské spolupráce

Dne 22. října 1963 byla v Moskvě podepsána Dohoda o mnohostranném zúčtování v převoditelných rublech a o zřízení Mezinárodní banky hospodářské spolupráce mezi vládami Bulharské lidové republiky, Československé socialistické republiky, Maďarské lidové republiky, Mongolské lidové republiky, Německé demokratické republiky, Polské lidové republiky, Rumunské lidové republiky a Svazu sovětských socialistických republik.

S Dohodou vyslovila vláda souhlas dne 12. prosince 1963 a Národní shromáždění dne 31. ledna

1964. President republiky Dohodu ratifikoval dne 24. února 1964.

Ratifikační listina Československé socialistické republiky k Dohodě byla uložena v sekretariátě Rady vzájemné hospodářské pomoci v Moskvě — depozitáře Dohody — dne 12. března 1964.

Dohoda vstoupila na základě svého článku XIV v platnost dnem 18. května 1964.

Český překlad Dohody se vyhláší současně.

David v. r.

Překlad

DOHODA

o mnohostranném zúčtování v převoditelných rublech a o zřízení
Mezinárodní banky hospodářské spolupráce

Vlády Bulharské lidové republiky, Maďarské lidové republiky, Německé demokratické republiky, Mongolské lidové republiky, Polské lidové republiky, Rumunské lidové republiky, Svazu sovětských socialistických republik a Československé socialistické republiky

v zájmu rozvoje a prohloubení mezinárodní socialistické dělby práce, dalšího rozšíření a upevnění obchodních a hospodářských styků a

v zájmu zdokonalení systému zúčtování a posílení devizového a finančního působení na plnění vzájemných závazků

se dohodly takto:

Článek I

Zúčtování na základě dvoustranných o mnohostranných dohod a jednotlivých kontraktů o vzájemných dodávkách zboží, jakož i dohod o jiných platech mezi smluvními stranami se bude provádět od 1. ledna 1984 v převoditelných rublech.

Zlatý obsah převoditelného rublu činí 0,987412 g ryzího zlata.

Každá smluvní strana, která má prostředky na účtech v převoditelných rublech, může těmito prostředky volně disponovat pro zúčtování s ostatními smluvními stranami.

Každá smluvní strana bude při uzavírání obchodních dohod zabezpečovat vyrovnanost příjmů a plateb v převoditelných rublech v rámci kalendářního roku se všemi ostatními smluvními stranami jako celkem. Přitom se bude přihlížet k vytváření nebo využívání případných rezerv v převoditelných rublech, jakož i k úvěrovým operacím.

Každá smluvní strana bude zajišťovat včasné a úplné splnění svých platebních závazků v převoditelných rublech vůči ostatním smluvním stranám a Mezinárodní bance hospodářské spolupráce.

Článek II

S cílem napomáhat hospodářské spolupráci a rozvoji národního hospodářství smluvních stran, jakož i rozšiřovat spolupráci těchto stran s jinými státy zřizuje se Mezinárodní banka hospodářské spolupráce se sídlem v Moskvě.

Členy banky jsou smluvní strany.

Okolem banky je:

- provádět mnohostranné zúčtování v převoditelných rublech;
 - úvěrovat zahraničně obchodní a jiné operace smluvních stran;
 - získávat a uschovávat volné prostředky v převoditelných rublech;
 - získávat na účty a vklady zlato, dále volně směnitelné a jiné měny od členských států banky a rovněž od jiných států a provádět operace s těmito prostředky do výše nashromážděných částek.
- Po skončení prvního roku činnosti banky provede bankovní rada otázku tvorby části základního kapitálu banky ve zlatě a ve volně směnitelných měnách a rovněž prozkoumá možnosti provádět prostřednictvím banky směnu převoditelných rublů na zlato a volně směnitelné měny;
- provádět jiné bankovní operace, odpovídající cílům a úkolům banky vyplývajícím z jejího Statutu.

Kromě výše uvedených funkcí provádí banka z pověření a z prostředků zainteresovaných států financování a úvěrování společné výstavby, rekonstrukce a provozu průmyslových podniků a jiných objektů.

Činnost banky se řídí touto Dohodou, Statutem banky, který je nedílnou součástí této Dohody, jakož i směrnicemi a předpisy vydávanými bankou v rámci její pravomoci.

Článek III

Základní kapitál Mezinárodní banky hospodářské spolupráce se stanoví v částce tří sta miliónů převoditelných rublů. Podíly (kvóty) smluvních stran na tomto kapitálu se stanoví podle objemu vývozu v jejich vzájemném obchodu a činí pro:

Bulharskou lidovou republiku	17 mil. rublů
Maďarskou lidovou republiku	21 mil. rublů
Německou demokratickou republiku	55 mil. rublů
Mongolskou lidovou republiku	3 mil. rublů
Polskou lidovou republiku	27 mil. rublů
Rumunskou lidovou republiku	18 mil. rublů

Svaz sovětských socialistických republik	116 mil. rublů
Československou socialistickou republiku	45 mil. rublů

Splácení základního kapitálu banky se bude zajišťovat dodávkami zboží převyšujícími dovoz nad vybilancované dodávky zboží smluvních stran o částky, které se rovnají výši jejich kvót. Splacení základního kapitálu banky (v převoditelných rublech) může být podle přání státu provedeno také ve volně směnitelné měně nebo ve zlatě.

Podílů bude splácet každá smluvní strana v prvním roce ve výši 20 % své kvóty a v dalších letech podle rozhodnutí bankovní rady.

Výše základního kapitálu banky může být změněna usnesením smluvních stran.

Banka má rezervní kapitál; lhůtu, výši, účel a způsob jeho vytváření určí bankovní rada.

Banka může mít také zvláštní fondy vytvářené bankovní radou podle dohody smluvních stran.

Článek IV

Mezinárodní banka hospodářské spolupráce provádí svou činnost na základě plné rovnoprávnosti a uznávání svrchovanosti členských států banky.

Při projednávání a řešení otázek spojených s činností banky mají členové banky rovná práva.

Článek V

Zúčtování mezi smluvními stranami se bude provádět v převoditelných rublech prostřednictvím Mezinárodní banky hospodářské spolupráce za účasti bank smluvních stran. Stanoví se tyto základní zásady soustavy mnohostranného zúčtování:

- zúčtování se provádí v převoditelných rublech na účtech bank smluvních stran; účty budou otevřeny v Mezinárodní bance hospodářské spolupráce nebo v dohodě s ní v bankách smluvních stran. Přitom banka vyvážejícího státu zasílá příslušné dispoziční dokumenty na zboží, jakož i platební dokumenty bezprostředně bance dovážejícího státu. Banky států sdělují denně Mezinárodní bance hospodářské spolupráce stanovenou formou údaje s uvedením příslušné částky pohledávek (příjmů) nebo plateb ve prospěch banky vývozců;
- platy se provádějí v převoditelných rublech v rámci vlastních prostředků každé banky na účtech, na které se účtují všechny příjmy ve prospěch banky disponující účtem včetně částek přijatých úvěrů;
- prostředky na účtech v převoditelných rublech disponuje banka smluvní strany, na jejíž jméno je účet otevřen;
- vlastní a zapůjčené prostředky bank smluvních stran v převoditelných rublech se oddělují a za tím účelem se těmto bankám otevírají jednak účty, na kterých se shromažďují prostředky

náležící uvedeným bankám, a jednak úvěrové účty, na kterých se účtují závazky z úvěru poskytnutých těmto bankám Mezinárodní bankou hospodářské spolupráce;

- přednostní formou zúčtování je inkaso s následným akceptem (promptní inkaso). Podle dohody mezi bankami smluvních stran se mohou používat i jiné formy zúčtování (inkaso s předběžným akceptem, akreditivy, bankovní převody aj.);

- Mezinárodní banka hospodářské spolupráce vyplácí úroky z peněžních prostředků na účtech a z vkladů diferencovaně podle doby uložení.

Bankovní rada může stanovit minimální objem zůstatku prostředků na účtech, který banka neúročí.

Článek VI

Mezinárodní banka hospodářské spolupráce může poskytovat úvěry:

- na zajištění včasného zúčtování obrátu zboží při krátkodobém převýšení plateb nad příjmy (zúčtovací úvěr). Úvěr na zaplacení zboží se poskytuje ihned při nedostatku prostředků na účtu plátce. Výši úvěru pro banku každé smluvní strany stanoví bankovní rada;
- na krytí převýšení plateb nad příjmy způsobeného sezónními a jinými podmínkami výroby a realizace zboží. Výši úvěru a lhůty jeho splacení stanoví bankovní rada na základě plánů příjmů a plateb, vyplývajících z plánu vývozu a dovozu zboží a jiných operací. Takový úvěr se poskytuje na lhůtu v rámci kalendářního roku;
- na krytí dočasného neplánovaného převýšení plateb nad příjmy, způsobeného opožděním dodávek zboží oproti stanoveným lhůtám. Takový úvěr se poskytuje podle rozhodnutí bankovní rady se splatností do konce kalendářního roku a při zvýšených úrokových sazbách. Současně s poskytnutím takového úvěru informuje banka smluvní strany v souladu s článkem VII. této Dohody;
- na operace spojené s rozšiřováním obrátu zboží nad kontingenty zboží dohodnuté mezi smluvními stranami na dobu do konce příštího roku;
- na vyrovnání platební bilance ve spojitosti s dočasnými potížemi ve výměně zboží jednotlivých států. Tento úvěr se poskytuje ve výjimečných případech podle rozhodnutí bankovní rady, přičemž lhůtu splatnosti takového úvěru stanoví bankovní rada v závislosti na konkrétních podmínkách, avšak ne s delší lhůtou než do konce příštího roku;
- na společnou výstavbu, rekonstrukci a provoz průmyslových podniků a jiných objektů. Tento úvěr se poskytuje z prostředků poskytnutých zainteresovanými státy.

Za používání úvěru se platí úroky. Výši úrokové sazby stanoví bankovní rada diferencovaně podle druhu a lhůty splatnosti úvěru, vycházejíc

z nezbytnosti podněcovat hospodárné využívání peněžních prostředků a zajišťovat rentabilitu banky.

Podle rozhodnutí bankovní rady se může účtování úvěr poskytovat bezúročně; s přihlédnutím ke zvláštnostem výměny zboží jednotlivých států může se poskytovat rovněž bezúročný úvěr na sezónní potřeby, přičemž však celková výše bezúročných úvěrů nesmí překročit 3 % ročního obrátu výměny zboží toho kterého státu s členskými státy banky.

Článek VII

Mezinárodní banka hospodářské spolupráce bude při plnění jí uložených funkcí v oblasti účtování a úvěrování všestranně napomáhat ke splnění závazných vzájemných dodávek zboží mezi smluvními stranami a k upevnění plánovací a platební kázně při vzájemném účtování.

V této souvislosti je banka zmocněna:

- a) omezovat nebo úplně zastavit poskytování úvěrů bankám těch smluvních stran, které nedodrží své platební závazky vůči bance nebo ostatním smluvním stranám. Omezování a zastavování úvěrování se provádí ve lhůtách stanovených bankovní radou;
- b) informovat na základě podkladů, které má k dispozici, příslušné orgány a v nutných případech vlády smluvních stran o porušování platebních závazků za dodané zboží, jakož i závazků spojených s financováním a úvěrováním výstavby, rekonstrukce a provozu společných průmyslových podniků a jiných objektů.

Při účtování a úvěrování v převoditelných rublech banka zajišťuje evidenci o plnění platebních závazků smluvních stran.

Článek VIII

Účtování neobchodních operací, uskutečňovaných podle vnitřních maloobchodních cen a sazeb za služby, se bude provádět na zvláštních účtech v národních měnách v bankách smluvních stran podle dohod o účtování neobchodních platů, platných mezi těmito stranami. Tyto účty se mohou doplňovat z účtů v převoditelných rublech po přepočtu koeficientem a kursem s přírážkami (srážkami) pro neobchodní platy, stanovenými uvedenými dohodami o účtování neobchodních platů. Prostředky z účtu neobchodních platů se mohou převádět na účty v převoditelných rublech rovněž s použitím výše uvedeného koeficientu a kursu.

Článek IX

Na základě rozhodnutí rady Mezinárodní banky hospodářské spolupráce může tato banka provádět účtování v převoditelných rublech se státy, které nejsou smluvními stranami této Dohody. Způsob a podmínky účtování v převoditelných rublech s těmito státy určí bankovní rada v dohodě se zainteresovanými státy.

Článek X

Účast států v Mezinárodní bance hospodářské spolupráce a činnost této banky nemůže být na překážku rozvoji bezprostředních finančních a jiných vztahů smluvních stran jak mezi sebou navzájem, tak i s jinými státy.

Článek XI

Mezinárodní banka hospodářské spolupráce má na území každé smluvní strany právní působnost, nutnou k výkonu jejích funkcí a k dosažení jejích cílů.

Banka, jakož i zástupci států v bankovní radě a funkcionáři banky požívají na území každé smluvní strany výsad a imunit, které jsou nezbytné k výkonu funkcí a dosažení cílů stanovených touto Dohodou a Statutem banky.

Právní působnost, výsady a imunity uvedené v tomto článku určuje Statut banky.

Článek XII

Smluvní strany provedou změny vyplývající z této Dohody v dvoustranných dohodách platných mezi nimi, které stanoví účtování clearingovými účty, nebo uzavřou nové dohody, předpokládající účtování v převoditelných rublech.

Po podpisu této Dohody prohlásí smluvní strany Dohodu o mnohostranném clearingu z 20. června 1957 za zrušenou podle článku 15 téže Dohody.

Dlužné částky smluvních stran, vykázané na dvoustranných clearingových účtech k 1. lednu 1964, budou vzaty v úvahu při uzavírání obchodních dohod na rok 1964 a vyrovnány v rámci těchto dohod v převoditelných rublech způsobem dohodnutým mezi zainteresovanými stranami.

Článek XIII

Se souhlasem všech smluvních stran mohou přistoupit k této Dohodě jiné státy, které uznávají její cíle a zásady a které přijmou závazky vyplývající z této Dohody a Statutu Mezinárodní banky hospodářské spolupráce.

Dokument o přistoupení se předá depozitáři této Dohody.

Článek XIV

Tato Dohoda podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost dnem, kdy poslední ze smluvních stran odevzdá svou ratifikační listinu depozitáři této Dohody.

Avšak Dohoda bude předběžně prováděna počínaje dnem 1. ledna 1964, jestliže k tomuto dni nevstoupí v platnost podle prvního odstavce tohoto článku.

Pro státy, které přistoupí k této Dohodě, bude dnem vstupu v platnost Dohody den souhlasu všech smluvních stran s přistoupením toho kterého státu k Dohodě.

Článek XV

Tato Dohoda může být změněna jen se souhlasem všech smluvních stran.

Každá smluvní strana může vypovědět tuto Dohodu s tím, že to oznámí nejméně 6 měsíců předem sekretariátu Rady vzájemné hospodářské pomoci a vyrovná během této doby své závazky vyplývající z této Dohody.

Tato Dohoda pozbývá platnosti, jestliže ji pro-

hlásí za zrušenou nejméně dvě třetiny smluvních stran.

Článek XVI

Tato Dohoda bude uložena v sekretariátě Rady vzájemné hospodářské pomoci, který bude plnit funkce depozitáře této Dohody.

Sepsáno v Moskvě 22. října 1983 v jednom vyhotovení v ruském jazyce. Ověřené opisy této Dohody budou zaslány depozitářem všem smluvním stranám.

Za vládu Bulharské lidové republiky:

S. Todorov v. r.

Za vládu Maďarské lidové republiky:

A. Apró v. r.

Za vládu Německé demokratické republiky:

W. Rumpf v. r.

Za vládu Mongolské lidové republiky:

D. Molomžame v. r.

Za vládu Polské lidové republiky:

P. Jaroszewicz v. r.

Za vládu Rumunské lidové republiky:

A. Birladeanu v. r.

Za vládu Svazu sovětských socialistických republik:

M. Lesečko v. r.

Za vládu Československé socialistické republiky:

O. Šimůnek v. r.

Příloha k vyhlášce č. 173/1964 Sb.

STATUT

Mezinárodní banky hospodářské spolupráce

Mezinárodní banka hospodářské spolupráce je zřízena podle dohody mezi vládami Bulharské lidové republiky, Maďarské lidové republiky, Německé demokratické republiky, Mongolské lidové republiky, Polské lidové republiky, Rumunské lidové republiky, Svazu sovětských socialistických republik a Československé socialistické republiky s cílem napomáhat hospodářské spolupráci a rozvoji národního hospodářství členských států banky, jakož i napomáhat při rozšiřování jejich obchodních a hospodářských styků s jinými zeměmi.

I.

Všeobecná ustanovení

Článek 1

Mezinárodní banka hospodářské spolupráce, dále jen „banka“, organizuje a provádí zúčtovací, úvěrové, finanční a jiné bankovní operace.

Článek 2

1. Banka je právnickou osobou a nazývá se „Mezinárodní banka hospodářské spolupráce“.

2. Banka je zmocněna:

- a) uzavírat dohody, jakož i provádět jakékoliv operace v mezích své pravomoci;
- b) získávat, pronajímat a zcizovat majetek;
- c) žalovat a zodpovídat se před soudem a v arbitráži;
- d) zřizovat na území státu, v němž má sídlo, jakož i na území jiných států pobočky a jednatelství a mít své zástupce;
- e) vydávat směrnice a předpisy o věcech patřících do její pravomoci;
- f) vykonávat další činnost směřující k plnění úkolů uložených bance tímto Statutem.

3. Banka odpovídá za své závazky do výše svého majetku. Banka neodpovídá za závazky členských států banky, stejně jako členské státy banky neodpovídají za závazky banky.

4. Banka má razítko s nadpisem: „Mezinárodní banka hospodářské spolupráce“. Pobočky a jednatelství banky mají razítka s tímto nadpisem a s doplněním názvu pobočky nebo jednatelství.

Sídlím banky je Moskva, SSSR.

Článek 3

Banka ručí za zachování tajemství o operacích, účtech a vkladech svých zákazníků a korespondentů.

Všichni funkcionáři a zaměstnanci banky jsou povinni zachovávat tajemství o operacích, účtech a vkladech banky, jejich zákazníků a korespondentů.

II.

Kapitál a fondy banky

Článek 4

Banka má základní kapitál a rezervní kapitál. Banka může mít také zvláštní fondy.

Článek 5

Základní kapitál banky činí 300 miliónů převoditelných rublů a vytváří se podíly v převoditelných rublech.

Členský stát banky má právo složit podíl do základního kapitálu banky (v převoditelných rublech) také ve volně směnitelné měně nebo ve zlatě.

Splácení základního kapitálu se provádí způsobem a ve lhůtách stanovených bankovní radou.

Základní kapitál banky slouží k zabezpečení jejích závazků a používá se k účelům stanoveným Statutem banky.

Výše základního kapitálu banky může být změněna na základě rozhodnutí členských států banky.

V případě vystoupení státu z banky se jeho podíl vrací. Přitom se od celkové částky podílu odečítají dlužné částky tohoto státu vůči bance.

Při zastavení činnosti banky se vracejí podíly a jiné prostředky banky členským státům, a to po odečtení částky nutné k vyrovnání platebních povinností plynoucích ze vzájemného vypořádání nároků členských států banky.

Článek 6

Státu, který vložil do základního kapitálu banky svůj podíl, se vydává osvědčení, které je potvrzením a důkazem o složení podílu.

Článek 7

Banka má rezervní kapitál, lhůtu, výši, účel a způsob jeho vytváření určí bankovní rada.

Článek 3

Zvláštní fondy vytváří bankovní rada na základě dohody členských států banky.

III.

Operace banky

Zúčtovací operace banky

Článek 9

Banka organizuje a provádí mnohostranné zúčtování obchodních a jiných operací v převoditelných rublech.

Článek 10

Zúčtování se provádí v převoditelných rublech prostřednictvím účtů bank členských států, dále jen „zmocněné banky“, které se otevírají v Mezinárodní bance hospodářské spolupráce nebo po dohodě s ní v jiných zmocněných bankách.

Platy se provádějí v rámci prostředků, které má každá zmocněná banka na účtech v převoditelných rublech.

Článek 11

Banka přijímá a rozděljuje prostředky v převoditelných rublech i v jiné měně způsobem stanoveným bankovní radou. Banka provádí také jiné bankovní operace.

Způsob provádění operací, otevření, vedení a uzavření účtů v bance stanoví bankovní rada.

Zmocněné banky, které mají prostředky na účtech u banky v převoditelných rublech, mohou volně disponovat těmito prostředky při zúčtování prováděném v převoditelných rublech.

Majitelé účtů v bance, které jsou vedeny v jiných měnách, mohou volně disponovat prostředky na těchto účtech.

Článek 12

Peněžní prostředky v převoditelných rublech ukládají zmocněné banky v Mezinárodní bance hospodářské spolupráce. Za tyto prostředky vyplácí banka úroky ve výši stanovené bankovní radou.

Článek 13

Banka provádí zúčtování operace spojené s financováním investic a úvěrováním podniků a jiných objektů, které společně budují, rekonstruuji a provozují zainteresované státy.

Článek 14

Banka může provádět zúčtování v převoditelných rublech také se státy, které nejsou členy banky. Způsob a podmínky takového zúčtování v převoditelných rublech stanoví bankovní rada podle dohody se zainteresovanými státy.

Článek 15

Banka může vydávat šeky v převoditelných rublech i v jiných měnách a provádět operace s těmito

šeky, jakož i s šeky jiných bank. Podle rozhodnutí bankovní rady se mohou vydávat jiné platební dokumenty.

Článek 16

Banka může přejímat záruky za peněžní závazky bank členských států, jiných právnických osob, jakož i fyzických osob.

Článek 17

Banka může spolupracovat s organizací, jejíž činnost odpovídá úkolům banky nebo se stát jejím členem.

Článek 18

Banka uzavírá s jinými bankami dohody o způsobu zúčtování a vedení účtů otevřených v bance, jakož i uzavírá korespondentské a jiné smlouvy.

Úvěrové operace banky

Článek 19

Banka poskytuje úvěry zmocněným bankám. Úvěry se poskytují na stanovené účely a za podmínky, že úvěr bude splacen v dohodnutých lhůtách.

Účely, na které se poskytují úvěry, způsob poskytování úvěrů, jejich zajištění a splácení stanoví bankovní rada.

Článek 20

K provádění úvěrových operací sestavuje banka úvěrové plány.

Úvěrové plány banky se sestavují na podkladě dvoustranných a mnohostranných obchodních dohod na žádost zmocněných bank o poskytnutí úvěrů. Úvěrové plány schvaluje bankovní rada. Žádost zmocněné banky státu o úvěry převyšující částky obsažené v úvěrovém plánu projedná banka s přihlédnutím k údajům předkládaným zmocněnou bankou o tom, jak stát plní obchodní dohody, a k jiným k tomu nutným materiálům.

Článek 21

Za úvěry přijaté od banky platí dlužníci úroky ve výši stanovené bankovní radou.

Článek 22

Splácení úvěru poskytnutého bankou se provádí ve lhůtě splatnosti tak, že banka odepíše přednostně jako nesporné částky úvěru z běžného účtu dlužnické banky bez zvláštního příkazu dlužnické banky pro každý jednotlivý případ, a to na základě jejího lhůtního prohlášení.

Nejsou-li prostředky nebo není-li dostatek prostředků na běžném účtě dlužnické banky, může být pohledávka kryta tímto způsobem z prostředků docházejících na tento účet.

Článek 23

Z pověření zainteresovaných států banka financuje a úvěruje společnou výstavbu, rekonstrukci a provoz průmyslových podniků a jiných objektů ze zdrojů poskytnutých těmito státy.

Článek 24

Banka uskutečňuje zúčtovací, úvěrové, depozitní, arbitrážní, záruční a jiné operace ve volně směnitelných rublech i jiných měnách, jakož i operace se zlatem, a to v rozsahu svěřených prostředků.

IV.

Řízení banky

Článek 25

Řídícími orgány banky jsou bankovní rada a bankovní správa.

Bankovní rada

Článek 26

Bankovní rada je nejvyšším řídícím orgánem, který celkově řídí činnost banky.

Bankovní radu tvoří představitelé všech členských států banky, přičemž každý členský stát banky má jeden hlas bez ohledu na výši podílu, který vložil do kapitálu banky.

Členy bankovní rady jmenují vlády členských států banky v počtu až tří zástupců z každého státu.

Bankovní rada zasedá podle potřeby, nejméně však jednou za čtvrt roku.

Zasedáním bankovní rady předsedají postupně představitelé každého členského státu banky.

Článek 27

Usnesení bankovní rady se přijímají jednomyslně. Jednací řád bankovní rady stanoví sama bankovní rada.

Článek 28

Bankovní rada:

- a) určuje celkové zaměření činnosti banky při navazování styků a spolupráce banky s bankami členských států a s bankami jiných států a rovněž i spolupráce nebo účasti v organizacích, jejichž činnost odpovídá úkolům banky,
- b) schvaluje na návrh bankovní správy úvěrové a jiné plány banky, roční výkazy, bilanci a rozdělení zisku banky, směrnice a předpisy banky o otázkách úvěrování, financování, mezinárodního zúčtování a devizových operací, určující vzájemné vztahy banky s jejími zákazníky; stanoví výši úrokových sazeb na úvěry, vklady, běžné a jiné účty, organizační strukturu a systematizaci banky, rozpočet správních výdajů banky;
- c) vytváří zvláštní fondy banky na základě dohody členských států banky;

- d) jmenuje předsedu a členy bankovní správy;
- e) jmenuje revizní komisi banky, projednává její zprávy a přijímá k nim usnesení;
- f) povoluje zřízení a likvidaci poboček, jednateleství a zastupitelství banky;
- g) projednává zprávy bankovní správy o její činnosti a přijímá k nim usnesení;
- h) předkládá k posouzení členským státům návrhy na přijímání nových členů banky;
- i) schvaluje pracovní řád zaměstnanců banky;
- j) plní jiné funkce vyplývající z tohoto Statutu, které jsou nutné pro dosažení cílů a úkolů banky.

Bankovní správa

Článek 29

Bankovní správa je výkonným orgánem a bezprostředně řídí činnost banky v mezích pravomocí dané jí tímto Statutem a v souladu s usnesením bankovní rady.

Bankovní správa je odpovědná a podřízena bankovní radě.

Bankovní správu tvoří předseda a členové bankovní správy, jmenovaní z občanů členských států banky na dobu do pěti let. Počet členů bankovní správy stanoví bankovní rada.

V případě dočasné nepřítomnosti předsedy bankovní správy vykonává jeho povinnosti podle usnesení bankovní správy jeden z členů bankovní správy.

Předseda a členové bankovní správy při plnění služebních povinností jednají jako mezinárodní funkcionáři, kteří jsou nezávislí na organizacích a úředních osobách států, jejichž jsou občany.

Článek 30

Bankovní správa banky v osobě svého předsedy nebo jiných funkcionářů banky zmocněných k tomu bankovní správou zastupuje banku ve všech otázkách a operacích banky před úředními osobami, státními a mezinárodními organizacemi a jinými právníckými osobami a uplatňuje jménem banky nároky a pohledávky u soudu a v arbitráži.

Bankovní správa může zmocnit na základě zvláštního pověření funkcionáře banky, aby jednali jejím jménem.

Závazky a pověření banky jsou platné. Jsou-li opatřeny dvěma podpisy, a to předsedy a člena bankovní správy, a v nepřítomnosti předsedy pak podpisy dvou členů bankovní správy, z nichž jeden musí být členem bankovní správy, vykonávajícím povinnosti předsedy bankovní správy.

Článek 31

Bankovní správa projednává základní otázky operativní činnosti banky, zejména:

- a) otázky, jejichž řešení nebo schválení na základě tohoto Statutu přísluší do pravomoci ban-

kovní rady; připravuje příslušné materiály a návrhy k projednání bankovní radě.

- b) otázky stanovení způsobu podpisování peněžních a účtovacích dokladů a korespondence jménem banky, způsobu podpisování a vydávání pověření jménem poboček a jednateleství banky, vzory peněžních a účtovacích dokladů používaných bankou ve vzájemných stycích s jejími zákazníky, úrokové sazby z úvěrů, vkladů, z běžných a jiných účtů v souladu s usneseními bankovní rady, výši provizních odměn za splnění příkazů svých zákazníků a korespondentů, způsob a podmínky vydávání záruk bankou, jakož i podmínky přijímání směnek a jiných peněžních závazků k evidenci a zajištění,
- c) otázky kontroly činnosti správ a odborů banky, jejich poboček, jednateleství a zástupců,
- d) otázky používání majetku a prostředků banky.

Bankovní správa má právo v mezích své pravomoci předkládat návrhy k posouzení bankovní radě.

Jednací řád bankovní správy si stanoví bankovní správa sama.

Usnesení přijatá bankovní správou se sepisují ve formě protokolů: K plnění usnesení bankovní správy se mohou vydávat příkazy, směrnice nebo předpisy, jež podepisuje předseda bankovní správy nebo na základě jeho zmocnění jeden z členů bankovní správy.

Článek 32

Předseda bankovní správy řídí činnost bankovní správy a provádí opatření nutná k splnění úkolů uložených bance tímto Statutem.

Předseda bankovní správy:

- a) disponuje v souladu s tímto Statutem a s usneseními bankovní rady veškerým majetkem a prostředky banky,
- b) vystupuje jménem banky,
- c) dává příkazy a rozhoduje v operativních otázkách činnosti banky,
- d) podpisuje závazky a pověření jménem banky podle článku 30 tohoto Statutu,
- e) jmenuje a odvolává pracovníky banky, s výjimkou ředitelů, kteří jsou členy bankovní správy, a podle systematizace a rozpočtu správních nákladů, schválených bankovní radou, stanoví výši mezd a odměňuje vynikající pracovníky,
- f) plní jiné funkce vyplývající z tohoto Statutu a z usnesení bankovní rady.

V.

Organizace banky

Článek 33

Banka má správy, odbory, pobočky, jednateleství a zastupitelství, která se zřizují podle organizační struktury banky, schvalované bankovní radou.

Zaměstnanci banky jsou ustanovováni z občanů členských států banky podle pracovního řádu zaměstnanců banky.

Pro nezávislé plnění povinností se poskytují pracovníkům banky výsady a imunity podle článku 40 tohoto Statutu.

VI.

Revize činnosti banky

Článek 34

Revizí činnosti banky, zahrnující prověrku výroční zprávy bankovní správy, pokladny a majetku, revizí evidence, výkaznictví a provozu banky, jejích poboček a jednateleství provádí revizní komise jmenovaná bankovní radou na dobu dvou let a skládající se z předsedy revizní komise a čtyř členů.

Předseda a členové revizní komise nemohou zastávat žádnou jinou funkci v bance.

Organizaci a způsob provádění revize stanoví bankovní rada.

Článek 35

Bankovní správa poskytuje revizní komisi všechny materiály nezbytné pro provedení revize.

Zprávy revizní komise se předkládají bankovní radě.

VII.

Způsob projednávání sporů

Článek 36

Nároky vůči bance mohou být uplatněny během dvou let ode dne vzniku žalobního nároku.

Článek 37

Spory banky s jejími zákazníky musí být projednávány v arbitráži, a to buď vybrané z existujících, nebo nově zřízené podle dohody stran.

V případě, že není dosaženo výše uvedené dohody, předá se řešení sporu k projednání arbitráži při obchodní komoře státu, kde má banka sídlo.

VIII.

Výsady a imunity banky a jejích funkcionářů

Článek 38

1. Majetek banky, její aktiva a doklady bez ohledu na to, kde jsou, jakož i operace banky požívají imunity vůči jakémukoliv správnímu a soudnímu zásahu, pokud se banka v jednotlivých případech imunity nevzdá. Místnosti banky, jakož i jejích poboček, jednateleství a zastupitelství na území kteréhokoli členského státu banky jsou nedotknutelné.

2. Banka na území členských států banky:

- a) je osvobozena od všech přímých daní a dávek jak celostátních, tak i místních. Toto ustanovení se nevztahuje na platby za poskytnuté komunální a jiné služby,
- b) je při dovozu a vývozu předmětů určených k služebnímu používání osvobozena od celních poplatků a omezení,

c) požívá na území členských států banky stejných výhod, pokud jde o přednost, tarify a poplatky v poštovním, telegrafním a telefonním styku, jakých na území těchto států požívají diplomatické zastupitelské úřady.

Článek 39

1. Zástupcům členských států v bankovní radě se při plnění jejich úředních povinností poskytují na území členských států banky tyto výsady a imunity:

- a) imunita vůči zatčení nebo zadržení, jakož i vůči pravomoci soudních orgánů za všechny činy, kterých se mohou dopustit jeho zástupci,
- b) nedotknutelnost všech písemností a dokumentů,
- c) stejné celní výhody, pokud jde o osobní zavazadla, jaké se poskytují pracovníkům diplomatických zastupitelských úřadů odpovídající hodnosti v tom kterém státě,
- d) osvobození od osobních úkonů a od přímých daní a dávek z platu vypláceného zástupcům státem, který je jmenoval.

2. Výsady a imunity stanovené v tomto článku se poskytují uvedeným osobám výlučně v zájmu výkonu funkce. Každý členský stát banky má právo a je povinen se vzdát imunity svého zástupce ve všech případech, v nichž má za to, že imunita je překážkou výkonu soudnictví a že vzdání se imunity nebude na újmu účelům, pro které byla imunita poskytnuta.

3. Ustanovení bodů 1 tohoto článku neplatí o poměru mezi zástupcem a orgány státu, jehož je zástupce občanem.

Článek 40

1. Bankovní rada určuje na základě návrhů bankovní správy kategorie funkcionářů banky, na které se vztahují ustanovení tohoto článku. Jména těchto funkcionářů sděluje pravidelně předseda bankovní správy příslušným orgánům členských států banky.

2. Funkcionáři banky při výkonu svých služebních povinností na území každého členského státu banky:

- a) nepoužívají soudní a správní pravomoci za žádné činy, kterých se mohou dopustit jako funkcionáři,
 - b) jsou osvobozeni od osobních úkonů a přímých daní a dávek z platu vypláceného jim bankou. Toto ustanovení se nevztahuje na funkcionáře banky, kteří jsou občany státu, na jehož území má banka, její pobočky, jednatelství a zastupitelství své sídlo,
 - c) požívají stejných celních výhod, pokud jde o osobní zavazadla, jaké se poskytují v tom kterém státě pracovníkům diplomatických zastupitelských úřadů odpovídající hodnosti.
3. Výsady a imunity stanovené v tomto článku

se poskytují funkcionářům banky výlučně ve služebním zájmu.

Předseda bankovní správy má právo a je povinen vzdát se imunity funkcionářů banky ve všech případech, kdy podle jeho mínění brání imunita výkonu soudnictví a kdy vzdání se imunity nebude na újmu účelům, pro které byla poskytnuta. Pokud jde o předsedu a členy bankovní správy, přísluší právo vzdát se imunity bankovní radě.

IX.

Výkaznictví

Článek 41

Za hospodářský rok banky se pokládá období od 1. ledna do 31. prosince včetně.

Roční bilance uveřejňuje bankovní správa způsobem stanoveným bankovní radou.

X.

Rozdělování zisku

Článek 42

Zisk banky po schválení výroční zprávy se rozděluje podle usnesení bankovní rady a může se použít k doplnění rezervního kapitálu a k jiným účelům.

XI.

Způsob přijímání nových členů banky a vystoupení z banky

Článek 43

Přijímání nových členů banky se provádí za souhlasu všech členských států banky. Stát, který si přeje stát se členem banky, podá bankovní radě žádost s poukazem na to, že souhlasí s cíli a zásadami banky a přijímá na sebe závazky vyplývající z tohoto Statutu, zejména o podílu na základním kapitálu banky ve výši a lhůtách stanovených bankovní radou.

Každý stát se může zříci účasti v bance tím, že o tom uvědomí bankovní radu nejméně 6 měsíců předem. Během stanovené lhůty musí být upraveny vztahy mezi bankou a příslušným státem, pokud jde o jejich vzájemné závazky.

XII.

Závěrečná ustanovení

Článek 44

Způsob změny Statutu

Každý členský stát banky může předložit návrh na změnu tohoto Statutu. Změny Statutu banky se provádějí za souhlasu všech členských států banky.

Článek 45

Zastavení činnosti banky

Činnost banky může být zastavena na základě rozhodnutí dvou třetin členských států banky, které stanoví způsob likvidace činnosti banky.

86

VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 22. května 1975

**o Protokolu o změnách Dohody o mnohostranném zúčtování v převoditelných rublech
a o zřízení Mezinárodní banky hospodářské spolupráce**

Dne 18. prosince 1970 byl v Moskvě podepsán Protokol o změnách Dohody o mnohostranném zúčtování v převoditelných rublech a o zřízení Mezinárodní banky hospodářské spolupráce, podepsané v Moskvě dne 22. října 1963 a uveřejněné vyhláškou ministra zahraničních věcí ze dne 6. června 1964 č. 175 Sb.

Podle ustanovení svého bodu III Protokol vstoupil v platnost dnem 26. června 1973.

Český překlad Dohody ve znění Protokolu se vyhláší současně.

Ministr:

Ing. Chňoupek v. r.

DOHODA

o mnohostranném zúčtování v převoditelných rublech a o zřízení Mezinárodní banky hospodářské spolupráce

Vlády Bulharské lidové republiky, Maďarské lidové republiky, Německé demokratické republiky, Mongolské lidové republiky, Polské lidové republiky, Rumunské socialistické republiky, Svazu sovětských socialistických republik a Československé socialistické republiky

v zájmu rozvoje a prohloubení mezinárodní socialistické dělby práce, dalšího rozšíření a upevnění obchodních a hospodářských styků a

v zájmu zdokonalení systému zúčtování a posílení devizově finančního působení na plnění vzájemných závazků

se dohodly takto:

Článek I

Zúčtování na základě dvoustranných a mnohostranných dohod a jednotlivých kontraktů o vzá-

jemných dodávkách zboží, jakož i dohod o jiných platech mezi smluvními stranami se bude provádět od 1. ledna 1964 v převoditelných rublech.

Zlatý obsah převoditelného rublu činí 0,987412 g ryzího zlata.

Každý členský stát Mezinárodní banky hospodářské spolupráce (dále jen banky), který má prostředky na účtech v převoditelných rublech, může těmito prostředky volně disponovat.

Každý členský stát banky bude při uzavírání obchodních dohod zabezpečovat vyrovnanost příjmů a platů v převoditelných rublech se všemi ostatními členskými státy banky jako celkem v rámci kalendářního roku, nebo jiného období dohodnutého členskými státy banky. Přitom se bude přihlížet k vytváření nebo využívání případných rezerv v převoditelných rublech, jakož i k úvěrovým operacím.

Každý členský stát banky bude zajišťovat včasné a úplné splnění svých platebních závazků v převoditelných rublech vůči ostatním členským státům banky a Mezinárodní bance hospodářské spolupráce.

Článek II

S cílem napomáhat hospodářské spolupráci a rozvoji národního hospodářství smluvních stran, jakož i rozšiřovat spolupráci těchto stran s jinými státy zřizuje se Mezinárodní banka hospodářské spolupráce se sídlem v Moskvě.

Zakládajícími členy banky jsou smluvní strany. Úkolem banky je

- provádět mnohostranné zúčtování v převoditelných rublech;
- úvěrovat zahraničně obchodní a jiné operace členských států banky;
- získávat a uschovávat volné prostředky v převoditelných rublech;
- získávat zlato, volně směnitelné a jiné měny od členských států banky a od jiných států a rovněž provádět jiné operace se zlatem, volně směnitelnými a jinými měnami.
Bankovní rada prozkoumá možnost provádět prostřednictvím banky operace spojené se směnou převoditelných rublů za zlato a volně směnitelné měny;
- provádět jiné bankovní operace odpovídající cílům a úkolům banky vyplývajícím z jejího Statutu.

Kromě uvedených funkcí může banka provádět z pověření a z prostředků zainteresovaných států financování a úvěrování provozu fungujících společných průmyslových podniků a jiných objektů.

Činnost banky se řídí touto Dohodou, Statutem banky, který je nedílnou součástí této Dohody, jakož i směrnicemi a předpisy vydávanými bankou v rámci její pravomoci.

Článek III

Základní kapitál Mezinárodní banky hospodářské spolupráce se stanoví v částce tři sta miliónů převoditelných rublů. Podle rozhodnutí bankovní rady část tohoto základního kapitálu se vytváří ve zlatě a volně směnitelných měnách. Podíly (kvóty) smluvních stran na tomto kapitálu se stanoví podle objemu vývozu v jejich vzájemném obchodě a činí pro

Bulharskou lidovou republiku	17. mil. rublů
Maďarskou lidovou republiku	21. mil. rublů
Německou demokratickou republiku	55. mil. rublů
Mongolskou lidovou republiku	3. mil. rublů
Polskou lidovou republiku	27. mil. rublů
Rumunskou socialistickou republiku	16. mil. rublů

Svaz sovětských socialistických republik

116 mil. rublů

Československou socialistickou republiku

45 mil. rublů

Splacení základního kapitálu banky v převoditelných rublech se bude zajišťovat dodávkami zboží převyšujícími dovoz nad vybilancované dodávky zboží smluvních stran o částky, které se rovnají výši jejich kvót. Splacení základního kapitálu banky (v převoditelných rublech) může být podle přání států provedeno také ve volně směnitelné měně nebo ve zlatě.

Podíly bude splácet každá smluvní strana v prvním roce ve výši 20 % své kvóty a v dalších letech podle rozhodnutí bankovní rady.

Výše základního kapitálu banky může být změněna usnesením členských států banky.

Banka má rezervní kapitál; lhůtu, výši, účel a způsob jeho vytváření určuje bankovní rada.

Banka může mít také zvláštní fondy vytvářené bankovní radou podle dohody členských států banky.

Článek IV

Mezinárodní banka hospodářské spolupráce provádí svou činnost na základě plné rovnoprávnosti a uznávání svrchovanosti členských států banky.

Při projednávání a řešení otázek spojených s činností banky mají členské státy banky rovná práva.

Článek V

Zúčtování mezi členskými státy banky se bude provádět v převoditelných rublech prostřednictvím Mezinárodní banky hospodářské spolupráce za účasti bank členských států. Stanoví se tyto základní zásady soustavy mnohostranného zúčtování:

- zúčtování se provádí v převoditelných rublech na účtech bank členských států; účty budou otevřeny v Mezinárodní bance hospodářské spolupráce nebo v dohodě s ní v bankách členských států. Přitom banka vyvážejícího státu zasílá příslušné dispoziční dokumenty na zboží, jakož i platební dokumenty bezprostředně bance dovážejícího státu. Banky států sdělují denně Mezinárodní bance hospodářské spolupráce stanovenou formou údaje s uvedením příslušné částky pohledávek (příjmů) nebo plateb ve prospěch banky vývozce;
- platy se provádějí v převoditelných rublech v rámci vlastních prostředků každé banky na účtech, na které se účtují všechny příjmy ve prospěch banky disponující účtem včetně částek přijatých úvěrů;
- prostředky na účtech v převoditelných rublech disponuje banka členského státu, na jejíž jméno je účet otevřen;

- d) vlastní a zapůjčené prostředky bank členských států v převoditelných rublech se oddělují a za tím účelem se těmito bankám otevírají jednak účty, na kterých se shromažďují prostředky náležející uvedeným bankám, a jednak úvěrové účty, na kterých se účtují závazky z úvěrů poskytnutých těmto bankám Mezinárodní bankou hospodářské spolupráce;
- e) přednostní formou zúčtování je inkaso s následným akceptem (promptní inkaso). Podle dohody mezi bankami členských států se mohou používat i jiné formy zúčtování (inkaso s předběžným akceptem, akreditivy, bankovní převody aj.);
- f) Mezinárodní banka hospodářské spolupráce vyplácí úroky z peněžních prostředků na účtech a z vkladů diferencovaně podle doby uložení.

Podle rozhodnutí bankovní rady může banka běžné účty neúčtovat.

Článek VI

Banka může poskytovat úvěry v převoditelných rublech:

- a) zúčtovací úvěr — na krytí potřeb zmocněných bank při krátkodobém převýšení plateb nad příjmy. Tento úvěr má revolvingový charakter. Poskytuje se neprodleně podle potřeby v rámci limitu stanoveného bankovní radou. Lhůta pro splacení úvěru se nestanoví. Zadluženost u úvěru může přecházet na příští rok;
- b) termínovaný úvěr — na krytí dlouhodobějších finančních potřeb zmocněných bank. Úvěr se poskytuje na opatření související se specializací a kooperací výroby, na rozšíření obratu zboží, na vyrovnávání platební bilance, na sezónní potřeby atd. Banka poskytuje tento úvěr na základě odůvodněných přihlášek zmocněných bank na pevné lhůty v rozmezí do jednoho roku a v jednotlivých případech podle rozhodnutí bankovní rady na dva až tři roky.

Za používání úvěrů se platí úroky. Výši úrokových sazeb u úvěrů v převoditelných rublech stanoví bankovní rada, vycházejíc z nezbytnosti podněcovat hospodárné využívání peněžních prostředků a zajišťovat rentabilitu banky.

Státům, jejichž vývoz má výrazně sezónní charakter, se termínovaný úvěr na sezónní potřeby poskytuje způsobem stanoveným bankovní radou za výhodných (pokud jde o úrokové sazby) podmínek.

Článek VII

Mezinárodní banka hospodářské spolupráce bude při plnění jí uložených funkcí v oblasti zúčtování a úvěrování všestranně napomáhat ke splnění závazných vzájemných dodávek zboží mezi členskými státy banky a k upevnění plánovací a platební kázně při vzájemném zúčtování.

V této souvislosti je banka zmocněna:

- a) omezovat nebo úplně zastavovat poskytování úvěrů bankám těch členských států, které nedodrží své platební závazky vůči bance nebo ostatním členským státům. Omezování a zastavování úvěrování se provádí ve lhůtách stanovených bankovní radou;
- b) informovat na základě podkladů, které má k dispozici, příslušné orgány a v nutných případech vlády členských států banky o porušování platebních závazků za dodané zboží.

Při zúčtování a úvěrování v převoditelných rublech banka zajišťuje evidenci o plnění platebních závazků členských států banky.

Článek VIII

Zúčtování neobchodních operací, uskutečňovaných podle vnitřních maloobchodních cen a sazeb za služby, se bude provádět na zvláštních účtech v národních měnách v bankách členských států podle dohod o zúčtování neobchodních platů platných mezi těmito státy. Tyto účty se mohou doplňovat z účtů v převoditelných rublech po přepočtu koeficientem a kursem s přírážkami (srážkami) pro neobchodní platy, stanovenými uvedenými dohodami o zúčtování neobchodních platů. Prostředky z účtů neobchodních platů se mohou převádět na účty v převoditelných rublech rovněž s použitím uvedeného koeficientu a kursu.

Článek IX

Na základě rozhodnutí rady Mezinárodní banky hospodářské spolupráce může tato banka provádět zúčtování v převoditelných rublech se státy, které nejsou členy banky. Způsob a podmínky zúčtování v převoditelných rublech s těmito státy určuje bankovní rada v dohodě se zainteresovanými státy.

Článek X

Účast států v Mezinárodní bance hospodářské spolupráce a činnost této banky nemůže být na překážku rozvoji bezprostředních finančních a jiných vztahů členských států banky jak mezi sebou navzájem, tak i s jinými státy.

Článek XI

Mezinárodní banka hospodářské spolupráce má na území každého členského státu právní způsobilost nutnou k výkonu jejích funkcí a k dosažení jejích cílů.

Banka, jakož i zástupci států v bankovní radě a funkcionáři banky požívají na území každého členského státu výsad a imunit, které jsou nezbytné k výkonu funkcí a k dosažení cílů stanovených touto Dohodou a Statutem banky.

Právní způsobilost, výsady a imunity, uvedené v tomto článku, určuje Statut banky.

Článek XII

Smluvní strany provedou změny vyplývající z této Dohody v těch dvoustranných dohodách platných mezi nimi, které stanoví zúčtování clearingových účtů, nebo uzavřou nové dohody, předpokládající zúčtování v převoditelných rublech.

Po podpisu této Dohody prohlásí smluvní strany Dohodu o mnohostranném clearingů z 20. června 1957 za zrušenou podle článku 15 téže Dohody.

Dlužné částky smluvních stran, vykázané na dvoustranných clearingových účtech k 1. lednu 1964, budou vzaty v úvahu při uzavírání obchodních dohod na rok 1964 a vyrovnány v rámci těchto dohod v převoditelných rublech způsobem dohodnutým mezi zainteresovanými stranami.

Článek XIII

K této Dohodě mohou přistoupit a stát se členy banky jiné státy. Za tím účelem stát předloží bankovní radě oficiální prohlášení, že uznává cíle a zásady činnosti banky a přijímá závazky vyplývající z této Dohody a Statutu banky.

Přijetí za člena banky se provádí se souhlasem všech členských států a na základě rozhodnutí bankovní rady.

Rádně ověřená kopie rozhodnutí bankovní rady o přijetí nového státu za člena banky a dokument o připojení k této Dohodě (ratifikaci Dohody) se předají do úschovy depozitáři této Dohody. Datum odevzdání uvedených dokumentů depozitáři Dohody se považuje za datum připojení k Dohodě a přijetí příslušného státu za člena banky.

Článek XIV

Tato Dohoda podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost dnem, kdy poslední ze smluvních stran odevzdá svou ratifikační listinu depozitáři této Dohody.

Avšak Dohoda bude předběžně prováděna počínaje dnem 1. ledna 1964, jestliže k tomuto dni nevstoupí v platnost podle prvního odstavce tohoto článku.

Článek XV

Tato Dohoda může být změněna jen se souhlasem všech členských států banky.

Každý stát může vypovědět tuto Dohodu a členství v bance s tím, že to oznámí nejméně šest měsíců předem bankovní radě. V průběhu této doby musí být upraveny vztahy mezi bankou a příslušným státem podle jejich vzájemných závazků. O tom, že státy vypověděly účast na této Dohodě a členství v bance, vyrozumí bankovní rada oficiálně depozitáře této Dohody.

Tato Dohoda pozbývá platnosti, jestliže nejméně dvě třetiny členských států banky prohlásí, že se zřekají účasti na této Dohodě a členství v bance podle ustanovení druhého odstavce tohoto článku.

Článek XVI

Tato Dohoda bude uložena v sekretariátě Rady vzájemné hospodářské pomoci, který bude plnit funkce depozitáře této Dohody.

Sepsáno v Moskvě 22. října 1963 v jednom vyhotovení v ruském jazyce. Ověřené opisy této Dohody budou rozeslány depozitářem všem smluvním stranám.

STATUT

Mezinárodní banka hospodářské spolupráce

Mezinárodní banka hospodářské spolupráce je zřízena podle dohody mezi vládami Bulharské lidové republiky, Maďarské lidové republiky, Německé demokratické republiky, Mongolské lidové republiky, Polské lidové republiky, Rumunské socialistické republiky, Svazu sovětských socialistických republik a Československé socialistické republiky s cílem napomáhat hospodářské spolupráci a rozvoji národního hospodářství členských států banky, jakož i napomáhat při rozšiřování jejich obchodních a hospodářských styků s jinými zeměmi.

I.

Všeobecná ustanovení

Článek 1

Mezinárodní banka hospodářské spolupráce, dále jen „banka“, organizuje a provádí zúčtovací, úvěrové, finanční a jiné bankovní operace.

Článek 2

1. Banka je právnickou osobou a nazývá se „Mezinárodní banka hospodářské spolupráce“.

2. Banka je zmocněna

- a) uzavírat dohody, jakož i provádět jakékoliv operace v mezích své pravomoci;
- b) získávat, pronajímat a zcizovat majetek;
- c) žalovat a zodpovídat se před soudem a v arbitráži;
- d) zřizovat na území státu, v němž má sídlo, jakož i na území jiných států pobočky a jednatelství a mít své zástupce;
- e) vydávat směrnice a předpisy o věcech patřících do její pravomoci;
- f) vykonávat další činnost směřující k plnění úkolů uložených bance tímto Statutem.

3. Banka odpovídá za své závazky do výše svého majetku. Banka neodpovídá za závazky členských států banky, stejně jako členské státy banky neodpovídají za závazky banky.

4. Banka má razítko s nadpisem: „Mezinárodní banka hospodářské spolupráce“. Pobočky a jednatelství banky mají razítka s tímto nadpisem a s doplňkem názvu pobočky nebo jednatelství.

Sídlem banky je Moskva, SSSR.

Článek 3

Banka ručí za zachování tajemství o operacích, účtech a vkladech svých zákazníků a korespondentů.

Všichni funkcionáři a zaměstnanci banky jsou povinni zachovávat tajemství o operacích, účtech a vkladech banky, jejích zákazníků a korespondentů.

II.

Kapitál a fondy banky

Článek 4

Banka má základní kapitál a rezervní kapitál. Banka může mít také zvláštní fondy.

Článek 5

Základní kapitál banky činí 300 miliónů převoditelných rublů a vytváří se podíly v převoditelných rublech. Podle rozhodnutí bankovní rady část tohoto základního kapitálu se vytváří ve zlatě a volně směnitelných měnách.

Členský stát banky má právo složit podíl do základního kapitálu banky (v převoditelných rublech) také ve volně směnitelné měně nebo ve zlatě.

Splácení základního kapitálu se provádí způsobem a ve lhůtách stanovených bankovní radou.

Základní kapitál banky slouží k zabezpečení jejích závazků a používá se k účelům stanoveným Statutem banky.

Výše základního kapitálu banky může být změněna na základě rozhodnutí členských států banky.

V případě vystoupení státu z banky se jeho podíl vrací. Přitom se od celkové částky podílu odečítají dlužné částky tohoto státu vůči bance.

Při zastavení činnosti banky se vracejí podíly a jiné prostředky banky členským státům, a to po odečtení částky nutné k vyrovnání platebních povinností plynoucích ze vzájemného vypořádání nároků členských států banky.

Článek 6

Státu, který vložil do základního kapitálu banky svůj podíl, se vydává osvědčení, které je potvrzením a důkazem o složení podílu.

Článek 7

Banka má rezervní kapitál, lhůtu, výši, účel a způsob jeho vytváření určuje bankovní rada.

Článek 8

Zvláštní fondy vytváří bankovní rada na základě dohody členských států banky.

III.

Operace banky**Zúčtovací operace banky****Článek 9**

Banka organizuje a provádí mnohostranné zúčtování obchodních a jiných operací v převoditelných rublech.

Článek 10

Zúčtování se provádí v převoditelných rublech prostřednictvím účtů bank členských států, dále jen „zmocněné banky“, které otevírají v Mezinárodní bance hospodářské spolupráce nebo po dohodě s ní v jiných zmocněných bankách.

Platy se provádějí v rámci prostředků, které má každá zmocněná banka na účtech v převoditelných rublech.

Článek 11

Banka přijímá a rozděljuje prostředky v převoditelných rublech i v jiné měně na základě zásad stanovených radou. Banka provádí také jiné bankovní operace.

Zásady provádění operací, otevření, vedení a uzavření účtů v bance stanoví bankovní rada.

Zmocněné banky, které mají prostředky na účtech v bance v převoditelných rublech, mohou volně disponovat těmito prostředky při zúčtování prováděném v převoditelných rublech.

Majitelé účtů v bance, které jsou vedeny v jiných měnách, mohou volně disponovat prostředky na těchto účtech.

Článek 12

Peněžní prostředky v převoditelných rublech ukládají zmocněné banky v Mezinárodní bance hospodářské spolupráce. Za tyto prostředky vyplácí banka úroky ve výši stanovené bankovní radou.

Článek 13

Banka může provádět zúčtovací operace spojené s financováním investic a úvěrováním podniků a jiných objektů, které společně budují, rekonstruují a provozují zainteresované státy.

Článek 14

Banka může provádět zúčtování v převoditelných rublech také se státy, které nejsou členy banky. Způsob a podmínky takového zúčtování v převoditelných rublech stanoví bankovní rada podle dohody se zainteresovanými státy.

Článek 15

Banka může vydávat šeky v převoditelných rublech i v jiných měnách a provádět operace s těmito šeky, jakož i s šeky jiných bank. Podle roz-

hodnutí bankovní rady se mohou vydávat jiné platební dokumenty.

Článek 16

Banka může přijímat záruky za peněžní závazky bank členských států, jiných právnických osob, jakož i fyzických osob.

Článek 17

Banka může spolupracovat s organizacemi, jejichž činnost odpovídá úkolům banky, nebo se stát jejich členem.

Článek 18

Banka uzavírá s jinými bankami a mezinárodními organizacemi dohody o způsobu zúčtování a vedení účtů otevíraných v bance, jakož i uzavírá korespondentské a jiné smlouvy.

Úvěrové operace banky**Článek 19**

Banka poskytuje zmocněným bankám úvěry. Úvěry se poskytují na stanovené účely a za podmínky, že úvěr bude splacen v dohodnutých lhůtách.

Účely, na které se poskytují úvěry, způsob poskytování úvěrů, jejich zajištění a splácení stanoví bankovní rada.

Článek 20

K provádění úvěrových operací sestavuje banka úvěrové plány.

Úvěrové plány banky se sestavují na základě úvěrových přihlášek zmocněných bank, které přitom vycházejí z údajů plánů rozvoje národního hospodářství a zahraničního obchodu, jakož i obchodních dohod a kontraktů; při sestavování úvěrových plánů používá banka také vlastních údajů a propočtů. Úvěrové plány schvaluje bankovní rada. Žádost zmocněné banky státu o úvěry převyšující částky obsažené v úvěrovém plánu projedná banka s přihlédnutím k údajům předkládaným zmocněnou bankou o tom, jak stát plní obchodní dohody, a k jiným k tomu nutným materiálům.

Článek 21

Za úvěry přijaté od banky platí dlužníci úroky ve výši stanovené bankovní radou.

Článek 22

Splácení úvěru poskytnutého bankou se provádí ve lhůtě splatnosti způsobem stanoveným bankovní radou.

Článek 23

Banka může provádět z pověření a ze zdrojů zainteresovaných států financování a úvěrování pro-

vozu fungujících společných průmyslových podniků a jiných objektů.

Článek 24

Banka uskutečňuje zúčtovací, úvěrové, depozitní, arbitrážní, záruční a jiné operace ve volně směnitelných a jiných měnách, jakož i operace se zlatem.

IV.

Rízení banky

Článek 25

Řídicími orgány banky jsou bankovní rada a bankovní správa.

Bankovní rada

Článek 26

Bankovní rada je nejvyšším řídicím orgánem, který celkově řídí činnost banky.

Bankovní radu tvoří představitelé všech členských států banky, přičemž každý členský stát banky má jeden hlas bez ohledu na výši podílu, který vložil do kapitálu banky.

Členy bankovní rady jmenují vlády členských států banky v počtu až tří zástupců z každého státu.

Bankovní rada zasedá podle potřeby, nejméně však dvakrát za rok.

Zasedáním bankovní rady předsedají postupně představitelé každého členského státu banky.

Článek 27

Usnesení bankovní rady se přijímají jednomyslně. Jednací řád bankovní rady stanoví sama bankovní rada.

Článek 28

Bankovní rada projednává a řeší základní otázky určující politiku a zaměření práce banky:

- a) určuje celkové zaměření činnosti banky při navazování styků a spolupráce s bankami členských států a s bankami jiných států, s finančně bankovními a jinými mezinárodními ekonomickými organizacemi, a rovněž spolupráce nebo účasti v organizacích, jejichž činnost odpovídá úkolům banky;
- b) schvaluje na návrh bankovní správy úvěrové a jiné plány banky, roční výkazy, bilance a rozdělení zisku banky; stanoví zásady plánování úvěrů a zdrojů a rovněž provádění úvěrových a jiných bankovních operací, stanoví výši úrokových sazeb na úvěry, vklady, běžné a jiné účty v převoditelných rublech, organizační strukturu a systemizaci banky, rozpočet správních výdajů banky;
- c) vytváří zvláštní fondy banky na základě dohod členských států banky;

- d) jmenuje předsedu a členy bankovní správy;
- e) jmenuje revizní komisi banky, projednává její zprávy a přijímá k nim usnesení;
- f) povoluje zřízení a likvidaci poboček, jednateleství a zastupitelství banky;
- g) projednává zprávy bankovní správy o její činnosti a přijímá k nim usnesení;
- h) předkládá k posouzení členským státům návrhy na přijímání nových členů banky;
- i) schvaluje pracovní řád zaměstnanců banky;
- j) plní jiné funkce vyplývající z tohoto Statutu, které jsou nutné pro dosažení cílů a úkolů banky.

Bankovní správa

Článek 29

Bankovní správa je výkonným orgánem a bezprostředně řídí operativní činnost banky v mezích pravomocí dané jí tímto Statutem a v souladu a usnesením bankovní rady.

Bankovní správa je odpovědná a podřízena bankovní radě.

Bankovní správu tvoří předseda a členové bankovní správy jmenovaní z občanů členských států banky na dobu do pěti let. Počet členů bankovní správy stanoví bankovní rada.

V případě dočasné nepřítomnosti předsedy bankovní správy vykonává jeho povinnosti podle usnesení bankovní správy jeden z členů bankovní správy.

Předseda a členové bankovní správy při plnění služebních povinností jednají jako mezinárodní funkcionáři nezávisle na organizacích a úředních osobách států, jejichž jsou občany.

Článek 30

Bankovní správa banky v osobě svého předsedy nebo jiných funkcionářů banky zmocněných k tomu bankovní správou zastupuje banku ve všech otázkách a operacích banky před úředními osobami, státními a mezinárodními organizacemi a jinými právníckými osobami a uplatňuje jménem banky nároky a pohledávky u soudu a v arbitráži.

Bankovní správa může zmocnit na základě zvláštního pověření funkcionáře banky, aby jednali jejím jménem.

Závazky a pověření banky jsou platné, jsou-li opatřeny dvěma podpisy, a to předsedy a člena bankovní správy, a v nepřítomnosti předsedy pak podpisy dvou členů bankovní správy, z nichž jeden musí být členem bankovní správy vykonávajícím povinnosti předsedy bankovní správy, nebo jiných funkcionářů banky zmocněných k tomu bankovní správou.

Článek 31

Bankovní správa projednává základní otázky operativní činnosti banky, zejména

- a) otázky, jejichž řešení nebo schválení na základě tohoto Statutu přísluší do pravomoci bankovní rady; připravuje příslušné materiály a návrhy k projednání bankovní radě;
- b) stanovení způsobu podpisování peněžních a účtovacích dokladů a korespondence jménem banky, způsobu podpisování a vydávání pověření jménem poboček a jednatelství banky, vzorů peněžních a účtovacích dokladů používaných bankou ve vzájemných stycích s jejími zákazníky, úrokových sazeb z úvěrů, vkladů, z běžných a jiných účtů v souladu s usneseními bankovní rady, výše provizních odměn za splnění příkazů svých zákazníků a korespondentů, způsobu a podmínek vydávání záruk bankou, jakož i podmínek přijímání směn a jiných peněžních závazků k evidenci a zajištění;
- c) kontrolu činnosti správ a odborů banky, jejích poboček, jednatelství a zástupců;
- d) otázky používání majetku a prostředků banky.

Bankovní správě se též poskytují tato oprávnění:

- sestavovat úvěrové plány banky a předkládat je ke schválení bankovní radě;
- schvalovat směrnice o způsobu provádění úvěrových a jiných bankovních operací na základě zásad stanovených bankovní radou;
- navazovat obchodní styky s finančně bankovními a jinými mezinárodními hospodářskými organizacemi v souladu s rozhodnutím bankovní rady o celkovém zaměření činnosti banky v této oblasti s následující informací bankovní rady o této otázce;
- určovat systemizaci a výši mezd pomocných a technických zaměstnanců v rámci mzdového fondu schváleného bankovní radou na tyto účely.

Bankovní správa má právo v mezích své pravomoci předkládat návrhy k posouzení bankovní radě.

Jednací řád bankovní správy si stanoví bankovní správa sama.

Usnesení přijatá bankovní správou se zapisují ve formě protokolů. K plnění usnesení bankovní správy se mohou vydávat příkazy, směrnice nebo předpisy, které podepisuje předseda bankovní správy nebo na základě jeho zmocnění jeden z členů bankovní správy.

Článek 32

Předseda bankovní správy řídí činnost bankovní správy a provádí opatření nutná k splnění úkolů uložených bance tímto Statutem.

Předseda bankovní správy

- a) disponuje v souladu s tímto Statutem a s usneseními bankovní rady veškerým majetkem a prostředky banky,
- b) vystupuje jménem banky,
- c) dává příkazy a rozhoduje o operativních otázkách činnosti banky,
- d) podepisuje závazky a pověření jménem banky podle článku 30 tohoto Statutu,
- e) jmenuje a odvolává pracovníky banky, s výjimkou ředitelů, kteří jsou členy bankovní správy, a podle systemizace a rozpočtu správních nákladů, schválených bankovní radou, stanoví výši mezd a odměňuje vynikající pracovníky,
- f) plní jiné funkce vyplývající z tohoto Statutu a z usnesení bankovní rady.

V.

Organizace banky

Článek 33

Banka má správy, odbory, pobočky, jednatelství a zastupitelství, která se zřizují podle organizační struktury banky schvalované bankovní radou.

Zaměstnanci banky jsou ustanovováni z občanů členských států banky podle pracovního řádu zaměstnanců banky.

Pro nezávislé plnění povinností se poskytují pracovníkům banky výsady a imunity podle článku 40 tohoto Statutu.

VI.

Revize činnosti banky

Článek 34

Revizí činnosti banky, zahrnující prověrku výroční zprávy bankovní správy, pokladny a majetku, revizí evidence, výkaznictví o provozu banky, jejích poboček a jednatelství provádí revizní komise jmenovaná bankovní radou na dobu dvou let a skládající se z předsedy revizní komise a čtyř členů.

Předseda a členové revizní komise nemohou zastávat v bance žádnou jinou funkci.

Organizaci a způsob provádění revize stanoví bankovní rada.

Článek 35

Bankovní správa poskytuje revizní komisi všechny materiály nezbytné pro provedení revize.

Zprávy revizní komise se předkládají bankovní radě.

VII.

Způsob projednávání sporů**Článek 36**

Nároky vůči bance mohou být uplatněny během dvou let ode dne vzniku žalobního nároku.

Článek 37

Spory banky s jejími zákazníky musí být projednávány v arbitráži, a to buď ve vybrané z existujících arbitráží, nebo v nově zřízené podle dohody stran.

V případě, že není dosaženo uведенé dohody, předá se řešení sporu k projednání arbitráži při obchodní komoře státu, kde má banka sídlo.

VIII.

Výsady a imunity banky a jejich funkcionářů**Článek 38**

1. Majetek banky, její aktiva a doklady bez ohledu na to, kde jsou, jakož i operace banky požívají imunity vůči jakémukoliv správnímu a soudnímu zásahu, pokud se banka v jednotlivých případech imunity nevzdá. Místnosti banky, jakož i jejich poboček, jednatelství a zastupitelství na území kteréhokoli členského státu banky jsou nedotknutelné.

2. Banka na území členských států banky

- a) je osvobozena od všech přímých daní a dávek jak celostátních, tak i místních. Toto ustanovení se nevztahuje na platby za poskytnuté komunální a jiné služby,
- b) je při dovozu a vývozu předmětů určených k služebnímu používání osvobozena od celních poplatků a omezení,
- c) požívá na území členských států banky stejných výhod, pokud jde o přednost, tarify a poplatky v poštovním, telegrafním a telefonním styku, jakých na území těchto států požívají diplomatické zastupitelské úřady.

Článek 39

1. Zástupcům členských států v bankovní radě se při plnění jejich úředních povinností poskytují na území členských států banky tyto výsady a imunity:

- a) imunita vůči zatčení nebo zadržení, jakož i vůči pravomoci soudních orgánů za všechny činy, kterých se mohou dopustit jako zástupci,
- b) nedotknutelnost všech písemností a dokumentů,
- c) stejné celní výhody, pokud jde o osobní zavazadla, jaké se poskytují pracovníkům diplomatických zastupitelských úřadů odpovídající hodnosti v tom kterém státě,

d) osvobození od osobních úkonů a od přímých daní a dávek z platu vypláceného zástupcům státem, který je jmenoval.

2. Výsady a imunity stanovené v tomto článku se poskytují uvedeným osobám výlučně v zájmu výkonu funkce. Každý členský stát banky má právo a je povinen se vzdát imunity svého zástupce ve všech případech, v nichž má za to, že imunita je překážkou výkonu soudnictví a že vzdání se imunity nebude na újmu účelům, pro které byla imunita poskytnuta.

3. Ustanovení bodu 1 tohoto článku neplatí o poměru mezi zástupcem a orgány státu, jehož je zástupce občanem.

Článek 40

1. Bankovní rada určuje na základě návrhů bankovní správy kategorie funkcionářů banky, na které se vztahují ustanovení tohoto článku. Jména těchto funkcionářů sděluje pravidelně předseda bankovní správy příslušným orgánům členských států banky.

2. Funkcionáři banky při výkonu svých služebních povinností na území každého členského státu banky

- a) nepodléhají soudní a správní pravomoci za žádné činy, kterých se mohou dopustit jako funkcionáři,
- b) jsou osvobozeni od osobních úkonů a přímých daní a dávek z platu vypláceného jim bankou. Toto ustanovení se nevztahuje na funkcionáře banky, kteří jsou občany státu, na jehož území má banka, její pobočky, jednatelství a zastupitelství své sídlo,
- c) požívají stejných celních výhod, pokud jde o osobní zavazadla, jaké se poskytují v tom kterém státě pracovníkům diplomatických zastupitelských úřadů odpovídající hodnosti.

3. Výsady a imunity stanovené v tomto článku se poskytují funkcionářům banky výlučně ve služebním zájmu.

Předseda bankovní správy má právo a je povinen vzdát se imunity funkcionářů banky ve všech případech, kdy podle jeho mínění brání imunita výkonu soudnictví a kdy vzdání se imunity nebude na újmu účelům, pro které byla poskytnuta. Pokud jde o předsedu a členy bankovní správy, přísluší právo vzdát se imunity bankovní radě.

IX.

Výkaznictví**Článek 41**

Za hospodářský rok banky se pokládá období od 1. ledna do 31. prosince včetně.

Roční bilance uveřejňuje bankovní správa způsobem stanoveným bankovní radou.

X.**Rozdělení zisku****Článek 42**

Zisk banky se po schválení výroční zprávy rozděljuje podle usnesení bankovní rady a může se použít k doplnění rezervního kapitálu a k jiným účelům.

XI.**Způsob přijímání nových členů banky a vystoupení z banky****Článek 43**

Způsob přijetí nových členů banky a zrušení členství v bance se stanoví článkem XIII a XV Dohody.

XII.**Závěrečná ustanovení****Článek 44****Způsob změny statutu**

Každý členský stát banky může předložit návrh na změnu tohoto Statutu. Změny Statutu banky se provádějí za souhlasu všech členských států banky.

Článek 45**Zastavení činnosti banky**

Činnost banky může být zastavena v souladu s ustanovením třetího odstavce článku XV Dohody. Termíny a způsob zastavení činnosti banky a likvidace jejího provozu určují členské státy banky.

Protokol

o změně Dohody o mnohostranném zúčtování v převoditelných rublech a o zřízení Mezinárodní banky hospodářské spolupráce, a Statutu této banky

Vlády Bulharské lidové republiky, Maďarské lidové republiky, Vietnamské socialistické republiky, Německé demokratické republiky, Kubánské republiky, Mongolské lidové republiky, Polské lidové republiky, Rumunské socialistické republiky, Svazu sovětských socialistických republik a Československé socialistické republiky

v zájmu zdokonalení činnosti Mezinárodní banky hospodářské spolupráce

v souladu s článkem XV Dohody o mnohostranném zúčtování v převoditelných rublech a o zřízení Mezinárodní banky hospodářské spolupráce z 22. října 1963 a článkem 44 Statutu Mezinárodní banky hospodářské spolupráce, který je nedílnou součástí uvedené Dohody,

se dohodly takto:

Článek I.

Provést následující změny a doplňky v Dohodě o mnohostranném zúčtování v převoditelných rublech a o zřízení Mezinárodní banky hospodářské spolupráce:

1. Předposlední odstavec článku II. nahradit odstavci tohoto znění:

"Kromě uvedených funkcí může banka z vlastních i získaných prostředků úvěrovat mezinárodní hospodářské organizace, banky a jiné organizace zřizované členskými státy banky a rovněž banky jiných států v souladu se zásadami a základními podmínkami stanovenými bankovní radou.

Banka může ze zdrojů vyčleněných zainteresovanými státy provádět financování mezinárodních ekonomických a jiných organizací zřizovaných členskými státy banky".

2. Poslední tři odstavce článku III nahradit odstavci tohoto znění:

"Výše základního kapitálu může být zvýšena se souhlasem členských států banky na návrh bankovní rady.

Výše základního kapitálu banky se zvyšuje při přijetí nového členského státu banky o výši jeho členského podílu /kvóty/ na tomto kapitálu, částku, způsob a lhůty, splátek určuje bankovní rada po dohodě s tímto státem.

Banka má rezervní kapitál; lhůtu, výši, účel a způsob jeho vytváření určuje bankovní rada.

Banka může mít vlastní zvláštní fondy, vytvářené podle rozhodnutí bankovní rady.

V souladu u dohodami uzavíranými mezi zainteresovanými státy a bankou mohou být v bance vytvořeny zvláštní fondy ze zdrojů těchto států".

3. Článek IX formulovat takto:

"Článek IX

Mezinárodní banka hospodářské spolupráce může provádět zúčtování v převoditelných rublech se státy, které nejsou členy banky. Způsob a podmínky zúčtování určuje bankovní rada v dohodě se zainteresovanými státy".

4. Článek XI formulovat takto:

"Článek XI

Mezinárodní banka hospodářské spolupráce je právnickou osobou. Banka má právní způsobilost, nezbytnou pro plnění jejích funkcí a dosažení jejích cílů v souladu s ustanoveními této Dohody a Statutu banky.

Jako mezinárodní organizace může banka uzavírat mezinárodní dohody.

Banka, jakož i zástupci států v bankovní radě a funkcionáři banky požívají na území každého státu výsad a imunit, které jsou nezbytné k výkonu funkcí a k dosažení cílů, stanovených touto Dohodou a Statutem banky. Výše uvedené výsady a imunity určuje Statut banky.

Banka může otevírat na území státu svého sídla a rovněž na území jiných států své pobočky, jednatelství a zastupitelství. Vztahy mezi bankou a státem sídla banky, jejích poboček, jednatelství a zastupitelství se určují příslušnými dohodami".

5. Odstavec druhý a třetí článku XIII formulovat takto:

"Přijetí za člena banky se provádí na základě rozhodnutí bankovní rady.

Řádně ověřená kopie rozhodnutí bankovní rady o přijetí nového státu za člena banky se zasílá tomuto státu a depozitáři této Dohody. Ode dne, kdy depozitář obdrží uvedený dokument spolu s dokumentem /prohlášením/ o připojení, považuje té stát za přistouplivší k Dohodě a přijatý za člena banky, o čemž depozitář uvědomuje členské státy banky a banku".

Článek II

Provést následující změny a doplňky ve Statutu Mezinárodní banky hospodářské spolupráce:

1. V článku 5:

Odstavec pátý formulovat takto:

"Výše základního kapitálu může být zvýšena v souladu s ustanoveními článku III Dohody";

Odstavec sedmý formulovat takto:

"Při zastavení činnosti banky se podíly a jiné prostředky banky, po uspokojení pohledávek věřitelů, vyplývajících z jejích závazků, vracejí členským státům banky a rozdělují mezi nimi, a to po odečtení částky nutné k vyrovnaní platebních povinností plynoucích ze vzájemného vypořádání nároků členských států banky".

2. Článek 8 formulovat takto:

"Článek 8

Banka může mít vlastní zvláštní fondy. Účel, výše, lhůty a podmínky vytvoření a využití těchto fondů určuje bankovní rada.

V bance se mohou rovněž vytvářet zvláštní fondy ze zdrojů zainteresovaných států. Účel, výše, způsob vytvoření o využití těchto fondů se stanoví dohodami mezi zainteresovanými státy a bankou".

3. Článek 9 formulovat takto:

"Článek 9

Banka organizuje a provádí mnohostranné zúčtování obchodních a jiných operací v proveditelných rublech.

Zúčtování se provádí v převoditelných rublech prostřednictvím účtů bank členských států / dále jen zmocněné banky /, které otevírají v Mezinárodní bance hospodářské spolupráce nebo po dohodě s ní v jiných zmocněných bankách.

Platby provádí banka v rámci prostředků v převoditelných rublech, které má každá zmocněná banka na účtech".

4. Článek 10 formulovat takto:

"Článek 10

Banka může otevírat účty v převoditelných rublech mezinárodním hospodářským organizacím, bankám a jiným organizacím, které jsou zřizovány členskými státy banky, a rovněž bankám a organizacím jiných států, a provádět na těchto účtech zúčtování způsobem stanoveným bankou".

5. Odstavce třetí a čtvrtý článku 11 nahradit odstavcem tohoto znění:

"Vlastníci účtů, kteří mají prostředky na účtech v bance v převoditelných rublech a v jiných měnách, mohou volně disponovat těmito prostředky".

6. Článek 12 formulovat takto:

"Článek 12"

Z prostředků v převoditelných rublech, které jsou na účtech v Mezinárodní bance hospodářské spolupráce, se vypočítávají a vyplácejí úroky ve výši stanovené bankovní radou".

7. Článek 19 doplnit odstavcem třetím v tomto znění:

"Banka může rovněž poskytovat úvěry mezinárodním hospodářským organizacím, bankám a jiným organizacím zřizovaným členskými státy banky, a rovněž bankám jiných států v souladu se zásadami a základními podmínkami stanovenými bankovní radou".

8. Odstavec druhý článku 20 formulovat takto:

"Úvěrové plány banky se sestavují na podkladě úvěrových přihlášek zmocněných bank, které přitom vycházejí z údajů plánů rozvoje národního hospodářství a zahraničního obchodu, obchodních dohod a kontraktů. Do úvěrových plánů banky se zahrnují rovněž úvěrové přihlášky mezinárodních hospodářských organizací, bank a jiných organizací, zřizovaných členskými státy banky, a rovněž úvěrové přihlášky bank jiných států. Při sestavování úvěrových plánů používá banka také vlastní údaje a propočty. Úvěrové plány schvaluje bankovní rada. Žádost zmocněné banky státu o úvěry převyšující částky obsažené v úvěrovém plánu projedná banka s přihlédnutím k údajům předkládaným zmocněnou bankou o tom, jak stát plní obchodní dohody, a k jiným k tomu nutným materiálům.

9. Článek 23 formulovat takto:

"Článek 23

Banka může ze zdrojů vyčleněných zainteresovanými státy provádět financování mezinárodních ekonomických a jiných organizací zřizovaných členskými státy banky".

10. Článek 24 formulovat takto:

"Článek 24

Banka může poskytovat a přijímat úvěry a půjčky ve volně směnitelných a jiných měnách na základě dohod, uzavíraných s bankami a jinými organizacemi a institucemi členských i nečlenských států banky, provádět depozitní, arbitrážní, směnečné, záruční, zúčtovací a jiné v mezinárodní bankovní praxi obvyklé operace v těchto měnách, jakož i operace se zlatem".

11. Z odstavce třetího článku 26 vyškrtnout slova:

" až tří zástupců z každého státu".

12. V článku 28:

body c/ a h/ formulovat takto:

"c/ vytváří vlastní zvláštní fondy banky:

h/ rozhoduje o přijetí nových členů banky; "

v bodě "j/" slova: "... vyplývající z tohoto Statutu" nahradit slovy: "vyplývající z Dohody a tohoto Statutu"

13. V odstavci prvním článku 34 slova: " a čtyř členů" nahradit slovy: " a pěti členů".

14. Odstavec první článku 37 formulovat takto:

"Spory banky s jejími zákazníky z členských států banky jsou projednávány v arbitráži, a to buď vybrané z existujících arbitráží nebo nově zřízené podle dohody stran".

Článek III

Tento Protokol podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost dnem, kdy poslední ze smluvních stran odevzdá svou ratifikační listinu depozitáři tohoto Protokolu. Avšak Protokol bude předběžně prováděn počínaje dnem jeho podpisu.

Článek IV

Tento Protokol bude uložen v sekretariátě Rady vzájemné hospodářské pomoci, který bude plnit funkce depozitáře tohoto Protokolu.

Sepsáno v Moskvě 23. listopadu 1977 v jednom vyhotovení v ruském jazyce.

Za vládu Bulharské lidové republiky

Maďarské lidové republiky

Vietnamské socialistické republiky

Německé demokratické republiky

Kubánské republiky

Mongolské lidové republiky

Polské lidové republiky

Rumunské socialistické republiky

Svazu sovětských socialistických republik

Československé socialistické republiky

3**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 25. listopadu 2014 byl ve Varšavě přijat Protokol o změně Dohody o zřízení a činnosti Mezinárodní banky hospodářské spolupráce ze dne 22. října 1963¹⁾ (včetně změn provedených na základě Protokolu ze dne 18. prosince 1970²⁾, Protokolu ze dne 23. listopadu 1977³⁾ a Protokolu ze dne 18. prosince 1990⁴⁾ a Statutu Mezinárodní banky hospodářské spolupráce¹⁾ (včetně změn provedených na základě Protokolu ze dne 18. prosince 1970²⁾, Protokolu ze dne 23. listopadu 1977³⁾ a Protokolu ze dne 18. prosince 1990⁴⁾).

Jménem České republiky byl Protokol podepsán téhož dne.

S Protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Protokol ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u Ministerstva zahraničních věcí Ruské federace, depozitáře Protokolu, dne 28. prosince 2017.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku III dne 18. června 2020 a tímto dnem vstoupil v platnost i pro Českou republiku.

Ruské znění Protokolu a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

¹⁾ Dohoda o mnohostranném zúčtování v převoditelných rublech a o zřízení Mezinárodní banky hospodářské spolupráce a Statut Mezinárodní banky hospodářské spolupráce ze dne 22. října 1963 byla vyhlášena pod č. 175/1964 Sb.

²⁾ Protokol o změnách Dohody o mnohostranném zúčtování v převoditelných rublech a o zřízení Mezinárodní banky hospodářské spolupráce a Statutu této banky ze dne 18. prosince 1970 byl vyhlášen pod č. 86/1975 Sb.

³⁾ Česká republika přestala být k 1. lednu 1993 smluvní stranou Protokolu o změně Dohody o mnohostranném zúčtování v převoditelných rublech a o zřízení Mezinárodní banky hospodářské spolupráce, včetně Statutu této banky ze dne 23. listopadu 1977.

⁴⁾ Protokol o změnách Dohody o mnohostranném zúčtování v převoditelných rublech a organizaci Mezinárodní banky hospodářské spolupráce, včetně Statutu této banky ze dne 18. prosince 1990 se prozatímne provádí od 1. ledna 1991.

ПРОТОКОЛ

**об изменении Соглашения об организации и деятельности
Международного банка экономического сотрудничества от 22 октября 1963 года
(с изменениями, внесенными Протоколами от 18 декабря 1970 года,
23 ноября 1977 года и 18 декабря 1990 года)
и Устава Международного банка экономического сотрудничества
(с изменениями, внесенными Протоколами от 18 декабря 1970 года,
23 ноября 1977 года и 18 декабря 1990 года)**

Правительства Республики Болгария, Социалистической Республики Вьетнам, Монголии, Республики Польша, Российской Федерации, Румынии, Словацкой Республики и Чешской Республики (далее также Договаривающиеся Стороны),

принимая во внимание вступление в силу 20 февраля 2013 года Соглашения между Международным банком экономического сотрудничества и Правительством Республики Куба об окончательном урегулировании взаимных финансовых требований и обязательств, подписанного 20 декабря 2012 года в городе Гавана, Республика Куба, а также отказ в этой связи Республики Куба от участия в Соглашении об организации и деятельности Международного банка экономического сотрудничества (с изменениями, внесенными Протоколами от 18 декабря 1970 года, 23 ноября 1977 года и 18 декабря 1990 года) и выход ее из Международного банка экономического сотрудничества,

а также

принимая во внимание заявление Венгерской Республики от 12 октября 1992 года об отказе Венгерской Республики от участия в Соглашении об организации и деятельности Международного банка экономического сотрудничества (с изменениями, внесенными Протоколами от 18 декабря 1970 года, 23 ноября 1977 года и 18 декабря 1990 года) и о выходе ее из Международного банка экономического сотрудничества,

договорились о нижеследующем:

Статья I

В соответствии с положениями Статьи IX Соглашения об организации и деятельности Международного банка экономического сотрудничества (с изменениями, внесенными Протоколами от 18 декабря 1970 года, 23 ноября 1977 года и 18 декабря 1990 года) внести следующие изменения в данное Соглашение:

1. В Статье II Соглашения об организации и деятельности Международного банка экономического сотрудничества (с изменениями, внесенными Протоколами от 18 декабря 1970 года, 23 ноября 1977 года и 18 декабря 1990 года) первый и второй абзацы изложить в следующей редакции:

«Уставный капитал Международного банка экономического сотрудничества определяется в четыреста миллионов евро.

Долевые взносы Договаривающихся Сторон в уставном капитале Банка составляют для:

Республики Болгария	— 30,244 миллиона евро
Социалистической Республики Вьетнам	— 1,516 миллиона евро
Монголии	— 5,336 миллиона евро
Республики Польша	— 48,032 миллиона евро
Российской Федерации	— 206,356 миллиона евро
Румынии	— 28,464 миллиона евро
Словацкой Республики	— 26,684 миллиона евро
Чешской Республики	— 53,368 миллиона евро»

2. В Статье X Соглашения об организации и деятельности Международного банка экономического сотрудничества (с изменениями, внесенными Протоколами от 18 декабря 1970 года, 23 ноября 1977 года и 18 декабря 1990 года) первый абзац изложить в следующей редакции:

«Настоящее Соглашение будет сдано на хранение Министерству иностранных дел Российской Федерации, которое будет выполнять функции депозитария этого Соглашения.»

Статья II

В соответствии с положениями Статьи 38 Устава Международного банка экономического сотрудничества (с изменениями, внесенными Протоколами от 18 декабря 1970 года, 23 ноября 1977 года и 18 декабря 1990 года) внести следующие изменения в данный Устав:

1. В Статье 5 Устава Международного банка экономического сотрудничества (с изменениями, внесенными Протоколами от 18 декабря 1970 года, 23 ноября 1977 года и 18 декабря 1990 года) первый абзац изложить в следующей редакции:

«Уставный капитал Банка составляет 400 миллионов евро.»

2. В Статье 35 Устава Международного банка экономического сотрудничества (с изменениями, внесенными Протоколами от 18 декабря 1970 года, 23 ноября 1977 года и 18 декабря 1990 года) во втором абзаце второе предложение изложить в следующей редакции:

«Валюта баланса Банка - евро.»

Статья III

Настоящий Протокол вступает в силу с даты, когда последняя из Договаривающихся Сторон уведомит Депозитарий настоящего Протокола, определенный в статье IV настоящего Протокола, о выполнении соответствующих внутригосударственных процедур.

Статья IV

Настоящий Протокол сдается на хранение Министерству иностранных дел Российской Федерации, который будет выполнять функции Депозитария этого Протокола.

Совершено в городе Варшава 25. 11. 2014 года в одном экземпляре на русском языке.

По уполномочию Правительства
Республики Болгария

По уполномочию Правительства
Социалистической Республики Вьетнам

По уполномочию Правительства
Монголии

По уполномочию Правительства
Республики Польша

По уполномочию Правительства
Российской Федерации

По уполномочию Правительства
Румынии

По уполномочию Правительства
Словацкой Республики

По уполномочию Правительства
Чешской Республики

PŘEKLAD

PROTOKOL

o změně Dohody o zřízení a činnosti

**Mezinárodní banky hospodářské spolupráce ze dne 22. října 1963
(včetně změn provedených na základě Protokolu ze dne 18. prosince 1970,
Protokolu ze dne 23. listopadu 1977 a Protokolu ze dne 18. prosince 1990)
a Statutu Mezinárodní banky hospodářské spolupráce
(včetně změn provedených na základě Protokolu ze dne 18. prosince 1970,
Protokolu ze dne 23. listopadu 1977 a Protokolu ze dne 18. prosince 1990)**

vlády Bulharské republiky, Vietnamské socialistické republiky, Mongolska, Polské republiky, Ruské federace, Rumunska, Slovenské republiky a České republiky (dále také Smluvní strany),

berouce na vědomí, že dne 20. února 2013 nabyla platnosti Dohoda uzavřená mezi Mezinárodní bankou hospodářské spolupráce a vládou Kubánské republiky o konečném vypořádání vzájemných finančních pohledávek a závazků podepsaná dne 20. prosince 2012 ve městě Havaně, Kubánská republika, a také to, že se v této souvislosti Kubánská republika zřekla účasti na Dohodě o zřízení a činnosti Mezinárodní banky hospodářské spolupráce (včetně změn provedených na základě Protokolu ze dne 18. prosince 1970, Protokolu ze dne 23. listopadu 1977 a Protokolu ze dne 18. prosince 1990) a to, že vystoupila z Mezinárodní banky hospodářské spolupráce,

jakož i

berouce na vědomí oznámení Maďarska ze dne 12. října 1992 o tom, že se Maďarsko zřiká účasti na Dohodě o zřízení a činnosti Mezinárodní banky hospodářské spolupráce (včetně změn provedených na základě Protokolu ze dne 18. prosince 1970, Protokolu ze dne 23. listopadu 1977 a Protokolu ze dne 18. prosince 1990) a že vystupuje z Mezinárodní banky hospodářské spolupráce,

se dohodly na následujícím:

Článek I

V souladu s ustanoveními článku IX Dohody o zřízení a činnosti Mezinárodní banky hospodářské spolupráce (včetně změn provedených na základě Protokolu ze dne 18. prosince 1970, Protokolu ze dne 23. listopadu 1977 a Protokolu ze dne 18. prosince 1990) vnést do této Dohody následující úpravy:

1. V článku II Dohody o zřízení a činnosti Mezinárodní banky hospodářské spolupráce (včetně změn provedených na základě Protokolu ze dne 18. prosince 1970, Protokolu ze dne 23. listopadu 1977 a Protokolu ze dne 18. prosince 1990) první a druhý odstavec uvést v následujícím znění:

„Základní kapitál Mezinárodní banky hospodářské spolupráce se stanoví ve výši čtyři sta milionů eur.

Podílové vklady Smluvních Stran do základního kapitálu Banky činí pro:

Bulharskou republiku	— 30,244 milionů eur
Vietnamskou socialistickou republiku	— 1,516 milionů eur
Mongolsko	— 5,336 milionů eur
Polskou republiku	— 48,032 milionů eur
Ruskou federaci	— 206,356 milionů eur
Rumunsko	— 28,464 milionů eur
Slovenskou republiku	— 26,684 milionů eur
Českou republiku	— 53,368 milionů eur“

2. V článku X Dohody o zřízení a činnosti Mezinárodní banky hospodářské spolupráce (včetně změn provedených na základě Protokolu ze dne 18. prosince 1970, Protokolu ze dne 23. listopadu 1977 a Protokolu ze dne 18. prosince 1990) první odstavec uvést v následujícím znění:

„Tato Dohoda bude předána k uložení Ministerstvu zahraničních věcí Ruské federace, jež bude plnit funkce depozitáře této Dohody.“

Článek II

V souladu s ustanoveními článku 38 Statutu Mezinárodní banky hospodářské spolupráce (včetně změn provedených na základě Protokolu ze dne 18. prosince 1970, Protokolu ze dne 23. listopadu 1977 a Protokolu ze dne 18. prosince 1990) vnést následující úpravy do tohoto Statutu:

1. V článku 5 Statutu Mezinárodní banky hospodářské spolupráce (včetně změn provedených na základě Protokolu ze dne 18. prosince 1970, Protokolu ze dne 23. listopadu 1977 a Protokolu ze dne 18. prosince 1990) první odstavec uvést v tomto znění:

„Základní kapitál Banky činí 400 milionů eur.“

2. V článku 35 Statutu Mezinárodní banky hospodářské spolupráce (včetně změn provedených na základě Protokolu ze dne 18. prosince 1970, Protokolu ze dne 23. listopadu 1977 a Protokolu ze dne 18. prosince 1990) druhou větu druhého odstavce uvést v následujícím znění:

„Bilanční měnou Banky je euro.“

Článek III

Tento Protokol musí být ratifikován a nabývá platnosti v den, kdy poslední Smluvní Strana odevzdá ratifikační listinu depozitáři tohoto Protokolu stanovenému v článku IV tohoto Protokolu.

Článek IV

Tento Protokol bude uložen u Ministerstva zahraničních věcí Ruské federace, jež bude plnit funkci depozitáře tohoto Protokolu.

Sjednáno ve Varšavě 25.11. 2014 v jednom vyhotovení v ruském jazyce.

Z pověření vlády
Bulharské republiky

KARINA KARAIVANOVA

Z pověření vlády
Vietnamské socialistické republiky

NGUYEN THI HONG

Z pověření vlády
Mongolska

ZOLJARGAL NAIDANSUREN

Z pověření vlády
Polské republiky

KATARZYNA PEŁCZYŃSKA-NAŁĘCZ

Z pověření vlády
Ruské federace

DMITRIJ VLADIMIROVICH PANKIN

Z pověření vlády
Rumunska

ATTILA GYÖRGY

Z pověření vlády
Slovenské republiky

VAZIL HUDÁK

Z pověření vlády
České republiky

MARTIN PROS

Sbírka zákonů

Československé socialistické republiky

Částka 74

Vydána dne 19. září 1964

Cena 90 hal.

OBSAH:

175. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Dohodě o mnohostranném zúčtování v převoditelných rublech a o zřízení Mezinárodní banky hospodářské spolupráce
176. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Evropské úmluvě o obchodní arbitráži
- Oznámení o vydání obecných právních předpisů
-

175

VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 5. července 1964

o Dohodě o mnohostranném zúčtování v převoditelných rublech a o zřízení Mezinárodní banky hospodářské spolupráce

Dne 22. října 1963 byla v Moskvě podepsána Dohoda o mnohostranném zúčtování v převoditelných rublech a o zřízení Mezinárodní banky hospodářské spolupráce mezi vládami Bulharské lidové republiky, Československé socialistické republiky, Maďarské lidové republiky, Mongolské lidové republiky, Německé demokratické republiky, Polské lidové republiky, Rumunské lidové republiky a Svazu sovětských socialistických republik.

S Dohodou vyslovila vláda souhlas dne 12. prosince 1963 a Národní shromáždění dne 31. ledna

1964. President republiky Dohodu ratifikoval dne 24. února 1964.

Ratifikační listina Československé socialistické republiky k Dohodě byla uložena v sekretariátě Rady vzájemné hospodářské pomoci v Moskvě — depozitáře Dohody — dne 12. března 1964.

Dohoda vstoupila na základě svého článku XIV v platnost dnem 18. května 1964.

Český překlad Dohody se vyhláší současně.

David v. r.

С О Г Л А Ш Е Н И Е

о многосторонних расчетах в переводных рублях и организации Международного банка экономического сотрудничества

Правительства Народной Республики Болгарии, Венгерской Народной Республики, Германской Демократической Республики, Монгольской Народной Республики, Польской Народной Республики, Румынской Народной Республики, Союза Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республики,

руководствуясь интересами развития и углубления международного социалистического разделения труда, дальнейшего расширения и укрепления торговых и экономических связей и

в целях совершенствования системы расчетов и усиления валютно-финансового воздействия на выполнение взаимных обязательств, договорились о нижеследующем:

Статья I

Расчеты, обусловленные двусторонними и многосторонними соглашениями и отдельными контрактами о взаимных поставках товаров, а также соглашениями о других платежах между Договаривающимися Сторонами, будут производиться с I января 1964 г. в переводных рублях.

Золотое содержание переводного рубля составляет 0,987412 грамма чистого золота.

Каждая Договаривающаяся Сторона, имеющая средства на счетах в переводных рублях, может свободно распоряжаться этими средствами для расчетов с другими Договаривающимися Сторонами.

Каждая Договаривающаяся Сторона при заключении торговых соглашений будет обеспечивать сбалансирование в пределах календарного года поступлений и платежей в переводных рублях в целом со всеми другими Договаривающимися Сторонами. При этом будут учитываться создание или использование возможных резервов в переводных рублях, а также кредитные операции.

Каждая Договаривающаяся Сторона будет обеспечивать своевременное и полное выполнение своих платежных обязательств в переводных рублях перед другими Договаривающимися Сторонами и Международным банком экономического сотрудничества.

Статья II

В целях содействия экономическому сотрудничеству и развитию народного хозяйства Договаривающихся Сторон, а также расширению сотрудничества этих Сторон с другими странами учреждается Международный банк экономического сотрудничества с местопребыванием в городе Москве.

Членами Банка являются Договаривающиеся Стороны.

На Банк возлагается:

- а) осуществление многосторонних расчетов в переводных рублях ;
- б) кредитование внешнеторговых и других операций Договаривающихся Сторон ;
- в) привлечение и хранение свободных средств в переводных рублях ;
- г) привлечение на счета и во вклады золота, свободно конвертируемой и другой валюты от стран-членов Банка, а также от других стран и производство операций с этими средствами в пределах привлеченных сумм.

Совет Банка после окончания первого года деятельности Банка рассматривает вопрос об образовании части уставного капитала Банка в золоте и свободно конвертируемой валюте, а также изучит вопрос о возможности осуществления Банком операций по обмену переводных рублей на золото и свободно конвертируемую валюту ;

д) совершение других банковских операций, соответствующих целям и задачам Банка, вытекающим из его Устава.

Кроме перечисленных выше функций, Банк производит финансирование и кредитование, по поручению заинтересованных стран, совместного строительства, реконструкции и эксплуатации промышленных предприятий и других объектов за счет ресурсов, выделяемых этими странами.

Деятельность Банка регулируется настоящим Соглашением, Уставом Банка, являющимся неотъемлемой частью этого Соглашения, а также инструкциями и правилами, издаваемыми Банком в пределах его компетенции.

Статья III

Уставный капитал Международного банка экономического сотрудничества определяется в сумме трехсот миллионов переводных рублей. Долевые взносы (квоты) Договаривающихся Сторон в этом капитале устанавливаются исходя из объема экспорта в их взаимной торговле и составят для:

Народной Республики Болгарии	17 миллионов рублей
Венгерской Народной Республики	21 миллион рублей
Германской Демократической Республики	55 миллионов рублей
Монгольской Народной Республики	3 миллиона рублей
Польской Народной Республики	27 миллионов рублей
Румынской Народной Республики	16 миллионов рублей
Союза Советских Социалистических Республик	116 миллионов рублей
Чехословацкой Социалистической Республики	45 миллионов рублей

Взносы в уставный капитал Банка будут обеспечиваться за счет превышения товарных поставок над импортом сверх сбалансированных поставок товаров Договаривающихся Сторон на суммы, равные размерам их квот. Взносы в уставный капитал Банка (в переводных рублях) по желанию страны ею могут производиться также в свободно конвертируемой валюте или в золоте.

Взносы будут производиться каждой Договаривающейся Стороной в первом году в размере 20% ее квоты, а в дальнейшем — согласно решениям Совета Банка.

Сумма уставного капитала Банка может быть изменена по решению Договаривающихся Сторон.

Банк имеет резервный капитал, срок, размер, цели и порядок образования которого определяются Советом Банка.

Банк может иметь также специальные фонды, создаваемые Советом Банка на основании соглашений Договаривающихся Сторон.

Статья IV

Деятельность Международного банка экономического сотрудничества осуществляется на основе полного равноправия и уважения суверенитета стран-членов Банка.

При рассмотрении и решении вопросов, связанных с деятельностью Банка, члены Банка пользуются равными правами.

Статья У

Расчеты между Договаривающимися Сторонами будут производиться в переводных рублях через Международный банк экономического сотрудничества с участием банков Договаривающихся Сторон. Устанавливаются следующие основные принципы системы многосторонних расчетов:

а) расчеты производятся по счетам в переводных рублях банков Договаривающихся Сторон, открываемым в Международном банке экономического сотрудничества или, по согласованию с ним, в банках Договаривающихся Сторон. При этом банк страны-экспортера направляет соответствующие товарораспорядительные и платежные документы непосредственно банку страны-импортера. Банки стран сообщают ежедневно Международному банку экономического сотрудничества сведения по установленной форме с указанием соответственно суммы требований (выручки) или суммы платежей в пользу банка экспортера;

б) платежи производятся в пределах имеющихся у каждого банка средств на счетах в переводных рублях, на которые зачисляются все поступления в пользу банка-владельца счета, включая суммы полученных кредитов;

в) распорядителем средств на счетах в переводных рублях является банк Договаривающейся Стороны, на имя которого открыт счет;

г) собственные и заемные средства банков Договаривающихся Сторон в переводных рублях разграничиваются, для чего этим банкам открываются отдельные счета, на которых хранятся средства, принадлежащие указанным банкам, и отдельные ссудные (кредитные) счета, на которых учитывается задолженность по полученным такими банками кредитам в Международном банке экономического сотрудничества;

д) преимущественной формой расчетов устанавливается инкассо с последующим акцептом (инкассо с немедленной оплатой). По взаимному соглашению между Банками Договаривающихся Сторон могут применяться и другие формы расчетов (инкассо с предварительным акцептом, аккредитивы, банковские переводы и другие);

е) Международным банком экономического сотрудничества выплачиваются проценты по денежным средствам на счетах и во вкладах дифференцированно в зависимости от срока хранения.

Совет Банка может устанавливать минимальный размер остатка средств на счетах, по которому проценты Банком не начисляются.

Статья VI

Международный банк экономического сотрудничества может предоставлять кредиты:

а) для обеспечения своевременных расчетов по товарообороту при кратковременном превышении платежей над поступлениями (расчетный кредит). Этот кредит выдается немедленно на оплату товаров при отсутствии средств на счете плательщика. Размер кредита для банка каждой Договаривающейся Стороны устанавливается Советом Банка;

б) для покрытия превышения платежей над поступлениями, вызванного сезонными и другими условиями производства и реализации товаров. Размер такого кредита и сроки его погашения определяются Советом Банка на основании планов поступлений и платежей, вытекающих из плана экспорта и импорта товаров, и других операций. Этот кредит предоставляется на срок в пределах календарного года;

в) для покрытия временного сверхпланового превышения платежей над поступлениями, вызванного задержкой поставок товаров против установленных сроков. Этот кредит предоставляется по решению Совета Банка с погашением до конца календарного года и по более высоким процентным ставкам. Одновременно с предоставлением такого кредита Банк информирует Договаривающиеся Стороны в соответствии со статьей VII настоящего Соглашения;

г) для операций, связанных с расширением товарооборота сверх согласованных между Договаривающимися Сторонами товарных контингентов, на срок до конца следующего года;

д) для выравнивания платежного баланса в связи с временными затруднениями в товарообороте отдельных стран. Этот кредит предоставляется в исключительных случаях по решению Совета Банка, причем срок погашения такого кредита определяется Советом Банка в зависимости от конкретных условий, но на срок не свыше чем до конца следующего года;

е) для совместного строительства, реконструкции и эксплуатации промышленных предприятий и других объектов. Этот кредит предоставляется за счет ресурсов, выделяемых заинтересованными странами.

За пользование кредитами взимаются проценты. Размер процентных ставок устанавливается Советом Банка дифференцированно в зависимости от вида и срока кредита и исходя из необходимости стимулировать экономное использование денежных средств и обеспечивать рентабельность Банка.

По решению Совета Банка расчетный кредит может предоставляться без начисления процентов ; с учетом особенностей товарооборота отдельных стран, без начисления процентов может предоставляться также кредит на сезонные нужды, с тем, однако, чтобы общий размер беспроцентных кредитов не превышал трех процентов годового товарооборота соответствующей страны со странами-членами Банка.

Статья УП

Международный банк экономического сотрудничества при осуществлении возложенных на него функций по расчетам и кредитованию будет всемерно содействовать выполнению Договаривающимися Сторонами обязательств по взаимным товарным поставкам и укреплению плановой и платежной дисциплины в расчетах между ними.

В связи с этим Банк уполномочивается:

а) ограничивать или полностью прекращать предоставление кредитов банкам тех Договаривающихся Сторон, которые нарушают свои платежные обязательства перед Банком или другими Договаривающимися Сторонами. Ограничение и прекращение кредитования производятся в сроки, устанавливаемые Советом Банка ;

б) информировать на основе имеющихся в его распоряжении данных соответствующие органы, а в необходимых случаях-правительства Договаривающихся Сторон о нарушениях обязательств по платежам за поставленные им товары, а также обязательств, связанных с финансированием и кредитованием строительства, реконструкции и эксплуатации совместных промышленных предприятий и других объектов.

Банк при осуществлении расчетов и кредитования в переводных рублях обеспечит учет выполнения обязательств Договаривающихся Сторон по их платежам.

Статья УШ

Расчеты по неторговым операциям, осуществляемым по внутренним розничным ценам и тарифам на услуги, будут производиться по отдельным счетам в национальных валютах в банках Договаривающихся Сторон на основе действующих соглашений между этими Сторонами о расчетах по неторговым платежам. Эти счета могут пополняться со счетов в переводных рублях с пересчетом по коэффициенту и курсу с надбавками (скидками) для неторговых платежей, установленными указанными соглашениями о расчетах по неторговым платежам. Средства со счетов для неторговых

платежей могут перечисляться на счета в переводных рублях также с применением указанных выше коэффициента и курса.

Статья IX

По решению Совета Международного банка экономического сотрудничества этот Банк может осуществлять расчеты в переводных рублях со странами, не являющимися участниками настоящего Соглашения. Порядок и условия расчетов в переводных рублях с такими странами определяются Советом Банка по договоренности с заинтересованными странами.

Статья X

Участие стран в Международном банке экономического сотрудничества и деятельность этого Банка не могут служить каким-либо препятствием для развития непосредственных финансовых и других деловых связей Договаривающихся Сторон как между собой, так и с другими странами.

Статья XI

Международный банк экономического сотрудничества пользуется на территории каждой Договаривающейся Стороны правоспособностью, необходимой для выполнения его функций и достижения его целей.

Банк, а также представители стран в Совете Банка и должностные лица Банка пользуются на территории каждой Договаривающейся Стороны привилегиями и иммунитетами, которые необходимы для выполнения функций и достижения целей, предусмотренных настоящим Соглашением и Уставом Банка.

Правоспособность, привилегии и иммунитеты, упомянутые в настоящей статье, определяются Уставом Банка.

Статья XII

Договаривающиеся Стороны внесут изменения, вытекающие из настоящего Соглашения, в действующие между ними двусторонние соглашения, устанавливающие расчеты по клиринговым счетам, или заключат новые соглашения, предусматривающие расчеты в переводных рублях.

После подписания настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны заявят о денонсации Соглашения о многостороннем клиринге от 20 июня 1957 г. в соответствии со статьей 15 этого Соглашения.

Задолженность Договаривающихся Сторон, образовавшаяся на 1 января 1964 г. на двусторонних клиринговых счетах, будет учтена при заключении торговых соглашений на 1964 год и погашена в рамках этих соглашений в переводных рублях в порядке, согласованном между заинтересованными Сторонами.

Статья XIII

С согласия всех Договаривающихся Сторон к настоящему Соглашению могут присоединиться другие страны, разделяющие его цели и принципы и принимающие на себя обязательства, вытекающие из этого Соглашения и Устава Международного банка экономического сотрудничества.

Документ о присоединении сдается депозитарию настоящего Соглашения.

Статья XIV

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу с даты, когда последняя из Договаривающихся Сторон сдаст свою ратификационную грамоту депозитарию этого Соглашения.

Однако Соглашение будет введено в действие временно с 1 января 1964 г., если только оно на эту дату не вступит в силу согласно первому абзацу настоящей статьи.

В отношении стран, присоединяющихся к этому Соглашению, датой вступления в силу Соглашения будет являться дата согласия всех Договаривающихся Сторон на присоединение соответствующих стран к Соглашению.

Статья XV

Настоящее Соглашение может быть изменено лишь с согласия всех Договаривающихся Сторон.

Каждая Договаривающаяся Сторона может отказаться от участия в настоящем Соглашении с уведомлением об этом Секретариата Совета Экономической Взаимопомощи не менее чем за шесть месяцев и с погашением в течение этого срока своих обязательств, вытекающих из этого Соглашения.

Настоящее Соглашение прекратит свое действие, если оно будет денонсировано не менее 2/3 Договаривающихся Сторон.

Статья XVI

Настоящее Соглашение будет сдано на хранение Секретариату Совета Экономической Взаимопомощи, который будет выполнять функции депозитария этого Соглашения.

Совершено в городе Москве 22 октября 1963 г. в одном экземпляре на русском языке. Заверенные копии настоящего Соглашения будут разосланы депозитарием всем Договаривающимся Сторонам.

По уполномочию Правительства Народной Республики Болгарии

По уполномочию Правительства Венгерской Народной Республики

По уполномочию Правительства Германской Демократической Республики

По уполномочию Правительства Монгольской Народной Республики

По уполномочию Правительства Польской Народной Республики

По уполномочию Правительства Румынской Народной Республики

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик

По уполномочию Правительства Чехословацкой Социалистической Республики



Копия верна:

Заведующий юридическим бюро
Секретариата СЭВ

М. Кудряшов

Приложение
к Соглашению о многосторонних
расчетах в переводных рублях
и организации Международного
банка экономического сотруд-
ничества

У С Т А В
МЕЖДУНАРОДНОГО БАНКА ЭКОНОМИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА

Международный банк экономического сотрудничества учрежден по соглашению между правительствами Народной Республики Болгарии, Венгерской Народной Республики, Германской Демократической Республики, Монгольской Народной Республики, Польской Народной Республики, Румынской Народной Республики, Союза Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республики в целях содействия экономическому сотрудничеству и развитию народного хозяйства стран-членов Банка и расширению их торговых и экономических связей с другими странами.

I

Общие положения

Статья 1

Международный банк экономического сотрудничества, в дальнейшем именуемый "Банк", организует и осуществляет расчетные, кредитные, финансовые и другие банковские операции.

Статья 2

1. Банк является юридическим лицом, именуемым "Международный банк экономического сотрудничества".

2. Банк правомочен:

а) заключать соглашения, а также совершать любые сделки в пределах своей компетенции ;

- б) приобретать, арендовать и отчуждать имущество;
- в) искать и отвечать в суде и арбитраже;
- г) открывать на территории страны пребывания, а также на территории других стран отделения и агентства и иметь своих представителей;
- д) издавать инструкции и правила по вопросам, относящимся к его компетенции;
- е) совершать другие действия, направленные на выполнение задач, возложенных на Банк настоящим Уставом.

3. Банк несет ответственность по своим обязательствам в пределах принадлежащего ему имущества. Банк не несет ответственности по обязательствам стран-членов Банка, равно как и страны-члены Банка не отвечают по обязательствам Банка.

4. Банк имеет печать с надписью: "Международный банк экономического сотрудничества". Отделения и агентства Банка имеют печать с той же надписью с добавлением наименования отделения или агентства.

Местонахождением Банка является г. Москва, СССР.

Статья 3

Банк гарантирует тайну по операциям, счетам и вкладам его клиентов и корреспондентов.

Все должностные лица и служащие Банка обязаны хранить тайну по операциям, счетам и вкладам Банка, его клиентов и корреспондентов.

II

Капитал и фонды Банка

Статья 4

Банк имеет уставный капитал и резервный капитал. Банк может иметь также специальные фонды.

Статья 5

Уставный капитал Банка составляет 300 миллионов переводных рублей и образуется путем взносов в переводных рублях.

Страна-член Банка имеет право произвести взнос в уставный капитал Банка (в переводных рублях) также в свободно конвертируемой валюте или в золоте.

Взносы в уставный капитал производятся в порядке и в сроки, установленные Советом Банка.

Уставный капитал Банка служит обеспечением его обязательств и используется на цели, предусмотренные Уставом Банка.

Сумма уставного капитала Банка может быть изменена на основании решения стран-членов Банка.

Взносы страны подлежат возврату в случае выхода страны из Банка. При этом из суммы взноса удерживается сумма задолженности этой страны Банку.

При прекращении деятельности Банка взносы и другие имеющиеся средства Банка, за вычетом суммы в покрытие задолженности при взаимном урегулировании претензий стран-членов Банка, подлежат возврату странам, являющимся членами Банка.

Статья 6

Стране, внесшей свой взнос в уставный капитал Банка, выдается свидетельство, которое является подтверждением и доказательством произведенного ею взноса.

Статья 7

Банк имеет резервный капитал, срок, размер, цели и порядок образования которого определяются Советом Банка.

Статья 8

Специальные фонды образуются Советом Банка на основании договоренности стран-членов Банка.

III

Операции Банка

Расчетные операции Банка

Статья 9

Банк организует и осуществляет многосторонние расчеты в переводных рублях по торговым и другим операциям.

Статья 10

Расчеты производятся по счетам в переводных рублях банков стран-членов, в дальнейшем именуемых уполномоченными банками, открываемым в Международном банке экономического сотрудничества или по согласованию с ним - в других уполномоченных банках.

Платежи производятся в пределах имеющихся у каждого уполномоченного банка средств на счетах в переводных рублях.

Статья 11

Банк в порядке, устанавливаемом Советом Банка, принимает и размещает средства в переводных рублях и другой валюте. Банк совершает также другие банковские операции.

Совершение операций, открытие, ведение и закрытие счетов в Банке производятся в порядке, устанавливаемом Советом Банка.

Уполномоченные банки, имеющие средства в переводных рублях на счетах в Банке, могут свободно распоряжаться этими средствами для расчетов, осуществляемых в переводных рублях.

Владельцы счетов в Банке в других валютах могут свободно распоряжаться средствами на этих счетах.

Статья 12

Денежные средства в переводных рублях уполномоченные банки хранят в Международном банке экономического сотрудничества. За эти средства Банк уплачивает проценты в размерах, устанавливаемых Советом Банка.

Статья 13

Банк производит расчетные операции, связанные с финансированием капитальных вложений и кредитованием предприятий и других объектов, совместно строящихся, реконструируемых и эксплуатируемых заинтересованными странами.

Статья 14

Банк может осуществлять расчеты в переводных рублях также со странами, не являющимися членами Банка. Порядок и условия таких расчетов в переводных рублях определяются Советом Банка по договоренности с заинтересованными странами.

Статья 15

Банк может выпускать чеки в переводных рублях и других валютах и производить операции с этими чеками, а также с чеками других банков. По решению Совета Банка могут выпускаться другие платежные документы.

Статья 16

Банк может выдавать гарантии по денежным обязательствам банков стран-членов, других юридических, а также физических лиц.

Статья 17

Банк может сотрудничать или участвовать в организациях, деятельность которых соответствует задачам Банка.

Статья 18

Банк заключает с другими банками соглашения о порядке расчетов и ведения открываемых счетов в Банке, а также заключает корреспондентские и другие договоры.

Кредитные операции Банка

Статья 19

Банк предоставляет кредиты уполномоченным банкам. Кредитование производится на определенные цели и на условиях возврата кредита в обусловленные сроки.

Цели, на которые предоставляются кредиты, порядок их выдачи, обеспечения и погашения определяются Советом Банка.

Статья 20

Для осуществления кредитных операций Банк составляет кредитные планы.

Кредитные планы Банка составляются на основании двусторонних и многосторонних торговых соглашений по обращению уполномоченных банков о предоставлении кредитов. Кредитные планы утверждаются Советом Банка.

При обращении уполномоченного банка страны за кредитами сверх сумм, предусмотренных кредитным планом, Банк рассматривает это обращение с учетом представляемых уполномоченным банком данных о ходе выполнения страной торговых соглашений и других необходимых для этого материалов.

Статья 21

За получаемые в Банке кредиты заемщики уплачивают проценты в размерах, устанавливаемых Советом Банка.

Статья 22

Погашение предоставленного Банком кредита производится при наступлении срока платежа путем списания Банком суммы кредита с текущего счета банка-заемщика на основании выданного им срочного обязательства бесспорно, в порядке первоочередности, без особого в каждом отдельном случае распоряжения банка-заемщика.

При отсутствии или недостаточности средств на текущем счете банка-заемщика взыскание может быть обращено в том же порядке на средства, поступающие на этот счет.

Статья 23

Банк производит финансирование и кредитование, по поручению заинтересованных стран, совместного строительства, реконструкции и эксплуатации промышленных предприятий и других объектов за счет ресурсов, выделяемых этими странами.

Статья 24

Банк осуществляет расчетные, кредитные, депозитные, арбитражные, гарантийные и другие операции в свободно конвертируемой и другой валюте, а также операции с золотом в пределах привлеченных средств.

IV

Управление Банком

Статья 25

Органами управления Банка являются Совет и Правление Банка.

Совет Банка

Статья 26

Совет Банка является высшим органом управления, осуществляющим общее руководство деятельностью Банка.

Совет Банка состоит из представителей всех стран-членов Банка, при этом каждая страна-член Банка имеет один голос, независимо от размера ее взноса в капитал Банка.

Члены Совета Банка назначаются правительствами стран-членов Банка до трех представителей от каждой страны.

Совет Банка собирается на заседания по мере необходимости, но не реже одного раза в квартал.

На заседаниях Совета поочередно председательствуют представители каждой страны-члена Банка.

Статья 27

Решения Советом Банка принимаются единогласно.

Правила процедуры Совета устанавливаются самим Советом.

Статья 28

Совет Банка:

а) определяет общее направление деятельности Банка по установлении деловых связей и сотрудничества Банка с банками стран-членов и банками других стран, а также сотрудничества или участия в организациях, деятельность которых соответствует задачам Банка;

б) утверждает по предложениям Правления Банка кредитные и другие планы Банка, годовой отчет, баланс и распределение прибыли Банка, инструкции и правила Банка по вопросам кредитования, финансирования, международных расчетов и валютных операций, определяющие взаимоотношения Банка с его клиентурой; устанавливает размеры процентных ставок по кредитам, вкладам, текущим и другим счетам; структуру и штатное расписание Банка, смету административно-управленческих расходов Банка;

в) создает специальные фонды Банка на основании договоренности стран-членов Банка;

г) назначает Председателя и членов Правления Банка;

- д) назначает Ревизионную комиссию Банка, заслушивает ее отчеты и принимает по ним решения;
- е) разрешает открытие и закрытие отделений, агентств и представительств Банка;
- ж) заслушивает отчеты Правления Банка о его деятельности и принимает по ним решения;
- з) вносит предложения на рассмотрение стран-членов о приеме новых членов Банка;
- и) утверждает Правила об условиях труда сотрудников Банка;
- к) осуществляет другие функции, вытекающие из настоящего Устава, которые окажутся необходимыми для достижения целей и задач Банка.

Правление Банка

Статья 29

Правление Банка является исполнительным органом и осуществляет непосредственное руководство деятельностью Банка в пределах полномочий, предоставленных ему настоящим Уставом, и в соответствии с решениями Совета Банка.

Правление ответственно перед Советом Банка и ему подотчетно.

Правление состоит из Председателя и членов Правления, назначаемых из граждан всех стран-членов Банка на срок до пяти лет. Число членов Правления определяется Советом Банка.

В случае временного отсутствия Председателя Правления его обязанности возлагаются по решению Правления на одного из членов Правления.

Председатель и члены Правления при исполнении служебных обязанностей действуют в качестве международных должностных лиц, не зависящих от организаций и официальных лиц стран, гражданами которых они являются.

Статья 30

Правление Банка, в лице его Председателя или других уполномоченных Правлением должностных лиц Банка, осуществляет представительство по всем вопросам и делам Банка перед официальными лицами, государственными и международными организациями и другими юридическими лицами, предъявляет от имени Банка претензии и иски в суде и арбитраже.

Правление Банка может уполномочивать должностных лиц Банка на основе специальной доверенности выступать от его имени.

Обязательства и доверенности Банка действительны при наличии двух подписей — Председателя и члена Правления, а при отсутствии Председателя — при наличии подписей двух членов Правления Банка, одним из которых должен быть член Правления, исполняющий обязанности Председателя Правления.

Статья 31

Правление Банка рассматривает основные вопросы оперативной деятельности Банка, в частности:

а) вопросы, решение или утверждение которых отнесено в силу настоящего Устава к компетенции Совета Банка, и подготавливает соответствующие материалы и предложения для рассмотрения Советом Банка;

б) об установлении порядка подписания денежно-расчетных документов и корреспонденции от имени Банка, порядка подписания и выдачи доверенностей от имени отделений и агентств Банка, форм денежно-расчетных документов, применяемых во взаимоотношениях Банка с его клиентами, процентных ставок по кредитам, вкладам, текущим и другим счетам в соответствии с решениями Совета Банка, размеров комиссионного вознаграждения за выполнение поручений своих клиентов и корреспондентов, порядка и условий выдачи Банком гарантий, а также условий приема к учету и в обеспечение векселей и других денежных обязательств;

в) о контроле за деятельностью управлений и отделов Банка, его отделений, агентств и представителей;

г) вопросы использования имущества и средств Банка.

Правление Банка в пределах своей компетенции имеет право вносить предложения на обсуждение Совета Банка.

Порядок работы Правления устанавливается самим Правлением.

Решения, принятые Правлением Банка, оформляются протоколами. Во исполнение решений Правления могут издаваться приказы, инструкции или правила, которые подписываются Председателем Правления или по его уполномочию одним из членов Правления.

Статья 32

Председатель Правления руководит деятельностью Правления Банка и осуществляет мероприятия по обеспечению выполнения задач, возложенных на Банк настоящим Уставом.

Председатель Правления:

- а) распоряжается в соответствии с настоящим Уставом и решениями Совета Банка всем имуществом и средствами Банка;
- б) представляет от имени Банка;
- в) издает приказы и принимает решения по оперативным вопросам деятельности Банка;
- г) подписывает обязательства и доверенности от имени Банка в соответствии со статьей 30 настоящего Устава;
- д) назначает и освобождает сотрудников Банка, за исключением директоров, являющихся членами Правления Банка, а также устанавливает в соответствии с утвержденными Советом штатным расписанием и сметой административно-управленческих расходов оклады заработной платы и поощряет отличившихся сотрудников;
- е) выполняет другие функции, вытекающие из настоящего Устава и решений Совета Банка.

у

Организация Банка

Статья 33

Банк имеет управления, отделы, отделения, агентства и представительства, образуемые в соответствии со структурой Банка, утверждаемой Советом Банка.

Персонал Банка комплектуется из граждан стран-членов Банка в соответствии с Правилами об условиях труда сотрудников Банка.

В целях независимого выполнения сотрудниками Банка своих обязанностей им предоставляются привилегии и иммунитеты согласно статье 40 настоящего Устава.

VI

Ревизия деятельности Банка

Статья 34

Ревизия деятельности Банка, включающая в себя проверку ежегодного отчета Правления Банка, кассы и имущества, ревизию учета, отчетности и делопроизводства Банка, его отделений и агентств, осуществляется Ревизионной комиссией, назначаемой Советом Банка сроком на два года в составе председателя Ревизионной комиссии и четырех членов.

Председатель и члены Ревизионной комиссии не могут занимать каких-либо других должностей в Банке.

Организация и порядок ревизий устанавливаются Советом Банка.

Статья 35

Правление Банка предоставляет в распоряжение Ревизионной комиссии все необходимые материалы для осуществления ревизий.

Отчеты Ревизионной комиссии представляются Совету Банка.

VII

Порядок рассмотрения споров

Статья 36

Претензии к Банку могут быть предъявлены в течение двух лет с момента возникновения права на иск.

Статья 37

Споры Банка с его клиентурой должны рассматриваться в арбитраже, избираемом из числа действующих или вновь образуемом по договоренности сторон.

При отсутствии указанной договоренности решение спора передается на рассмотрение Арбитража при Торговой палате страны пребывания Банка.

УШ

Привилегии и иммунитеты Банка и его
должностных лиц

Статья 38

1. Имущество Банка, его активы и документы, независимо от места их нахождения, а также операции Банка пользуются иммунитетом от любой формы административного и судебного вмешательства, за исключением случаев, когда Банк сам отказывается от иммунитета. Помещения Банка, а также его отделений, агентств и представительств на территории любой страны-члена Банка являются неприкосновенными.

2. Банк на территории стран-членов Банка:

- а) освобождается от всех прямых налогов и сборов, как общегосударственных, так и местных. Это положение не будет применяться в отношении платежей за предоставление коммунальных и других услуг;
- б) освобождается от таможенных сборов и ограничений при ввозе и вывозе предметов, предназначенных для служебного пользования;
- в) пользуется на территории каждой страны-члена Банка всеми льготами в отношении первоочередности, тарифов и ставок почтовой, телеграфной и телефонной связи, которыми в этой стране пользуются дипломатические представительства.

Статья 39

1. Представителям стран в Совете Банка при исполнении ими своих служебных обязанностей предоставляются на территории каждой страны-члена Банка следующие привилегии и иммунитеты:

- а) иммунитет от личного ареста или задержания, а также от юрисдикции судебных учреждений в отношении всех действий, которые могут быть совершены ими в качестве представителей;
- б) неприкосновенность всех бумаг и документов;
- в) те же таможенные льготы в отношении их личного багажа, какие предоставляются соответствующим по рангу сотрудникам дипломатических представительств в данной стране;

г) освобождение от личных повинностей и от прямых налогов и сборов в отношении денежных сумм, выплачиваемых представителям назначившей их страной.

2. Привилегии и иммунитеты, предусмотренные настоящей статьей, предоставляются упомянутым в ней лицам исключительно в служебных интересах. Каждая страна-член Банка имеет право и обязана отказаться от иммунитета своего представителя во всех случаях, когда, по мнению этой страны, иммунитет препятствует осуществлению правосудия и отказ от иммунитета не нанесет ущерба целям, в связи с которыми он был предоставлен.

3. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются к взаимоотношениям между представителем и органами страны, гражданином которой он является.

Статья 40

1. Совет Банка по представлению Правления Банка определяет категории должностных лиц Банка, к которым применяются положения настоящей статьи. Фамилии таких должностных лиц периодически сообщаются Председателем Правления компетентным органам стран-членов Банка.

2. Должностные лица Банка при исполнении ими своих служебных обязанностей на территории каждой страны-члена Банка:

а) не подлежат судебной и административной ответственности за все действия, которые могут быть ими совершены в качестве должностных лиц;

б) освобождаются от личных повинностей и от прямых налогов и сборов в отношении выплачиваемой им Банком заработной платы. Это положение не применяется к должностным лицам Банка, являющимся гражданами страны места пребывания Банка, его отделения, агентства и представительства;

в) имеют право на те же таможенные льготы в отношении их личного багажа, какие предоставляются соответствующим по рангу сотрудникам дипломатических представительств в данной стране.

3. Привилегии и иммунитеты, предусмотренные настоящей статьей, предоставляются должностным лицам Банка исключительно в служебных интересах.

Председатель Правления Банка имеет право и обязан отказаться от иммунитета должностных лиц Банка во всех случаях, когда, по его мнению,

иммунитет препятствует осуществлению правосудия и отказ от иммунитета не нанесет ущерба целям, в связи с которыми он был предоставлен. В отношении Председателя и членов Правления Банка право отказа от иммунитета принадлежит Совету Банка.

IX

Отчетность

Статья 41

Операционный год Банка считается с I января по 31 декабря включительно.

Годовые балансы публикуются Правлением в порядке, установленном Советом Банка.

X

Распределение прибыли

Статья 42

Прибыль Банка после утверждения годового отчета распределяется по решению Совета Банка и может направляться на пополнение резервного капитала и на другие цели.

XI

Порядок приема новых членов Банка
и выхода из Банка

Статья 43

Прием новых членов Банка производится при согласии всех стран-членов Банка. Страна, желающая вступить в члены Банка, подает в Совет Банка заявление с указанием, что она разделяет цели и принципы Банка и принимает на себя обязательства, вытекающие из настоящего Устава, в частности о долевом взносе в уставный капитал Банка в размере и в сроки, установленные Советом Банка.

Каждая страна может отказаться от участия в Банке с уведомлением об этом Совета Банка не менее чем за шесть месяцев. В течение указанного срока должны быть урегулированы отношения между Банком и соответствующей страной по их взаимным обязательствам.

XII

Заключительные постановления

Статья 44

Порядок изменения Устава

Каждая страна-член Банка может внести предложение об изменении настоящего Устава. Изменения Устава Банка производятся с согласия всех стран-членов Банка.

Статья 45

Прекращение деятельности Банка

Деятельность Банка может быть прекращена по решению 2/3 стран-членов Банка, которые определяют порядок ликвидации дел Банка.



Копия верна:

Секретариат юридическим бюро
Секретариата СЭВ

М. Кудряшов
М. Кудряшов

Překlad

DOHODA

o mnohostranném zúčtování v převoditelných rublech a o zřízení
Mezinárodní banky hospodářské spolupráce

Vlády Bulharské lidové republiky, Maďarské lidové republiky, Německé demokratické republiky, Mongolské lidové republiky, Polské lidové republiky, Rumunské lidové republiky, Svazu sovětských socialistických republik a Československé socialistické republiky

v zájmu rozvoje a prohloubení mezinárodní socialistické dělby práce, dalšího rozšíření a upevnění obchodních a hospodářských styků a

v zájmu zdokonalení systému zúčtování a posílení devizového a finančního působení na plnění vzájemných závazků

se dohodly takto:

Článek I

Zúčtování na základě dvoustranných o mnohostranných dohod a jednotlivých kontraktů o vzájemných dodávkách zboží, jakož i dohod o jiných platech mezi smluvními stranami se bude provádět od 1. ledna 1964 v převoditelných rublech.

Zlatý obsah převoditelného rublu činí 0,987412 g ryzího zlata.

Každá smluvní strana, která má prostředky na účtech v převoditelných rublech, může těmito prostředky volně disponovat pro zúčtování s ostatními smluvními stranami.

Každá smluvní strana bude při uzavírání obchodních dohod zabezpečovat vyrovnanost příjmů a plateb v převoditelných rublech v rámci kalendářního roku se všemi ostatními smluvními stranami jako celkem. Přitom se bude přihlížet k vytváření nebo využívání případných rezerv v převoditelných rublech, jakož i k úvěrovým operacím.

Každá smluvní strana bude zajišťovat včasné a úplné splnění svých platebních závazků v převoditelných rublech vůči ostatním smluvním stranám a Mezinárodní bance hospodářské spolupráce.

Článek II

S cílem napomáhat hospodářské spolupráci a rozvoji národního hospodářství smluvních stran, jakož i rozšířovat spolupráci těchto stran s jinými státy zřizuje se Mezinárodní banka hospodářské spolupráce se sídlem v Moskvě.

Členy banky jsou smluvní strany.

Okolem banky je:

- provádět mnohostranné zúčtování v převoditelných rublech;
 - úvěrovat zahraničně obchodní a jiné operace smluvních stran;
 - získávat a uschovávat volné prostředky v převoditelných rublech;
 - získávat na účty a vklady zlato, dále volně směnitelné a jiné měny od členských států banky a rovněž od jiných států a provádět operace s těmito prostředky do výše nashromážděných částek.
- Po skončení prvního roku činnosti banky provede bankovní rada otázku tvorby části základního kapitálu banky ve zlatě a ve volně směnitelných měnách a rovněž prozkoumá možnosti provádět prostřednictvím banky směnu převoditelných rublů na zlato a volně směnitelné měny;
- provádět jiné bankovní operace, odpovídající cílům a úkolům banky vyplývajícím z jejího Statutu.

Kromě výše uvedených funkcí provádí banka z pověření a z prostředků zainteresovaných států financování a úvěrování společné výstavby, rekonstrukce a provozu průmyslových podniků a jiných objektů.

Činnost banky se řídí touto Dohodou, Statutem banky, který je nedílnou součástí této Dohody, jakož i směnicemi a předpisy vydávanými bankou v rámci její pravomoci.

Článek III

Základní kapitál Mezinárodní banky hospodářské spolupráce se stanoví v částce tří sta miliónů převoditelných rublů. Podíly (kvóty) smluvních stran na tomto kapitálu se stanoví podle objemu vývozu v jejich vzájemném obchodu a činí pro:

Bulharskou lidovou republiku	17 mil. rublů
Maďarskou lidovou republiku	21 mil. rublů
Německou demokratickou republiku	55 mil. rublů
Mongolskou lidovou republiku	3 mil. rublů
Polskou lidovou republiku	27 mil. rublů
Rumunskou lidovou republiku	18 mil. rublů

Svaz sovětských socialistických republik	116 mil. rublů
Československou socialistickou republiku	45 mil. rublů

Splácení základního kapitálu banky se bude zajišťovat dodávkami zboží převyšujícími dovoz nad vybilancované dodávky zboží smluvních stran o částky, které se rovnají výši jejich kvót. Splacení základního kapitálu banky (v převoditelných rublech) může být podle přání státu provedeno také ve volně směnitelné měně nebo ve zlatě.

Podílů bude splácet každá smluvní strana v prvním roce ve výši 20 % své kvóty a v dalších letech podle rozhodnutí bankovní rady.

Výše základního kapitálu banky může být změněna usnesením smluvních stran.

Banka má rezervní kapitál; lhůtu, výši, účel a způsob jeho vytváření určí bankovní rada.

Banka může mít také zvláštní fondy vytvářené bankovní radou podle dohody smluvních stran.

Článek IV

Mezinárodní banka hospodářské spolupráce provádí svou činnost na základě plné rovnoprávnosti a uznávání svrchovanosti členských států banky.

Při projednávání a řešení otázek spojených s činností banky mají členové banky rovná práva.

Článek V

Zúčtování mezi smluvními stranami se bude provádět v převoditelných rublech prostřednictvím Mezinárodní banky hospodářské spolupráce za účasti bank smluvních stran. Stanoví se tyto základní zásady soustavy mnohostranného zúčtování:

- zúčtování se provádí v převoditelných rublech na účtech bank smluvních stran; účty budou otevřeny v Mezinárodní bance hospodářské spolupráce nebo v dohodě s ní v bankách smluvních stran. Přitom banka vyvážejícího státu zasílá příslušné dispoziční dokumenty na zboží, jakož i platební dokumenty bezprostředně bance dovážejícího státu. Banky států sdělují denně Mezinárodní bance hospodářské spolupráce stanovenou formou údaje s uvedením příslušné částky pohledávek (příjmů) nebo plateb ve prospěch banky vývozce;
- platy se provádějí v převoditelných rublech v rámci vlastních prostředků každé banky na účtech, na které se účtují všechny příjmy ve prospěch banky disponující účtem včetně částek přijatých úvěrů;
- prostředky na účtech v převoditelných rublech disponuje banka smluvní strany, na jejíž jméno je účet otevřen;
- vlastní a zapůjčené prostředky bank smluvních stran v převoditelných rublech se oddělují a za tím účelem se těmto bankám otevírají jednak účty, na kterých se shromažďují prostředky

náležící uvedeným bankám, a jednak úvěrové účty, na kterých se účtují závazky z úvěru poskytnutých těmto bankám Mezinárodní bankou hospodářské spolupráce;

e) přednostní formou zúčtování je inkaso s následným akceptem (promptní inkaso). Podle dohody mezi bankami smluvních stran se mohou používat i jiné formy zúčtování (inkaso s předběžným akceptem, akreditivy, bankovní převody aj.);

f) Mezinárodní banka hospodářské spolupráce vyplácí úroky z peněžních prostředků na účtech a z vkladů diferencovaně podle doby uložení.

Bankovní rada může stanovit minimální objem zůstatku prostředků na účtech, který banka neúročí.

Článek VI

Mezinárodní banka hospodářské spolupráce může poskytovat úvěry:

- na zajištění včasného zúčtování obrátu zboží při krátkodobém převýšení plateb nad příjmy (zúčtovací úvěr). Úvěr na zaplacení zboží se poskytuje ihned při nedostatku prostředků na účtu plátce. Výši úvěru pro banku každé smluvní strany stanoví bankovní rada;
- na krytí převýšení plateb nad příjmy způsobeného sezónními a jinými podmínkami výroby a realizace zboží. Výši úvěru a lhůty jeho splacení stanoví bankovní rada na základě plánů příjmů a plateb, vyplývajících z plánu vývozu a dovozu zboží a jiných operací. Takový úvěr se poskytuje na lhůtu v rámci kalendářního roku;
- na krytí dočasného neplánovaného převýšení plateb nad příjmy, způsobeného opožděním dodávek zboží oproti stanoveným lhůtám. Takový úvěr se poskytuje podle rozhodnutí bankovní rady se splatností do konce kalendářního roku a při zvýšených úrokových sazbách. Současně s poskytnutím takového úvěru informuje banka smluvní strany v souladu s článkem VII. této Dohody;
- na operace spojené s rozšiřováním obrátu zboží nad kontingenty zboží dohodnuté mezi smluvními stranami na dobu do konce příštího roku;
- na vyrovnání platební bilance ve spojitosti s dočasnými potížemi ve výměně zboží jednotlivých států. Tento úvěr se poskytuje ve výjimečných případech podle rozhodnutí bankovní rady, přičemž lhůtu splatnosti takového úvěru stanoví bankovní rada v závislosti na konkrétních podmínkách, avšak ne s delší lhůtou než do konce příštího roku;
- na společnou výstavbu, rekonstrukci a provoz průmyslových podniků a jiných objektů. Tento úvěr se poskytuje z prostředků poskytnutých zainteresovanými státy.

Za používání úvěru se platí úroky. Výši úrokové sazby stanoví bankovní rada diferencovaně podle druhu a lhůty splatnosti úvěru, vycházející

z nezbytnosti podněcovat hospodárné využívání peněžních prostředků a zajišťovat rentabilitu banky.

Podle rozhodnutí bankovní rady se může účtování úvěr poskytovat bezúročně; s přihlédnutím ke zvláštnostem výměny zboží jednotlivých států může se poskytovat rovněž bezúročný úvěr na sezónní potřeby, přičemž však celková výše bezúročných úvěrů nesmí překročit 3 % ročního obrátu výměny zboží toho kterého státu s členskými státy banky.

Článek VII

Mezinárodní banka hospodářské spolupráce bude při plnění jí uložených funkcí v oblasti účtování a úvěrování všestranně napomáhat ke splnění závazných vzájemných dodávek zboží mezi smluvními stranami a k upevnění plánovací a platební kázně při vzájemném účtování.

V této souvislosti je banka zmocněna:

- a) omezovat nebo úplně zastavit poskytování úvěrů bankám těch smluvních stran, které nedodrží své platební závazky vůči bance nebo ostatním smluvním stranám. Omezování a zastavování úvěrování se provádí ve lhůtách stanovených bankovní radou;
- b) informovat na základě podkladů, které má k dispozici, příslušné orgány a v nutných případech vlády smluvních stran o porušování platebních závazků za dodané zboží, jakož i závazků spojených s financováním a úvěrováním výstavby, rekonstrukce a provozu společných průmyslových podniků a jiných objektů.

Při účtování a úvěrování v převoditelných rublech banka zajišťuje evidenci o plnění platebních závazků smluvních stran.

Článek VIII

Účtování neobchodních operací, uskutečňovaných podle vnitřních maloobchodních cen a sazeb za služby, se bude provádět na zvláštních účtech v národních měnách v bankách smluvních stran podle dohod o účtování neobchodních platů, platných mezi těmito stranami. Tyto účty se mohou doplňovat z účtů v převoditelných rublech po přepočtu koeficientem a kursem s přírůžkami (srážkami) pro neobchodní platy, stanovenými uvedenými dohodami o účtování neobchodních platů. Prostředky z účtů neobchodních platů se mohou převádět na účty v převoditelných rublech rovněž s použitím výše uvedeného koeficientu a kursu.

Článek IX

Na základě rozhodnutí rady Mezinárodní banky hospodářské spolupráce může tato banka provádět účtování v převoditelných rublech se státy, které nejsou smluvními stranami této Dohody. Způsob a podmínky účtování v převoditelných rublech s těmito státy určí bankovní rada v dohodě se zainteresovanými státy.

Článek X

Účast států v Mezinárodní bance hospodářské spolupráce a činnost této banky nemůže být na překážku rozvoji bezprostředních finančních a jiných vztahů smluvních stran jak mezi sebou navzájem, tak i s jinými státy.

Článek XI

Mezinárodní banka hospodářské spolupráce má na území každé smluvní strany právní způsobilost, nutnou k výkonu jejích funkcí a k dosažení jejích cílů.

Banka, jakož i zástupci států v bankovní radě a funkcionáři banky požívají na území každé smluvní strany výsad a imunit, které jsou nezbytné k výkonu funkcí a dosažení cílů stanovených touto Dohodou a Statutem banky.

Právní způsobilost, výsady a imunity uvedené v tomto článku určuje Statut banky.

Článek XII

Smluvní strany provedou změny vyplývající z této Dohody v dvoustranných dohodách platných mezi nimi, které stanoví účtování clearingovými účty, nebo uzavřou nové dohody, předpokládající účtování v převoditelných rublech.

Po podpisu této Dohody prohlásí smluvní strany Dohodu o mnohostranném clearingovém účtu z 20. června 1957 za zrušenou podle článku 15 téže Dohody.

Dlužné částky smluvních stran, vykázané na dvoustranných clearingových účtech k 1. lednu 1964, budou vzaty v úvahu při uzavírání obchodních dohod na rok 1964 a vyrovnány v rámci těchto dohod v převoditelných rublech způsobem dohodnutým mezi zainteresovanými stranami.

Článek XIII

Se souhlasem všech smluvních stran mohou přistoupit k této Dohodě jiné státy, které uznávají její cíle a zásady a které přijmou závazky vyplývající z této Dohody a Statutu Mezinárodní banky hospodářské spolupráce.

Dokument o přistoupení se předá depozitáři této Dohody.

Článek XIV

Tato Dohoda podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost dnem, kdy poslední ze smluvních stran odevzdá svou ratifikační listinu depozitáři této Dohody.

Avšak Dohoda bude předběžně prováděna počínaje dnem 1. ledna 1964, jestliže k tomuto dni nevstoupí v platnost podle prvního odstavce tohoto článku.

Pro státy, které přistoupí k této Dohodě, bude dnem vstupu v platnost Dohody den souhlasu všech smluvních stran s přistoupením toho kterého státu k Dohodě.

Článek XV

Tato Dohoda může být změněna jen se souhlasem všech smluvních stran.

Každá smluvní strana může vypovědět tuto Dohodu s tím, že to oznámí nejméně 6 měsíců předem sekretariátu Rady vzájemné hospodářské pomoci a vyrovná během této doby své závazky vyplývající z této Dohody.

Tato Dohoda pozbývá platnosti, jestliže ji pro-

hlásí za zrušenou nejméně dvě třetiny smluvních stran.

Článek XVI

Tato Dohoda bude uložena v sekretariátu Rady vzájemné hospodářské pomoci, který bude plnit funkce depozitáře této Dohody.

Sepsáno v Moskvě 22. října 1963 v jednom vyhotovení v ruském jazyce. Ověřené opisy této Dohody budou zaslány depozitářem všem smluvním stranám.

Za vládu Bulharské lidové republiky:

S. Todorov v. r.

Za vládu Maďarské lidové republiky:

A. Apró v. r.

Za vládu Německé demokratické republiky:

W. Rumpé v. r.

Za vládu Mongolské lidové republiky:

D. Molamžam v. r.

Za vládu Polské lidové republiky:

P. Jaroszewicz v. r.

Za vládu Rumunské lidové republiky:

A. Birladeanu v. r.

Za vládu Svazu sovětských socialistických republik:

M. Lesečko v. r.

Za vládu Československé socialistické republiky:

O. Šimůnek v. r.

Příloha k vyhlášce č. 173/1964 Sb.

STATUT

Mezinárodní banky hospodářské spolupráce

Mezinárodní banka hospodářské spolupráce je zřízena podle dohody mezi vládami Bulharské lidové republiky, Maďarské lidové republiky, Německé demokratické republiky, Mongolské lidové republiky, Polské lidové republiky, Rumunské lidové republiky, Svazu sovětských socialistických republik a Československé socialistické republiky s cílem napomáhat hospodářské spolupráci a rozvoji národního hospodářství členských států banky, jakož i napomáhat při rozšiřování jejich obchodních a hospodářských styků s jinými zeměmi.

I.

Všeobecná ustanovení

Článek 1

Mezinárodní banka hospodářské spolupráce, dále jen „banka“, organizuje a provádí účtovací, úvěrové, finanční a jiné bankovní operace.

Článek 2

1. Banka je právnickou osobou a nazývá se „Mezinárodní banka hospodářské spolupráce“.

2. Banka je zmocněna:

- a) uzavírat dohody, jakož i provádět jakékoliv operace v mezích své pravomoci;
- b) získávat, pronajímat a zcizovat majetek;
- c) žalovat a zodpovídat se před soudem a v arbitráži;
- d) zřizovat na území státu, v němž má sídlo, jakož i na území jiných států pobočky a jednatelství a mít své zástupce;
- e) vydávat směrnice a předpisy o věcech patřících do její pravomoci;
- f) vykonávat další činnost směřující k plnění úkolů uložených bance tímto Statutem.

3. Banka odpovídá za své závazky do výše svého majetku. Banka neodpovídá za závazky členských států banky, stejně jako členské státy banky neodpovídají za závazky banky.

4. Banka má razítko s nadpisem: „Mezinárodní banka hospodářské spolupráce“. Pobočky a jednatelství banky mají razítka s tímto nadpisem a s doplněním názvu pobočky nebo jednatelství.

Sídlím banky je Moskva, SSSR.

Článek 3

Banka ručí za zachování tajemství o operacích, účtech a vkladech svých zákazníků a korespondentů.

Všichni funkcionáři a zaměstnanci banky jsou povinni zachovávat tajemství o operacích, účtech a vkladech banky, jejich zákazníků a korespondentů.

II.

Kapitál a fondy banky

Článek 4

Banka má základní kapitál a rezervní kapitál. Banka může mít také zvláštní fondy.

Článek 5

Základní kapitál banky činí 300 miliónů převoditelných rublů a vytváří se podíly v převoditelných rublech.

Členský stát banky má právo složit podíl do základního kapitálu banky (v převoditelných rublech) také ve volně směnitelné měně nebo ve zlatě.

Splácení základního kapitálu se provádí způsobem a ve lhůtách stanovených bankovní radou.

Základní kapitál banky slouží k zabezpečení jejích závazků a používá se k účelům stanoveným Statutem banky.

Výše základního kapitálu banky může být změněna na základě rozhodnutí členských států banky.

V případě vystoupení státu z banky se jeho podíl vrací. Přitom se od celkové částky podílu odečítají dlužné částky tohoto státu vůči bance.

Při zastavení činnosti banky se vracejí podíly a jiné prostředky banky členským státům, a to po odečtení částky nutné k vyrovnání platebních povinností plynoucích ze vzájemného vypořádání nároků členských států banky.

Článek 6

Státu, který vložil do základního kapitálu banky svůj podíl, se vydává osvědčení, které je potvrzením a důkazem o složení podílu.

Článek 7

Banka má rezervní kapitál, lhůtu, výši, účel a způsob jeho vytváření určí bankovní rada.

Článek 8

Zvláštní fondy vytváří bankovní rada na základě dohody členských států banky.

III.

Operace banky

Zúčtovací operace banky

Článek 9

Banka organizuje a provádí mnohostranné zúčtování obchodních a jiných operací v převoditelných rublech.

Článek 10

Zúčtování a provádí v převoditelných rublech prostřednictvím účtů bank členských států, dále jen „zmocněné banky“, které se otevírají v Mezinárodní bance hospodářské spolupráce nebo po dohodě s ní v jiných zmocněných bankách.

Platy se provádějí v rámci prostředků, které má každá zmocněná banka na účtech v převoditelných rublech.

Článek 11

Banka přijímá a rozděljuje prostředky v převoditelných rublech i v jiné měně způsobem stanoveným bankovní radou. Banka provádí také jiné bankovní operace.

Způsob provádění operací, otevření, vedení a uzavření účtů v bance stanoví bankovní rada.

Zmocněné banky, které mají prostředky na účtech u banky v převoditelných rublech, mohou volně disponovat těmito prostředky při zúčtování prováděném v převoditelných rublech.

Majitelé účtů v bance, které jsou vedeny v jiných měnách, mohou volně disponovat prostředky na těchto účtech.

Článek 12

Peněžní prostředky v převoditelných rublech ukládají zmocněné banky v Mezinárodní bance hospodářské spolupráce. Za tyto prostředky vyplácí banka úroky ve výši stanovené bankovní radou.

Článek 13

Banka provádí zúčtování operace spojené s financováním investic a úvěrováním podniků a jiných objektů, které společně budují, rekonstruuji a provozují zainteresované státy.

Článek 14

Banka může provádět zúčtování v převoditelných rublech také se státy, které nejsou členy banky. Způsob a podmínky takového zúčtování v převoditelných rublech stanoví bankovní rada podle dohody se zainteresovanými státy.

Článek 15

Banka může vydávat šeky v převoditelných rublech i v jiných měnách a provádět operace s těmito

šeky, jakož i s šeky jiných bank. Podle rozhodnutí bankovní rady se mohou vydávat jiné platební dokumenty.

Článek 16

Banka může přejímat záruky za peněžní závazky bank členských států, jiných právnických osob, jakož i fyzických osob.

Článek 17

Banka může spolupracovat s organizacemi, jejichž činnost odpovídá úkolům banky nebo se stát jejich členem.

Článek 18

Banka uzavírá s jinými bankami dohody o způsobu zúčtování a vedení účtů otevřených v bance, jakož i uzavírá korespondentské a jiné smlouvy.

Úvěrové operace banky

Článek 19

Banka poskytuje úvěry zmocněným bankám. Úvěry se poskytují na stanovené účely a za podmínky, že úvěr bude splacen v dohodnutých lhůtách.

Účely, na které se poskytují úvěry, způsob poskytování úvěrů, jejich zajištění a splácení stanoví bankovní rada.

Článek 20

K provádění úvěrových operací sestavuje banka úvěrové plány.

Úvěrové plány banky se sestavují na podkladě dvoustranných a mnohostranných obchodních dohod na žádost zmocněných bank o poskytnutí úvěrů. Úvěrové plány schvaluje bankovní rada. Žádost zmocněné banky státu o úvěry převyšující částky obsažené v úvěrovém plánu projedná banka s přihlédnutím k údajům předkládaným zmocněnou bankou o tom, jak stát plní obchodní dohody, a k jiným k tomu nutným materiálům.

Článek 21

Za úvěry přijaté od banky platí dlužníci úroky ve výši stanovené bankovní radou.

Článek 22

Splácení úvěru poskytnutého bankou se provádí ve lhůtě splatnosti tak, že banka odepíše přednostně jako nesporné částky úvěru z běžného účtu dlužnické banky bez zvláštního příkazu dlužnické banky pro každý jednotlivý případ, a to na základě jejího lhůtního prohlášení.

Nejsou-li prostředky nebo není-li dostatek prostředků na běžném účtě dlužnické banky, může být pohledávka kryta tímto způsobem z prostředků docházejících na tento účet.

Článek 23

Z pověření zainteresovaných států banka financuje a úvěruje společnou výstavbu, rekonstrukci a provoz průmyslových podniků a jiných objektů ze zdrojů poskytnutých těmito státy.

Článek 24

Banka uskutečňuje zúčtovací, úvěrové, depozitní, arbitrážní, záruční a jiné operace ve volně směnitelných rublech i jiných měnách, jakož i operace se zlatem, a to v rozsahu svěřených prostředků.

IV.

Řízení banky

Článek 25

Řídícími orgány banky jsou bankovní rada a bankovní správa.

Bankovní rada

Článek 26

Bankovní rada je nejvyšším řídícím orgánem, který celkově řídí činnost banky.

Bankovní radu tvoří představitelé všech členských států banky, přičemž každý členský stát banky má jeden hlas bez ohledu na výši podílu, který vložil do kapitálu banky.

Členy bankovní rady jmenují vlády členských států banky v počtu až tří zástupců z každého státu.

Bankovní rada zasedá podle potřeby, nejméně však jednou za čtvrt roku.

Zasedáním bankovní rady předsedají postupně představitelé každého členského státu banky.

Článek 27

Usnesení bankovní rady se přijímají jednomyslně. Jednací řád bankovní rady stanoví sama bankovní rada.

Článek 28

Bankovní rada:

- a) určuje celkové zaměření činnosti banky při navazování styků a spolupráce banky s bankami členských států a s bankami jiných států a rovněž i spolupráce nebo účasti v organizacích, jejichž činnost odpovídá úkolům banky,
- b) schvaluje na návrh bankovní správy úvěrové a jiné plány banky, roční výkazy, bilanci a rozdělení zisku banky, směrnice a předpisy banky o otázkách úvěrování, financování, mezinárodního zúčtování a devizových operací, určující vzájemné vztahy banky s jejími zákazníky; stanoví výši úrokových sazeb na úvěry, vklady, běžné a jiné účty, organizační strukturu a systematizaci banky, rozpočet správních výdajů banky;
- c) vytváří zvláštní fondy banky na základě dohody členských států banky;

- d) jmenuje předsedu a členy bankovní správy;
- e) jmenuje revizní komisi banky, projednává její zprávy a přijímá k nim usnesení;
- f) povoluje zřízení a likvidaci poboček, jednateřství a zastupitelství banky;
- g) projednává zprávy bankovní správy o její činnosti a přijímá k nim usnesení;
- h) předkládá k posouzení členskými státy návrhy na přijímání nových členů banky;
- i) schvaluje pracovní řád zaměstnanců banky;
- j) plní jiné funkce vyplývající z tohoto Statutu, které jsou nutné pro dosažení cílů a úkolů banky.

Bankovní správa

Článek 29

Bankovní správa je výkonným orgánem a bezprostředně řídí činnost banky v mezích pravomoci dané jí tímto Statutem a v souladu s usnesením bankovní rady.

Bankovní správa je odpovědná a podřízena bankovní radě.

Bankovní správu tvoří předseda a členové bankovní správy, jmenovaní z občanů členských států banky na dobu do pěti let. Počet členů bankovní správy stanoví bankovní rada.

V případě dočasné nepřítomnosti předsedy bankovní správy vykonává jeho povinnosti podle usnesení bankovní správy jeden z členů bankovní správy.

Předseda a členové bankovní správy při plnění služebních povinností jednají jako mezinárodní funkcionáři, kteří jsou nezávislí na organizacích a úředních osobách států, jejichž jsou občany.

Článek 30

Bankovní správa banky v osobě svého předsedy nebo jiných funkcionářů banky zmocněných k tomu bankovní správou zastupuje banku ve všech otázkách a operacích banky před úředními osobami, státními a mezinárodními organizacemi a jinými právníckými osobami a uplatňuje jménem banky nároky a pohledávky u soudu a v arbitráži.

Bankovní správa může zmocnit na základě zvláštního pověření funkcionáře banky, aby jednali jejím jménem.

Závazky a pověření banky jsou platná, jsou-li opatřeny dvěma podpisy, a to předsedy a člena bankovní správy, a v nepřítomnosti předsedy pak podpisy dvou členů bankovní správy, z nichž jeden musí být členem bankovní správy, vykonávajícím povinnosti předsedy bankovní správy.

Článek 31

Bankovní správa projednává základní otázky operativní činnosti banky, zejména:

- a) otázky, jejichž řešení nebo schválení na základě tohoto Statutu přísluší do pravomoci ban-

kovní rady; připravuje příslušné materiály a návrhy k projednání bankovní radě.

- b) otázky stanovení způsobu podpisování peněžních a účtovacích dokladů a korespondence jménem banky, způsobu podpisování a vydávání pověření jménem poboček a jednateleství banky, vzory peněžních a účtovacích dokladů používaných bankou ve vzájemných stycích s jejími zákazníky, úrokové sazby z úvěrů, vkladů, z běžných a jiných účtů v souladu s usneseními bankovní rady, výši provizních odměn za splnění příkazů svých zákazníků a korespondentů, způsob a podmínky vydávání záruk bankou, jakož i podmínky přijímání směnek a jiných peněžních závazků k evidenci a zajištění,
- c) otázky kontroly činnosti správ a odborů banky, jejich poboček, jednateleství a zástupců,
- d) otázky používání majetku a prostředků banky.

Bankovní správa má právo v mezích své pravomoci předkládat návrhy k posouzení bankovní radě.

Jednací řád bankovní správy si stanoví bankovní správa sama.

Usnesení přijatá bankovní správou se sepisují ve formě protokolů: K plnění usnesení bankovní správy se mohou vydávat příkazy, směrnice nebo předpisy, jež podepisuje předseda bankovní správy nebo na základě jeho zmocnění jeden z členů bankovní správy.

Článek 32

Předseda bankovní správy řídí činnost bankovní správy a provádí opatření nutná k splnění úkolů uložených bance tímto Statutem.

Předseda bankovní správy:

- a) disponuje v souladu s tímto Statutem a s usneseními bankovní rady veškerým majetkem a prostředky banky,
- b) vystupuje jménem banky,
- c) dává příkazy a rozhoduje v operativních otázkách činnosti banky,
- d) podpisuje závazky a pověření jménem banky podle článku 30 tohoto Statutu,
- e) jmenuje a odvolává pracovníky banky, s výjimkou ředitelů, kteří jsou členy bankovní správy, a podle systematizace a rozpočtu správních nákladů, schválených bankovní radou, stanoví výši mezd a odměňuje vynikající pracovníky,
- f) plní jiné funkce vyplývající z tohoto Statutu a z usnesení bankovní rady.

V.

Organizace banky

Článek 33

Banka má správy, odbory, pobočky, jednateleství a zástupce, která se zřizují podle organizační struktury banky, schvalované bankovní radou.

Zaměstnanci banky jsou ustanovováni z občanů členských států banky podle pracovního řádu zaměstnanců banky.

Pro nezávislé plnění povinností se poskytují pracovníkům banky výsady a imunity podle článku 40 tohoto Statutu.

VI.

Revize činnosti banky

Článek 34

Revizí činnosti banky, zahrnující prověrku výroční zprávy bankovní správy, pokladny a majetku, revizi evidence, výkaznictví a provozu banky, jejich poboček a jednateleství provádí revizní komise jmenovaná bankovní radou na dobu dvou let a skládající se z předsedy revizní komise a čtyř členů.

Předseda a členové revizní komise nemohou zastávat žádnou jinou funkci v bance.

Organizaci a způsob provádění revize stanoví bankovní rada.

Článek 35

Bankovní správa poskytuje revizní komisi všechny materiály nezbytné pro provedení revize.

Zprávy revizní komise se předkládají bankovní radě.

VII.

Způsob projednávání sporů

Článek 36

Nároky vůči bance mohou být uplatněny během dvou let ode dne vzniku žalobního nároku.

Článek 37

Spory banky s jejími zákazníky musí být projednávány v arbitráži, a to buď vybrané z existujících, nebo nově zřízené podle dohody stran.

V případě, že není dosaženo výše uvedené dohody, předá se řešení sporu k projednání arbitráži při obchodní komoře státu, kde má banka sídlo.

VIII.

Výsady a imunity banky a jejích funkcionářů

Článek 38

1. Majetek banky, její aktiva a doklady bez ohledu na to, kde jsou, jakož i operace banky požívají imunity vůči jakémukoliv správnímu a soudnímu zásahu, pokud se banka v jednotlivých případech imunity nevzdá. Místnosti banky, jakož i jejích poboček, jednateleství a zástupce na území kteréhokoli členského státu banky jsou nedotknutelné.

2. Banka na území členských států banky:

- a) je osvobozena od všech přímých daní a dávek jak celostátních, tak i místních. Toto ustanovení se nevztahuje na platby za poskytnuté komunální a jiné služby,
- b) je při dovozu a vývozu předmětů určených k služebnímu používání osvobozena od celních poplatků a omezení,

c) požívá na území členských států banky stejných výhod, pokud jde o přednost, tarify a poplatky v poštovním, telegrafním a telefonním styku, jakých na území těchto států požívají diplomatické zastupitelské úřady.

Článek 39

1. Zástupcům členských států v bankovní radě se při plnění jejich úředních povinností poskytují na území členských států banky tyto výsady a imunity:

- a) imunita vůči zatčení nebo zadržení, jakož i vůči pravomoci soudních orgánů za všechny činy, kterých se mohou dopustit jeho zástupci,
- b) nedotknutelnost všech písemností a dokumentů,
- c) stejné celní výhody, pokud jde o osobní zavazadla, jaké se poskytují pracovníkům diplomatických zastupitelských úřadů odpovídající hodnosti v tom kterém státě,
- d) osvobození od osobních úkonů a od přímých daní a dávek z platu vypláceného zástupcem státem, který je jmenoval.

2. Výsady a imunity stanovené v tomto článku se poskytují uvedeným osobám výlučně v zájmu výkonu funkce. Každý členský stát banky má právo a je povinen se vzdát imunity svého zástupce ve všech případech, v nichž má za to, že imunita je překážkou výkonu soudnictví a že vzdání se imunity nebude na újmu účelům, pro které byla imunita poskytnuta.

3. Ustanovení bodů 1 tohoto článku neplatí o poměru mezi zástupcem a orgány státu, jehož je zástupce občanem.

Článek 40

1. Bankovní rada určuje na základě návrhů bankovní správy kategorie funkcionářů banky, na které se vztahují ustanovení tohoto článku. Jména těchto funkcionářů sděluje pravidelně předseda bankovní správy příslušným orgánům členských států banky.

2. Funkcionáři banky při výkonu svých služebních povinností na území každého členského státu banky:

- a) nepoužívají soudní a správní pravomoci za žádné činy, kterých se mohou dopustit jako funkcionáři,
 - b) jsou osvobozeni od osobních úkonů a přímých daní a dávek z platu vypláceného jim bankou. Toto ustanovení se nevztahuje na funkcionáře banky, kteří jsou občany státu, na jehož území má banka, její pobočky, jednatelství a zastupitelství své sídlo,
 - c) požívají stejných celních výhod, pokud jde o osobní zavazadla, jaké se poskytují v tom kterém státě pracovníkům diplomatických zastupitelských úřadů odpovídající hodnosti.
3. Výsady a imunity stanovené v tomto článku

se poskytují funkcionářům banky výlučně ve služebním zájmu.

Předseda bankovní správy má právo a je povinen vzdát se imunity funkcionářů banky ve všech případech, kdy podle jeho mínění brání imunita výkonu soudnictví a kdy vzdání se imunity nebude na újmu účelům, pro které byla poskytnuta. Pokud jde o předsedu a členy bankovní správy, přísluší právo vzdát se imunity bankovní radě.

IX.

Výkaznictví

Článek 41

Za hospodářský rok banky se pokládá období od 1. ledna do 31. prosince včetně.

Roční bilance uveřejňuje bankovní správa způsobem stanoveným bankovní radou.

X.

Rozdělování zisku

Článek 42

Zisk banky po schválení výroční zprávy se rozděluje podle usnesení bankovní rady a může se použít k doplnění rezervního kapitálu a k jiným účelům.

XI.

Způsob přijímání nových členů banky a vystoupení z banky

Článek 43

Přijímání nových členů banky se provádí za souhlasu všech členských států banky. Stát, který si přeje stát se členem banky, podá bankovní radě žádost s poukazem na to, že souhlasí s cíli a zásadami banky a přijímá na sebe závazky vyplývající z tohoto Statutu, zejména o podílu na základním kapitálu banky ve výši a lhůtách stanovených bankovní radou.

Každý stát se může zříci účasti v bance tím, že o tom uvedomí bankovní radu nejméně 6 měsíců předem. Během stanovené lhůty musí být upraveny vztahy mezi bankou a příslušným státem, pokud jde o jejich vzájemné závazky.

XII.

Závěrečná ustanovení

Článek 44

Způsob změny Statutu

Každý členský stát banky může předložit návrh na změnu tohoto Statutu. Změny Statutu banky se provádějí za souhlasu všech členských států banky.

Článek 45

Zastavení činnosti banky

Činnost banky může být zastavena na základě rozhodnutí dvou třetin členských států banky, které stanoví způsob likvidace činnosti banky.

П Р О Т О К О Л

об изменении Соглашения о многосторонних расчетах в переводных рублях и организации Международного банка экономического сотрудничества, а также Устава этого Банка

Правительства Народной Республики Болгарии, Венгерской Народной Республики, Германской Демократической Республики, Монгольской Народной Республики, Польской Народной Республики, Социалистической Республики Румынии, Союза Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республики

в целях улучшения и дальнейшего расширения деятельности Международного банка экономического сотрудничества,

в соответствии со статьей XV Соглашения о многосторонних расчетах в переводных рублях и организации Международного банка экономического сотрудничества от 22 октября 1963 года и статьей 44 Устава Международного банка экономического сотрудничества, являющегося неотъемлемой частью Соглашения от 22 октября 1963 года, договорились о нижеследующем:

I

В Соглашение о многосторонних расчетах в переводных рублях и организации Международного банка экономического сотрудничества внести следующие изменения:

1. По статье I:

Из абзаца третьего исключить слова: "для расчетов с другими Договаривающимися Сторонами".

Абзац четвертый изложить в следующей редакции:

"Каждая страна-член Банка при заключении торговых соглашений будет обеспечивать сбалансирование поступлений и платежей в переводных рублях в целом со всеми другими странами-членами Банка в пределах календарного года или другого периода, согласованного странами-членами Банка. При этом будут учитываться создание или использование возможных резервов в переводных рублях, а также кредитные операции".

2. По статье II:

Абзац второй изложить в следующей редакции:

"Учредителями-членами Банка являются Договаривающиеся Стороны".

Пункт "г", первый абзац, изложить в следующей редакции:

"г) привлечение золота, свободно конвертируемой и иной валюты от стран-членов Банка и от других стран, а также осуществление других операций с золотом, свободно конвертируемой и иной валютой".

Пункт "г", второй абзац, изложить в следующей редакции:

"Совет Банка изучит вопрос о возможности осуществления Банком операций по обмену переводных рублей на золото и свободно конвертируемую валюту".

Предпоследний абзац изложить в следующей редакции:

"Кроме перечисленных выше функций Банк может производить финансирование и кредитование, по поручению заинтересованных стран, эксплуатационной деятельности действующих совместных промышленных предприятий и других объектов за счет ресурсов, выделяемых этими странами".

3. По статье III:

В абзац первый после первой фразы включить следующий текст:

"По решению Совета Банка часть этого уставного капитала образуется в золоте и свободно конвертируемой валюте".

В абзаце втором в первую фразу после слов: "Взносы в уставный капитал Банка" включить слова: "в переводных рублях".

4. По статье У:

Последний абзац изложить в следующей редакции:

"По решению Совета Банка проценты по текущим счетам могут не начисляться".

5. По статье VI:

Эту статью изложить в следующей редакции:

"Банк может предоставлять кредиты в переводных рублях:

а) расчетный кредит - для покрытия потребностей уполномоченных банков в средствах при кратковременном превышении платежей над поступлениями. Этот кредит имеет револьверный характер. Он предоставляется немедленно по мере необходимости в пределах лимита, установленного Советом Банка. Срок погашения кредита не устанавливается. Задолженность по кредиту может переходить на следующий год;

б) срочный кредит - для покрытия потребностей уполномоченных банков в средствах на более длительные сроки. Кредит предоставляется на мероприятия по специализации и кооперированию производства, на расширение товарооборота, на выравнивание платежного баланса, сезонные нужды и т.д. Банк предоставляет этот кредит на основании обоснованных заявок уполномоченных банков на твердые сроки в пределах до

одного года, а в отдельных случаях по решению Совета Банка - до двух-трех лет.

За пользование кредитами взимаются проценты. Размеры процентных ставок по кредитам в переводных рублях устанавливаются Советом Банка, исходя из необходимости стимулировать экономное использование денежных средств и обеспечивать рентабельность Банка.

Странам, экспорт которых имеет резко выраженный сезонный характер, срочный кредит на сезонные нужды предоставляется в порядке, установленном Советом Банка, на льготных (в части процентных ставок) условиях".

6. По статье УП:

Исключить из пункта "б" этой статьи следующие слова: "а также обязательства, связанных с финансированием и кредитованием строительства, реконструкции и эксплуатации совместных промышленных предприятий и других объектов".

7. По статье ХИ:

Эту статью изложить в следующей редакции:

"К настоящему Соглашению могут присоединиться и вступить в члены Банка другие страны. Для этого страна подает в Совет Банка официальное заявление с указанием, что она разделяет цели и принципы деятельности Банка и принимает на себя обязательства, вытекающие из настоящего Соглашения и Устава Банка.

Прием в члены Банка производится с согласия всех стран-членов и оформляется решением Совета Банка.

Надлежащим образом удостоверенная копия решения Совета Банка о приеме новой страны в члены Банка и ее документ о присоединении к настоящему Соглашению (ратификации Соглашения) сдаются на хранение депозитарию этого Соглашения. Дата сдачи указанных документов депозитарию Соглашения считается датой присоединения к Соглашению и вступления соответствующей страны в члены Банка".

8. По статье ХІУ:

Из этой статьи исключить последний абзац.

9. По статье ХУ:

Абзац второй этой статьи изложить в следующей редакции:

"Каждая страна может отказаться от участия в настоящем Соглашении и от членства в Банке с уведомлением об этом Совета Банка не менее чем за шесть месяцев. В течение указанного срока должны быть урегулированы отношения между Банком и соответствующей страной по их взаимным обязательствам".

Этот абзац дополнить следующим текстом:

"Об отказе страны от участия в настоящем Соглашении и о выходе ее из Банка Совет официально уведомляет депозитария настоящего Соглашения".

Абзац третий этой статьи изложить следующим образом:

"Настоящее Соглашение прекратит свое действие, если не менее 2/3 стран-членов Банка заявят об отказе от участия в Соглашении и от членства в Банке при соблюдении положений второго абзаца настоящей статьи".

Ю. В статьях I (абзацы 3,5), II (пункт "б"), III (абзац 4 и последний абзац), IV (абзац 1, а также пункты "а", "в", "г", "д"), VII (абзац 1, а также пункты "а", "б" и последний абзац), VIII, X, XI (абзацы 1 и 2), XV (абзац 1) слова: "Договаривающиеся Стороны" заменить словами: "страны-члены Банка".

В статье IV (абзац 2) перед словами: "члены Банка" добавить слово "страны".

В статье IX слова: "участницами настоящего Соглашения" заменить словами "членами Банка".

II

В Устав Международного банка экономического сотрудничества внести следующие изменения:

1. По статье 5:

Абзац первый дополнить следующим текстом:

"По решению Совета Банка часть этого уставного капитала образуются в золоте и свободно конвертируемой валюте".

2. По статье 11:

В абзаце первом слова: "Банк в порядке, устанавливаемом Советом Банка ..." заменить следующими словами: "Банк на основе принципов, устанавливаемых Советом Банка...".

В абзаце втором слова: "в порядке, устанавливаемом Советом Банка" заменить словами: "на основе принципов, устанавливаемых Советом Банка".

3. По статье 13:

Вместо слова "производит" указать: "может производить".

4. По статье 18:

После слов: "с другими банками" указать: "и международными организациями".

5. По статье 20:

Первую фразу второго абзаца изложить в следующей редакции:

"Кредитные планы Банка составляются на основе кредитных заявок уполномоченных банков, которые исходят при этом из данных планов развития народного хозяйства и внешней торговли, а также торговых соглашений и контрактов; при составлении кредитных планов Банк использует также собственные данные и расчеты".

6. По статье 22:

Изложить эту статью в следующей редакции:

"Погашение предоставленного Банком кредита производится при наступлении срока платежа в порядке, устанавливаемом Советом Банка".

7. По статье 23:

Изложить эту статью в следующей редакции:

"Банк может производить финансирование и кредитование, по поручению заинтересованных стран, эксплуатационной деятельности действующих совместных промышленных предприятий и других объектов за счет ресурсов, выделяемых этими странами".

8. По статье 24:

Изложить эту статью в следующей редакции:

"Банк осуществляет расчетные, кредитные, депозитные, арбитражные, гарантийные и другие операции в свободно конвертируемой и другой валюте, а также операции с золотом".

9. По статье 26:

В абзаце четвертом слова: "не реже одного раза в квартал" заменить словами: "не реже двух раз в год".

10. По статье 28:

Первый абзац и пункт "а" изложить в следующей редакции:

"Совет Банка рассматривает и решает принципиальные вопросы, определяющие политику и направление работы Банка:

а) определяет общее направление деятельности Банка по установлению деловых связей и сотрудничества с банками стран-членов, банками других стран, с финансово-банковскими и другими международными экономическими организациями, а также сотрудничества или участия в организациях, деятельность которых соответствует задачам Банка".

Из пункта "б" исключить слова: "инструкции и правила Банка по вопросам кредитования, финансирования, международных расчетов и валютных операций, определяющие взаимоотношения Банка с его клиентурой; устанавливает размеры процентных ставок по кредитам, вкладам, текущим и другим счетам", заменив их следующими словами: "определяет принципы планирования кредитов и ресурсов, а также совершения кредитных и других банковских операций; устанавливает размеры процентных ставок по кредитам, вкладам, текущим и другим счетам в переводных рублях".

11. По статье 29:

В первом абзаце после слов: "непосредственное руководство" указать: "оперативной".

12. По статье 30:

Абзац третий дополнить следующими словами: "или других должностных лиц Банка, уполномоченных на это Правлением Банка".

13. По статье 31:

После пункта "г" внести следующее дополнение:

"К компетенции Правления также относится:

- составление кредитных планов Банка и представление их на утверждение Совета Банка;

- утверждение инструкций о порядке совершения кредитных и других банковских операций на основе принципов, устанавливаемых Советом Банка;

- установление деловых связей с финансово-банковскими и другими международными экономическими организациями в соответствии с решениями Совета об общем направлении деятельности Банка в этой области с последующей информацией Совета Банка по этому вопросу;

- установление штатной численности и размеров заработной платы обслуживающего и технического персонала в пределах утверждаемого Советом Банка фонда заработной платы на эти цели".

14. По статье 43:

Изложить эту статью следующим образом:

"Порядок приема новых членов Банка и выхода из Банка определяется статьями XII и XV Соглашения".

15. По статье 45:

Изложить эту статью в следующей редакции:

"Деятельность Банка может быть прекращена в соответствии с положениями третьего абзаца статьи XV Соглашения. Сроки и порядок прекращения деятельности Банка и ликвидации его дел определяются странами-членами Банка".

III

Настоящий Протокол подлежит ратификации.

Протокол вводится в действие временно с 1 января 1971 года.

Окончательно Протокол вступит в силу с даты, когда последняя из Договаривающихся Сторон сдаст свою ратификационную грамоту депозитарию Соглашения о многосторонних расчетах в переводных рублях и организации Международного банка экономического сотрудничества.

86

VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 22. května 1975

**o Protokolu o změnách Dohody o mnohostranném zúčtování v převoditelných rublech
a o zřízení Mezinárodní banky hospodářské spolupráce**

Dne 18. prosince 1970 byl v Moskvě podepsán Protokol o změnách Dohody o mnohostranném zúčtování v převoditelných rublech a o zřízení Mezinárodní banky hospodářské spolupráce, podepsané v Moskvě dne 22. října 1963 a uveřejněné vyhláškou ministra zahraničních věcí ze dne 6. června 1964 č. 175 Sb.

Podle ustanovení svého bodu III Protokol vstoupil v platnost dnem 26. června 1973.

Český překlad Dohody ve znění Protokolu se vyhláší současně.

Ministr:

Ing. Cháoupek v. r.

DOHODA

o mnohostranném zúčtování v převoditelných rublech a o zřízení Mezinárodní banky hospodářské spolupráce

Vlády Bulharské lidové republiky, Maďarské lidové republiky, Německé demokratické republiky, Mongolské lidové republiky, Polské lidové republiky, Rumunské socialistické republiky, Svazu sovětských socialistických republik a Československé socialistické republiky

v zájmu rozvoje a prohloubení mezinárodní socialistické dělby práce, dalšího rozšíření a upevnění obchodních a hospodářských styků a

v zájmu zdokonalení systému zúčtování a posílení devizově finančního působení na plnění vzájemných závazků

se dohodly takto:

Článek I

Zúčtování na základě dvoustranných a mnohostranných dohod a jednotlivých kontraktů o vzá-

jemných dodávkách zboží, jakož i dohod o jiných platech mezi smluvními stranami se bude provádět od 1. ledna 1964 v převoditelných rublech.

Zlatý obsah převoditelného rublu činí 0,987412 g ryzího zlata.

Každý členský stát Mezinárodní banky hospodářské spolupráce (dále jen banky), který má prostředky na účtech v převoditelných rublech, může těmito prostředky volně disponovat.

Každý členský stát banky bude při uzavírání obchodních dohod zabezpečovat vyrovnanost příjmů a plateb v převoditelných rublech se všemi ostatními členskými státy banky jako celkem v rámci kalendářního roku, nebo jiného období dohodnutého členskými státy banky. Přitom se bude přihlížet k vytváření nebo využívání případných rezerv v převoditelných rublech, jakož i k úvěrovým operacím.

Každý členský stát banky bude zajišťovat včasné a úplné splnění svých platebních závazků v převoditelných rublech vůči ostatním členským státům banky a Mezinárodní bance hospodářské spolupráce.

Článek II

S cílem napomáhat hospodářské spolupráci a rozvoji národního hospodářství smluvních stran, jakož i rozšiřovat spolupráci těchto stran s jinými státy zřizuje se Mezinárodní banka hospodářské spolupráce se sídlem v Moskvě.

Zakládajícími členy banky jsou smluvní strany. Úkolem banky je

- provádět mnohostranné účtování v převoditelných rublech;
- úvěrovat zahraničně obchodní a jiné operace členských států banky;
- získávat a uschovávat volné prostředky v převoditelných rublech;
- získávat zlato, volně směnitelné a jiné měny od členských států banky a od jiných států a rovněž provádět jiné operace se zlatem, volně směnitelnými a jinými měnami. Bankovní rada prozkoumá možnost provádět prostřednictvím banky operace spojené se směnou převoditelných rublů za zlato a volně směnitelné měny;
- provádět jiné bankovní operace odpovídající cílům a úkolům banky vyplývajícím z jejího Statutu.

Kromě uvedených funkcí může banka provádět z pověření a z prostředků zainteresovaných států financování a úvěrování provozu fungujících společných průmyslových podniků a jiných objektů.

Činnost banky se řídí touto Dohodou, Statutem banky, který je nedílnou součástí této Dohody, jakož i směrnicemi a předpisy vydávanými bankou v rámci její pravomoci.

Článek III

Základní kapitál Mezinárodní banky hospodářské spolupráce se stanoví v částce tři sta miliónů převoditelných rublů. Podle rozhodnutí bankovní rady část tohoto základního kapitálu se vytváří ve zlatě a volně směnitelných měnách. Podíly (kvóty) smluvních stran na tomto kapitálu se stanoví podle objemu vývozu v jejich vzájemném obchodě a čílní pro

Bulharskou lidovou republiku	17. mil. rublů
Maďarskou lidovou republiku	21. mil. rublů
Německou demokratickou republiku	55. mil. rublů
Mongolskou lidovou republiku	3. mil. rublů
Polskou lidovou republiku	27. mil. rublů
Rumunskou socialistickou republiku	16. mil. rublů

Svaz sovětských socialistických republik	116 mil. rublů
Československou socialistickou republiku	45 mil. rublů

Splacení základního kapitálu banky v převoditelných rublech se bude zajišťovat dodávkami zboží převyšujícími dovoz nad vybilancované dodávky zboží smluvních stran o částky, které se rovnají výši jejich kvót. Splacení základního kapitálu banky (v převoditelných rublech) může být podle přání státu provedeno také ve volně směnitelné měně nebo ve zlatě.

Podíly bude splácet každá smluvní strana v prvním roce ve výši 20 % své kvóty a v dalších letech podle rozhodnutí bankovní rady.

Výše základního kapitálu banky může být změněna usnesením členských států banky.

Banka má rezervní kapitál; lhůtu, výši, účel a způsob jeho vytváření určuje bankovní rada.

Banka může mít také zvláštní fondy vytvářené bankovní radou podle dohody členských států banky.

Článek IV

Mezinárodní banka hospodářské spolupráce provádí svou činnost na základě plné rovnoprávnosti a uznávání svrchovanosti členských států banky.

Při projednávání a řešení otázek spojených s činností banky mají členské státy banky rovná práva.

Článek V

Účtování mezi členskými státy banky se bude provádět v převoditelných rublech prostřednictvím Mezinárodní banky hospodářské spolupráce za účasti bank členských států. Stanoví se tyto základní zásady soustavy mnohostranného účtování:

- účtování se provádí v převoditelných rublech na účtech bank členských států; účty budou otevřeny v Mezinárodní bance hospodářské spolupráce nebo v dohodě s ní v bankách členských států. Přitom banka vyvážejícího státu zasílá příslušné dispoziční dokumenty na zboží, jakož i platební dokumenty bezprostředně bance dovážejícího státu. Banky států sdělují denně Mezinárodní bance hospodářské spolupráce stanovenou formou údaje s uvedením příslušné částky pohledávek (příjmů) nebo plateb ve prospěch banky vývozce;
- platy se provádějí v převoditelných rublech v rámci vlastních prostředků každé banky na účtech, na které se účtují všechny příjmy ve prospěch banky disponující účtem včetně částek přijatých úvěrů;
- prostředky na účtech v převoditelných rublech disponuje banka členského státu, na jejíž jméno je účet otevřen;

d) vlastní a zapůjčené prostředky bank členských států v převoditelných rublech se oddělují a za tím účelem se těmto bankám otevírají jednak účty, na kterých se shromažďují prostředky náležející uvedeným bankám, a jednak úvěrové účty, na kterých se účtují závazky z úvěrů poskytnutých těmto bankám Mezinárodní bankou hospodářské spolupráce;

e) přednostní formou zúčtování je inkaso s následným akceptem (promptní inkaso). Podle dohody mezi bankami členských států se mohou používat i jiné formy zúčtování (inkaso s předběžným akceptem, akreditivy, bankovní převody aj.);

f) Mezinárodní banka hospodářské spolupráce vyplácí úroky z peněžních prostředků na účtech a z vkladů diferencovaně podle doby uložení.

Podle rozhodnutí bankovní rady může banka běžné účty neúčtovat.

Článek VI

Banka může poskytovat úvěry v převoditelných rublech:

a) zúčtovací úvěr — na krytí potřeb zmocněných bank při krátkodobém převýšení plateb nad příjmy. Tento úvěr má revolvingový charakter. Poskytuje se neprodleně podle potřeby v rámci limitu stanoveného bankovní radou. Lhůta pro splacení úvěru se nestanoví. Zadluženost u úvěru může přecházet na příští rok;

b) termínovaný úvěr — na krytí dlouhodobějších finančních potřeb zmocněných bank. Úvěr se poskytuje na opatření související se specializací a kooperací výroby, na rozšíření obrátu zboží, na vyrovnávání platební bilance, na sezónní potřeby atd. Banka poskytuje tento úvěr na základě odůvodněných přihlášek zmocněných bank na pevné lhůty v rozmezí do jednoho roku a v jednotlivých případech podle rozhodnutí bankovní rady na dva až tři roky.

Za používání úvěrů se platí úroky. Výši úrokových sazeb u úvěrů v převoditelných rublech stanoví bankovní rada, vycházející z nezbytnosti podněcovat hospodárné využívání peněžních prostředků a zajišťovat rentabilitu banky.

Státům, jejichž vývoz má výrazně sezónní charakter, se termínovaný úvěr na sezónní potřeby poskytuje způsobem stanoveným bankovní radou za výhodných (pokud jde o úrokové sazby) podmínek.

Článek VII

Mezinárodní banka hospodářské spolupráce bude při plnění jí uložených funkcí v oblasti zúčtování a úvěrování všestranně napomáhat ke splnění závazných vzájemných dodávek zboží mezi členskými státy banky a k upevnění plánovací a platební kázně při vzájemném zúčtování.

V této souvislosti je banka zmocněna:

- a) omezovat nebo úplně zastavovat poskytování úvěrů bankám těch členských států, které nedodržují své platební závazky vůči bance nebo ostatním členským státům. Omezování a zastavování úvěrování se provádí ve lhůtách stanovených bankovní radou;
- b) informovat na základě podkladů, které má k dispozici, příslušné orgány a v nutných případech vlády členských států banky o porušování platebních závazků za dodané zboží.

Při zúčtování a úvěrování v převoditelných rublech banka zajišťuje evidenci o plnění platebních závazků členských států banky.

Článek VIII

Zúčtování neobchodních operací, uskutečňovaných podle vnitřních maloobchodních cen a sazeb za služby, se bude provádět na zvláštních účtech v národních měnách v bankách členských států podle dohod o zúčtování neobchodních platů platných mezi těmito státy. Tyto účty se mohou doplňovat z účtů v převoditelných rublech po přepočtu koeficientem a kursem s přírážkami (srážkami) pro neobchodní platy, stanovenými uvedenými dohodami o zúčtování neobchodních platů. Prostředky z účtů neobchodních platů se mohou převádět na účty v převoditelných rublech rovněž s použitím uvedeného koeficientu a kursu.

Článek IX

Na základě rozhodnutí rady Mezinárodní banky hospodářské spolupráce může tato banka provádět zúčtování v převoditelných rublech se státy, které nejsou členy banky. Způsob a podmínky zúčtování v převoditelných rublech s těmito státy určuje bankovní rada v dohodě se zainteresovanými státy.

Článek X

Účast států v Mezinárodní bance hospodářské spolupráce a činnost této banky nemůže být na překážku rozvoji bezprostředních finančních a jiných vztahů členských států banky jak mezi sebou navzájem, tak i s jinými státy.

Článek XI

Mezinárodní banka hospodářské spolupráce má na území každého členského státu právní způsobilost nutnou k výkonu jejích funkcí a k dosažení jejích cílů.

Banka, jakož i zástupci států v bankovní radě a funkcionáři banky požívají na území každého členského státu výsad a imunit, které jsou nezbytné k výkonu funkcí a k dosažení cílů stanovených touto Dohodou a Statutem banky.

Právní způsobilost, výsady a imunity, uvedené v tomto článku, určuje Statut banky.

Článek XII

Smluvní strany provedou změny vyplývající z této Dohody v těch dvoustranných dohodách platných mezi nimi, které stanoví zúčtování clearingových účtů, nebo uzavřou nové dohody, předpokládající zúčtování v převoditelných rublech.

Po podpisu této Dohody prohlásí smluvní strany Dohodu o mnohostranném clearing-u z 20. června 1957 za zrušenou podle článku 15 téže Dohody.

Dlužné částky smluvních stran, vykázané na dvoustranných clearingových účtech k 1. lednu 1964, budou vzaty v úvahu při uzavírání obchodních dohod na rok 1964 a vyrovnány v rámci těchto dohod v převoditelných rublech způsobem dohodnutým mezi zainteresovanými stranami.

Článek XIII

K této Dohodě mohou přistoupit a stát se členy banky jiné státy. Za tím účelem stát předloží bankovní radě oficiální prohlášení, že uznává cíle a zásady činnosti banky a přijímá závazky vyplývající z této Dohody a Statutu banky.

Přijetí za člena banky se provádí se souhlasem všech členských států a na základě rozhodnutí bankovní rady.

Rádně ověřená kopie rozhodnutí bankovní rady o přijetí nového státu za člena banky a dokument o připojení k této Dohodě (ratifikaci Dohody) se předají do úschovy depozitáři této Dohody. Datum odevzdání uvedených dokumentů depozitáři Dohody se považuje za datum připojení k Dohodě a přijetí příslušného státu za člena banky.

Článek XIV

Tato Dohoda podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost dnem, kdy poslední ze smluvních stran odevzdá svou ratifikační listinu depozitáři této Dohody.

Avšak Dohoda bude předběžně prováděna počínaje dnem 1. ledna 1964, jestliže k tomuto dni nevstoupí v platnost podle prvního odstavce tohoto článku.

Článek XV

Tato Dohoda může být změněna jen se souhlasem všech členských států banky.

Každý stát může vypovědět tuto Dohodu a členství v bance s tím, že to oznámí nejméně šest měsíců předem bankovní radě. V průběhu této doby musí být upraveny vztahy mezi bankou a příslušným státem podle jejich vzájemných závazků. O tom, že státy vypověděly účast na této Dohodě a členství v bance, vyrozumí bankovní rada oficiálně depozitáře této Dohody.

Tato Dohoda pozbývá platnosti, jestliže nejméně dvě třetiny členských států banky prohlásí, že se zřekají účasti na této Dohodě a členství v bance podle ustanovení druhého odstavce tohoto článku.

Článek XVI

Tato Dohoda bude uložena v sekretariátě Rady vzájemné hospodářské pomoci, který bude plnit funkce depozitáře této Dohody.

Sepsáno v Moskvě 22. října 1963 v jednom vyhotovení v ruském jazyce. Ověřené opisy této Dohody budou rozeslány depozitářem všem smluvním stranám.

STATUT

Mezinárodní banka hospodářské spolupráce

Mezinárodní banka hospodářské spolupráce je zřízena podle dohody mezi vládami Bulharské lidové republiky, Maďarské lidové republiky, Německé demokratické republiky, Mongolské lidové republiky, Polské lidové republiky, Rumunské socialistické republiky, Svazu sovětských socialistických republik a Československé socialistické republiky s cílem napomáhat hospodářské spolupráci a rozvoji národního hospodářství členských států banky, jakož i napomáhat při rozšiřování jejich obchodních a hospodářských styků s jinými zeměmi.

I.

Všeobecná ustanovení

Článek 1

Mezinárodní banka hospodářské spolupráce, dále jen „banka“, organizuje a provádí zúčtovací, úvěrové, finanční a jiné bankovní operace.

Článek 2

1. Banka je právnickou osobou a nazývá se „Mezinárodní banka hospodářské spolupráce“.

2. Banka je zmocněna

- a) uzavírat dohody, jakož i provádět jakékoliv operace v mezích své pravomoci;
- b) získávat, pronajímat a zcizovat majetek;
- c) žalovat a zodpovídat se před soudem a v arbitráži;
- d) zřizovat na území států, v němž má sídlo, jakož i na území jiných států pobočky a jednatelství a mít své zástupce;
- e) vydávat směrnice a předpisy o věcech patřících do její pravomoci;
- f) vykonávat další činnost směřující k plnění úkolů uložených bance tímto Statutem.

3. Banka odpovídá za své závazky do výše svého majetku. Banka neodpovídá za závazky členských států banky, stejně jako členské státy banky neodpovídají za závazky banky.

4. Banka má razítko s nadpisem: „Mezinárodní banka hospodářské spolupráce“. Pobočky a jednatelství banky mají razítka s tímto nadpisem a s doplňkem názvu pobočky nebo jednatelství.

Sídlím banky je Moskva, SSSR.

Článek 3

Banka ručí za zachování tajemství o operacích, účtech a vkladech svých zákazníků a korespondentů.

Všichni funkcionáři a zaměstnanci banky jsou povinni zachovávat tajemství o operacích, účtech a vkladech banky, jejích zákazníků a korespondentů.

II.

Kapitál a fondy banky

Článek 4

Banka má základní kapitál a rezervní kapitál. Banka může mít také zvláštní fondy.

Článek 5

Základní kapitál banky činí 300 miliónů převoditelných rublů a vytváří se podíly v převoditelných rublech. Podle rozhodnutí bankovní rady část tohoto základního kapitálu se vytváří ve zlatě a volně směnitelných měnách.

Členský stát banky má právo složit podíl do základního kapitálu banky (v převoditelných rublech) také ve volně směnitelné měně nebo ve zlatě.

Splácení základního kapitálu se provádí způsobem a ve lhůtách stanovených bankovní radou.

Základní kapitál banky slouží k zabezpečení jejích závazků a používá se k účelům stanoveným Statutem banky.

Výše základního kapitálu banky může být změněna na základě rozhodnutí členských států banky.

V případě vystoupení státu z banky se jeho podíl vrací. Přitom se od celkové částky podílu odečítají dlužné částky tohoto státu vůči bance.

Při zastavení činnosti banky se vracejí podíly a jiné prostředky banky členským státům, a to po odečtení částky nutné k vyrovnání platebních povinností plynoucích ze vzájemného vypořádání nároků členských států banky.

Článek 6

Státu, který vložil do základního kapitálu banky svůj podíl, se vydává osvědčení, které je potvrzením a důkazem o složení podílu.

Článek 7

Banka má rezervní kapitál, lhůtu, výši, účel a způsob jeho vytváření určuje bankovní rada.

Článek 8

Zvláštní fondy vytváří bankovní rada na základě dohody členských států banky.

III.

Operace banky**Zúčtovací operace banky****Článek 9**

Banka organizuje a provádí mnohostranné zúčtování obchodních a jiných operací v převoditelných rublech.

Článek 10

Zúčtování se provádí v převoditelných rublech prostřednictvím účtů bank členských států, dále jen „zmocněné banky“, které otevírají v Mezinárodní bance hospodářské spolupráce nebo po dohodě s ní v jiných zmocněných bankách.

Platy se provádějí v rámci prostředků, které má každá zmocněná banka na účtech v převoditelných rublech.

Článek 11

Banka přijímá a rozděluje prostředky v převoditelných rublech i v jiné měně na základě zásad stanovených radou. Banka provádí také jiné bankovní operace.

Zásady provádění operací, otevření, vedení a uzavření účtů v bance stanoví bankovní rada.

Zmocněné banky, které mají prostředky na účtech v bance v převoditelných rublech, mohou volně disponovat těmito prostředky při zúčtování prováděném v převoditelných rublech.

Majitelé účtů v bance, které jsou vedeny v jiných měnách, mohou volně disponovat prostředky na těchto účtech.

Článek 12

Peněžní prostředky v převoditelných rublech ukládají zmocněné banky v Mezinárodní bance hospodářské spolupráce. Za tyto prostředky vyplácí banka úroky ve výši stanovené bankovní radou.

Článek 13

Banka může provádět zúčtovací operace spojené s financováním investic a úvěrováním podniků a jiných objektů, které společně budují, rekonstruují a provozují zainteresované státy.

Článek 14

Banka může provádět zúčtování v převoditelných rublech také se státy, které nejsou členy banky. Způsob a podmínky takového zúčtování v převoditelných rublech stanoví bankovní rada podle dohody se zainteresovanými státy.

Článek 15

Banka může vydávat šeky v převoditelných rublech i v jiných měnách a provádět operace s těmito šeky, jakož i s šeky jiných bank. Podle roz-

hodnutí bankovní rady se mohou vydávat jiné platební dokumenty.

Článek 16

Banka může přijímat záruky za peněžní závazky bank členských států, jiných právnických osob, jakož i fyzických osob.

Článek 17

Banka může spolupracovat s organizacemi, jejichž činnost odpovídá úkolům banky, nebo se stát jejich členem.

Článek 18

Banka uzavírá s jinými bankami a mezinárodními organizacemi dohody o způsobu zúčtování a vedení účtů otevíraných v bance, jakož i uzavírá korespondentské a jiné smlouvy.

Úvěrové operace banky**Článek 19**

Banka poskytuje zmocněným bankám úvěry. Úvěry se poskytují na stanovené účely a za podmínky, že úvěr bude splacen v dohodnutých lhůtách.

Účely, na které se poskytují úvěry, způsob poskytování úvěrů, jejich zajištění a splácení stanoví bankovní rada.

Článek 20

K provádění úvěrových operací sestavuje banka úvěrové plány.

Úvěrové plány banky se sestavují na základě úvěrových přihlášek zmocněných bank, které přitom vycházejí z údajů plánů rozvoje národního hospodářství a zahraničního obchodu, jakož i obchodních dohod a kontraktů; při sestavování úvěrových plánů používá banka také vlastních údajů a propočtů. Úvěrové plány schvaluje bankovní rada. Žádost zmocněné banky státu o úvěry převyšující částky obsažené v úvěrovém plánu projedná banka s přihlédnutím k údajům předkládaným zmocněnou bankou o tom, jak stát plní obchodní dohody, a k jiným k tomu nutným materiálům.

Článek 21

Za úvěry přijaté od banky platí dlužníci úroky ve výši stanovené bankovní radou.

Článek 22

Splácení úvěru poskytnutého bankou se provádí ve lhůtě splatnosti způsobem stanoveným bankovní radou.

Článek 23

Banka může provádět z pověření a ze zdrojů zainteresovaných států financování a úvěrování pro-

vozu fungujících společných průmyslových podniků a jiných objektů.

Článek 24

Banka uskutečňuje zúčtovací, úvěrové, depozitní, arbitrážní, záruční a jiné operace ve volně směnitelných a jiných měnách, jakož i operace se zlatem.

IV.

Rízení banky

Článek 25

Rídicími orgány banky jsou bankovní rada a bankovní správa.

Bankovní rada

Článek 26

Bankovní rada je nejvyšším řídicím orgánem, který celkově řídí činnost banky.

Bankovní radu tvoří představitelé všech členských států banky, přičemž každý členský stát banky má jeden hlas bez ohledu na výši podílu, který vložil do kapitálu banky.

Členy bankovní rady jmenují vlády členských států banky v počtu až tří zástupců z každého státu.

Bankovní rada zasedá podle potřeby, nejméně však dvakrát za rok.

Zasedáním bankovní rady předsedají postupně představitelé každého členského státu banky.

Článek 27

Usnesení bankovní rady se přijímají jednomyslně. Jednací řád bankovní rady stanoví sama bankovní rada.

Článek 28

Bankovní rada projednává a řeší základní otázky určující politiku a zaměření práce banky:

- a) určuje celkové zaměření činnosti banky při navazování styků a spolupráce s bankami členských států a s bankami jiných států, s finančně bankovními a jinými mezinárodními ekonomickými organizacemi, a rovněž spolupráce nebo účasti v organizacích, jejichž činnost odpovídá úkolům banky;
- b) schvaluje na návrh bankovní správy úvěrové a jiné plány banky, roční výkazy, bilance a rozdělení zisku banky; stanoví zásady plánování úvěrů a zdrojů a rovněž provádění úvěrových a jiných bankovních operací, stanoví výši úrokových sazeb na úvěry, vklady, běžné a jiné účty v převoditelných rublech, organizační strukturu a systemizaci banky, rozpočet správních výdajů banky;
- c) vytváří zvláštní fondy banky na základě dohod členských států banky;

- d) jmenuje předsedu a členy bankovní správy;
- e) jmenuje revizní komisi banky, projednává její zprávy a přijímá k nim usnesení;
- f) povoluje zřízení a likvidační poboček, jednateleství a zastupitelství banky;
- g) projednává zprávy bankovní správy o její činnosti a přijímá k nim usnesení;
- h) předkládá k posouzení členským státem návrhy na přijímání nových členů banky;
- i) schvaluje pracovní řád zaměstnanců banky;
- j) plní jiné funkce vyplývající z tohoto Statutu, které jsou nutné pro dosažení cílů a úkolů banky.

Bankovní správa

Článek 29

Bankovní správa je výkonným orgánem a bezprostředně řídí operativní činnost banky v mezích pravomocí dané jí tímto Statutem a v souladu s usnesením bankovní rady.

Bankovní správa je odpovědná a podřízena bankovní radě.

Bankovní správu tvoří předseda a členové bankovní správy jmenovaní z občanů členských států banky na dobu do pěti let. Počet členů bankovní správy stanoví bankovní rada.

V případě dočasné nepřítomnosti předsedy bankovní správy vykonává jeho povinnosti podle usnesení bankovní správy jeden z členů bankovní správy.

Předseda a členové bankovní správy při plnění služebních povinností jednají jako mezinárodní funkcionáři nezávisle na organizacích a úředních osobách států, jejichž jsou občany.

Článek 30

Bankovní správa banky v osobě svého předsedy nebo jiných funkcionářů banky zmocněných k tomu bankovní správou zastupuje banku ve všech otázkách a operacích banky před úředními osobami, státními a mezinárodními organizacemi a jinými právníky osobami a uplatňuje jménem banky nároky a pohledávky u soudu a v arbitráži.

Bankovní správa může zmocnit na základě zvláštního pověření funkcionáře banky, aby jednali jejím jménem.

Závazky a pověření banky jsou platné, jsou-li opatřeny dvěma podpisy, a to předsedy a člena bankovní správy, a v nepřítomnosti předsedy pak podpisy dvou členů bankovní správy, z nichž jeden musí být členem bankovní správy vykonávajícím povinnosti předsedy bankovní správy, nebo jiných funkcionářů banky zmocněných k tomu bankovní správou.

Článek 31

Bankovní správa projednává základní otázky operativní činnosti banky, zejména

- a) otázky, jejichž řešení nebo schválení na základě tohoto Statutu přísluší do pravomoci bankovní rady; připravuje příslušné materiály a návrhy k projednání bankovní radě;
- b) stanovení způsobu podpisování peněžních a účtovacích dokladů a korespondence jménem banky, způsobu podpisování a vydávání pověření jménem poboček a jednatelství banky, vzorů peněžních a účtovacích dokladů používaných bankou ve vzájemných stycích s jejími zákazníky, úrokových sazeb z úvěrů, vkladů, z běžných a jiných účtů v souladu s usnesením bankovní rady, výše provizních odměn za splnění příkazů svých zákazníků a korespondentů, způsobu a podmínek vydávání záruk bankou, jakož i podmínek přijímání směnek a jiných peněžních závazků k evidenci a zajištění;
- c) kontrolu činnosti správ a odborů banky, jejich poboček, jednatelství a zástupců;
- d) otázky používání majetku a prostředků banky.

Bankovní správě se též poskytují tato oprávnění:

- sestavovat úvěrové plány banky a předkládat je ke schválení bankovní radě;
- schvalovat směrnice o způsobu provádění úvěrových a jiných bankovních operací na základě zásad stanovených bankovní radou;
- navazovat obchodní styky s finančně bankovními a jinými mezinárodními hospodářskými organizacemi v souladu s rozhodnutím bankovní rady o celkovém zaměření činnosti banky v této oblasti s následující informací bankovní rady o této otázce;
- určovat systemizaci a výši mezd pomocných a technických zaměstnanců v rámci mzdového fondu schváleného bankovní radou na tyto účely.

Bankovní správa má právo v mezích své pravomoci předkládat návrhy k posouzení bankovní radě.

Jednací řád bankovní správy si stanoví bankovní správa sama.

Usnesení přijatá bankovní správou se zapisují ve formě protokolů. K plnění usnesení bankovní správy se mohou vydávat příkazy, směrnice nebo předpisy, které podepisuje předseda bankovní správy nebo na základě jeho zmocnění jeden z členů bankovní správy.

Článek 32

Předseda bankovní správy řídí činnost bankovní správy a provádí opatření nutná k splnění úkolů uložených bance tímto Statutem.

Předseda bankovní správy

- a) disponuje v souladu s tímto Statutem a s usnesením bankovní rady veškerým majetkem a prostředky banky,
- b) vystupuje jménem banky,
- c) dává příkazy a rozhoduje o operativních otázkách činnosti banky,
- d) podepisuje závazky a pověření jménem banky podle článku 30 tohoto Statutu,
- e) jmenuje a odvolává pracovníky banky, s výjimkou ředitelů, kteří jsou členy bankovní správy, a podle systemizace a rozpočtu správních nákladů, schválených bankovní radou, stanoví výši mezd a odměňuje vynikající pracovníky,
- f) plní jiné funkce vyplývající z tohoto Statutu a z usnesení bankovní rady.

V.

Organizace banky

Článek 33

Banka má správy, odbory, pobočky, jednatelství a zastupitelství, která se zřizují podle organizační struktury banky schvalované bankovní radou.

Zaměstnanci banky jsou ustanovováni z občanů členských států banky podle pracovního řádu zaměstnanců banky.

Pro nezávislé plnění povinností se poskytují pracovníkům banky výsady a imunity podle článku 40 tohoto Statutu.

VI.

Revize činnosti banky

Článek 34

Revizí činnosti banky, zahrnující prověrku výroční zprávy bankovní správy, pokladny a majetku, revizí evidence, výkaznictví o provozu banky, jejich poboček a jednatelství provádí revizní komise jmenovaná bankovní radou na dobu dvou let a skládající se z předsedy revizní komise a čtyř členů.

Předseda a členové revizní komise nemohou zastávat v bance žádnou jinou funkci.

Organizaci a způsob provádění revize stanoví bankovní rada.

Článek 35

Bankovní správa poskytuje revizní komisi všechny materiály nezbytné pro provedení revize.

Zprávy revizní komise se předkládají bankovní radě.

VII.

Způsob projednávání sporů**Článek 36**

Nároky vůči bance mohou být uplatněny během dvou let ode dne vzniku žalobního nároku.

Článek 37.

Spory banky s jejími zákazníky musí být projednávány v arbitráži, a to buď ve vybrané z existujících arbitráží, nebo v nově zřízené podle dohody stran.

V případě, že není dosaženo uведенé dohody, předá se řešení sporu k projednání arbitráži při obchodní komoře státu, kde má banka sídlo.

VIII.

Výsady a imunity banky a jejích funkcionářů**Článek 38**

1. Majetek banky, její aktiva a doklady bez ohledu na to, kde jsou, jakož i operace banky požívají imunity vůči jakémukoliv správnímu a soudnímu zásahu, pokud se banka v jednotlivých případech imunity nevzdá. Místnosti banky, jakož i jejích poboček, jednatelství a zastupitelství na území kteréhokoli členského státu banky jsou nedotknutelné.

2. Banka na území členských států banky

- a) je osvobozena od všech přímých daní a dávek jak celostátních, tak i místních. Toto ustanovení se nevztahuje na platby za poskytnuté komunální a jiné služby,
- b) je při dovozu a vývozu předmětů určených k služebnímu používání osvobozena od celních poplatků a omezení,
- c) požívá na území členských států banky stejných výhod, pokud jde o přednost, tarify a poplatky v poštovním, telegrafním a telefonním styku, jakých na území těchto států požívají diplomatické zastupitelské úřady.

Článek 39

1. Zástupcům členských států v bankovní radě se při plnění jejich úředních povinností poskytují na území členských států banky tyto výsady a imunity:

- a) imunita vůči zatčení nebo zadržení, jakož i vůči pravomoci soudních orgánů za všechny činy, kterých se mohou dopustit jako zástupci,
- b) nedotknutelnost všech písemností a dokumentů,
- c) stejné celní výhody, pokud jde o osobní zavazadla, jaké se poskytují pracovníkům diplomatických zastupitelských úřadů odpovídající hodnosti v tom kterém státě,

d) osvobození od osobních úkonů a od přímých daní a dávek z platu vypláceného zástupcům státem, který je jmenoval.

2. Výsady a imunity stanovené v tomto článku se poskytují uvedeným osobám výlučně v zájmu výkonu funkce. Každý členský stát banky má právo a je povinen se vzdát imunity svého zástupce ve všech případech, v nichž má za to, že imunita je překážkou výkonu soudnictví a že vzdání se imunity nebude na újmu účelům, pro které byla imunita poskytnuta.

3. Ustanovení bodu 1 tohoto článku neplatí o poměru mezi zástupcem a orgány státu, jehož je zástupce občanem.

Článek 40

1. Bankovní rada určuje na základě návrhů bankovní správy kategorie funkcionářů banky, na které se vztahují ustanovení tohoto článku. Jména těchto funkcionářů sděluje pravidelně předseda bankovní správy příslušným orgánům členských států banky.

2. Funkcionáři banky při výkonu svých služebních povinností na území každého členského státu banky

- a) nepodléhají soudní a správní pravomoci za žádné činy, kterých se mohou dopustit jako funkcionáři,
- b) jsou osvobozeni od osobních úkonů a přímých daní a dávek z platu vypláceného jim bankou. Toto ustanovení se nevztahuje na funkcionáře banky, kteří jsou občany státu, na jehož území má banka, její pobočky, jednatelství a zastupitelství své sídlo,
- c) požívají stejných celních výhod, pokud jde o osobní zavazadla, jaké se poskytují v tom kterém státě pracovníkům diplomatických zastupitelských úřadů odpovídající hodnosti.

3. Výsady a imunity stanovené v tomto článku se poskytují funkcionářům banky výlučně ve služebním zájmu.

Předseda bankovní správy má právo a je povinen vzdát se imunity funkcionářů banky ve všech případech, kdy podle jeho mínění brání imunita výkonu soudnictví a kdy vzdání se imunity nebude na újmu účelům, pro které byla poskytnuta. Pokud jde o předsedu a členy bankovní správy, přísluší právo vzdát se imunity bankovní radě.

IX.

Výkaznictví**Článek 41**

Za hospodářský rok banky se pokládá období od 1. ledna do 31. prosince včetně.

Roční bilance uveřejňuje bankovní správa způsobem stanoveným bankovní radou.

X.**Rozdělení zisku****Článek 42**

Zisk banky se po schválení výroční zprávy rozděljuje podle usnesení bankovní rady a může se použít k doplnění rezervního kapitálu a k jiným účelům.

XI.**Způsob přijímání nových členů banky a vystoupení z banky****Článek 43**

Způsob přijetí nových členů banky a zrušení členství v bance se stanoví článkem XIII a XV Dohody.

XII.**Závěrečná ustanovení****Článek 44****Způsob změny statutu**

Každý členský stát banky může předložit návrh na změnu tohoto Statutu. Změny Statutu banky se provádějí za souhlasu všech členských států banky.

Článek 45**Zastavení činnosti banky**

Činnost banky může být zastavena v souladu s ustanovením třetího odstavce článku XV Dohody. Termíny a způsob zastavení činnosti banky a likvidace jejího provozu určují členské státy banky.

П Р О Т О К О Л

об изменении Соглашения о многосторонних расчетах в переводных рублях и организации Международного банка экономического сотрудничества, а также Устава этого Банка

Правительства Республики Болгария, Венгерской Республики, Социалистической Республики Вьетнам, Республики Куба, Монгольской Народной Республики, Республики Польша, Румынии, Союза Советских Социалистических Республик, Чешской и Словацкой Федеративной Республики,

учитывая изменения, происходящие в экономическом сотрудничестве своих стран,

договорились о нижеследующем.

Статья I

1. Система многосторонних расчетов в переводных рублях, установленная Соглашением о многосторонних расчетах в переводных рублях и организации Международного банка экономического сотрудничества от 22 октября 1963 года, прекратит свое действие с 1 января 1991 года.

Договаривающиеся Стороны урегулируют на двусторонней основе взаимные требования и обязательства в переводных рублях, образовавшиеся по состоянию на 1 января 1991 года.

2. Международный банк экономического сотрудничества продолжит свою деятельность на коммерческой основе, развивая операции в свободно конвертируемой валюте, и будет сохранять статус межправительственной организации.

3. Уставный капитал Международного банка экономического сотрудничества определяется в сумме 400 миллионов ЭКЮ.

4. Договаривающиеся Стороны считают целесообразным вести дело к тому, чтобы в течение 1991 года создать необходимые условия для преобразования МБЭС в акционерный банк, работающий на коммерческих принципах.

Статья II

В соответствии со статьей XV Соглашения о многосторонних расчетах в переводных рублях и организации Международного банка экономического сотрудничества от 22 октября 1963 года внести следующие изменения в указанное Соглашение:

1. Название Соглашения заменить на следующее:

"Соглашение об организации и деятельности Международного банка экономического сотрудничества".

2. В преамбуле второй и третий абзацы изложить в следующей редакции:

"руководствуясь интересами развития народного хозяйства своих стран, с учетом перевода их торгового и производственного сотрудничества на рыночную основу",

3. Статью I исключить.

4. В статье II после второго абзаца включить текст следующего содержания:

"Основными целями Банка являются:

- содействие развитию внешнеэкономических связей между странами-членами Банка, их банками, предприятиями и организациями, а также между ними и банками, предприятиями и организациями других стран;

- содействие созданию и деятельности совместных предприятий, в первую очередь с участием предприятий стран-членов Банка;

- содействие переходу заинтересованных стран-членов Банка на рыночную экономику, участию в развитии рыночных экономических отношений между субъектами в странах-членах и других странах.

Осуществление указанных целей будет производиться МБЭС путем проведения кредитно-расчетного обслуживания клиентов Банка, независимо от формы их собственности, и предоставления других банковских услуг, принятых в мировой практике.

В этой же статье после слов "на Банк возлагается" текст, включающий пункты "а" - "д", изложить в следующей редакции:

"проведение операций в свободно конвертируемой и иной валюте, принятых в международной банковской практике, в частности:

- а) предоставление кредитов, размещение депозитов; учет векселей, покупка и продажа ценных бумаг; участие в капитале банковских, финансовых и других организаций;

- б) привлечение депозитов и кредитов; выпуск ценных бумаг;
- в) ведение счетов клиентов Банка и осуществление расчетов по ним; предоставление банковских гарантий; обслуживание документооборота и осуществление платежно-расчетных операций по импорту и экспорту; конверсионные, арбитражные операции; кассовые операции; банковские консультации и другие услуги; факторинг;
- г) совершение других банковских операций, соответствующих целям и задачам Банка".

5. В статье III первый абзац изложить в следующей редакции:

"Уставный капитал Международного банка экономического сотрудничества определяется в четыреста миллионов ЭКЮ.

Долевые взносы Договаривающихся Сторон в уставном капитале Банка составляют для:

Республики Болгария	27,2 миллиона ЭКЮ
Венгерской Республики	33,5 миллиона ЭКЮ
Социалистической Республики Вьетнам	1,4 миллиона ЭКЮ
Республики Куба	7,0 миллионов ЭКЮ
Монгольской Народной Республики	4,8 миллиона ЭКЮ
Республики Польша	43,2 миллиона ЭКЮ
Румынии	25,5 миллиона ЭКЮ
Союза Советских Социалистических Республик	185,4 миллиона ЭКЮ
Чешской и Словацкой Федеративной Республики	72,0 миллиона ЭКЮ"

Второй и третий абзацы этой статьи исключить. В пятом абзаце исключить слово "(квоты)".

6. Статью У изложить в следующей редакции:

"По проводимым Банком активным операциям Банк взимает проценты в соответствии с принципами, применяемыми в международной банковской практике с учетом обеспечения их рентабельности и эффективности.

Банк выплачивает проценты по проводимым им пассивным операциям".

7. Статьи VI, VII, VIII, IX и XII исключить.

8. Изменить нумерацию статей Соглашения с учетом внесенных настоящим Протоколом изменений.

Статья III

В соответствии со статьей 44 Устава Международного банка экономического сотрудничества внести следующие изменения и дополнения в Устав Международного банка экономического сотрудничества:

1. В статье 5 первый и второй абзацы заменяются текстом следующего содержания:

"Уставный капитал Банка составляет 400 млн.ЭКЮ".

2. В главе III исключить названия разделов "Расчетные операции Банка" и "Кредитные операции Банка".

3. Статью 9 изложить в следующей редакции:

"Банк может открывать счета банкам, предприятиям и организациям стран-членов Банка, международным хозяйственным организациям и объединениям, совместным предприятиям, а также другим юридическим и физическим лицам и осуществлять по этим счетам расчеты в порядке, устанавливаемом Банком".

4. Статью 10 исключить.

5. В статье 11:

в первом абзаце слова "в переводных рублях и другой валюте" заменить словами "в свободно конвертируемой валюте, а также, с учетом законодательства соответствующей страны, в национальной валюте стран-членов Банка";

в третьем абзаце слова "в переводных рублях и в других валютах" заменить словами "в свободно конвертируемой валюте, а также, с учетом законодательства соответствующей страны, в национальной валюте стран-членов Банка".

6. Статьи 12 и 14 исключить.

7. В статье 15 слова "в переводных рублях и других валютах" заменить словами "в свободно конвертируемой валюте, а также, с учетом законодательства соответствующей страны, в национальной валюте стран-членов Банка".

8. Статьи 19-22 исключить.

9. В статье 24:

после слов "заключаемых с банками" включить слово "предприятиями".

Статья дополняется текстом следующего содержания:

"За получаемые в Банке кредиты заемщики уплачивают проценты в размерах, устанавливаемых в кредитных соглашениях.

Банк вправе принимать в залог в качестве обеспечения обязательств своих клиентов свободные от залога товары и другие ценности. Порядок залога ценностей в Банке устанавливается Банком".

10. Дополнить главу III новой статьей следующего содержания:

"Банк взимает проценты по проводимым им активным операциям.

Банк выплачивает проценты по проводимым им пассивным операциям".

11. Статью 26 дополнить абзацем:

"Правила процедуры Совета устанавливаются самим Советом".

12. Статью 27 исключить.

13. В статье 28 в первом абзаце вместо слова "принципиальные" включить слово "основные".

Пункт "б" этой статьи изложить в следующей редакции:

"б) утверждает по предложениям Правления годовой отчет, баланс и распределение прибыли Банка, структуру и штатное расписание Банка, смету административно-управленческих расходов Банка";

Дополнить эту статью абзацем следующего содержания:

"Совет имеет право передавать на решение Правления отдельные вопросы, отнесенные Уставом к компетенции Совета".

14. В главе IV раздел "Совет Банка" дополнить новой статьей следующего содержания:

"Совет Банка принимает решения по основным вопросам деятельности Банка - единогласно, а по другим вопросам - квалифицированным большинством не менее 3/4 голосов. При этом Совет Банка правомочен принимать решения, если на заседании Совета присутствуют представители не менее 3/4 стран-членов Банка.

Совет принимает решения единогласно по следующим вопросам деятельности Банка:

а) об утверждении годового отчета, баланса и о распределении прибыли Банка;

- б) о рекомендациях по увеличению Уставного капитала Банка;
- в) о порядке и сроках взносов стран-членов в уставный капитал Банка;
- г) об открытии и закрытии отделений, агентств и представительств Банка;
- д) о назначении Председателя Правления, членов Правления и членов Ревизионной комиссии;
- е) о принятии новых членов Банка;
- ж) о предложениях по изменению Соглашения и Устава Банка;
- з) о предложениях о сроках и порядке прекращения деятельности Банка в соответствии с Соглашением".

15. В статье 30 во втором абзаце после слов "должностных лиц Банка" включить слова "а также других лиц, юридических или физических".

16. В статье 31 в пункте "б" после слов "текущим и другим счетам" исключить слова "в соответствии с решениями Совета Банка".

В этой же статье в абзаце, начинающемся словами "К компетенции Правления также относится: "исключить первую фразу, а во второй фразе после слов "других банковских операций" исключить слова "на основе принципов, устанавливаемых Советом Банка";

Дополнить эту статью абзацем следующего содержания:

"Правление Банка может поручать решение отдельных вопросов, входящих в его компетенцию, членам Правления, руководителям управлений и отделов Банка, его отделений и агентств".

17. В статье 33 во втором абзаце перед словами "из граждан стран-членов Банка " добавить "как правило".

18. Во втором абзаце статьи 37 вместо слов "Арбитража при Торговой палате" включить слова "Арбитражного суда при Торгово-промышленной палате".

19. Статью 41 дополнить абзацем следующего содержания:

"Валюта баланса Банка - ЭКЮ".

20. Изменить нумерацию статей Устава с учетом внесенных настоящим Протоколом изменений.

Статья IV

Настоящий Протокол подлежит ратификации и вступит в силу с даты, когда последняя из Договаривающихся Сторон сдаст ратификационную грамоту Депозитарию этого Протокола. Однако Протокол будет введен в действие временно с 1 января 1991 года.

Статья V

Настоящий Протокол сдается на хранение Секретариату Совета Экономической Взаимопомощи, который будет выполнять функции Депозитария этого Протокола.

Совершено в г.Москве 18 декабря 1990 года в одном экземпляре на русском языке.

По уполномочию Правительства
Республики Болгария



В. Пенчев

По уполномочию Правительства
Венгерской Республики



Д. Шурани

По уполномочию Правительства
Социалистической Республики
Вьетнам



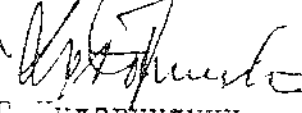
Ле Хо

По уполномочию Правительства
Республики Куба



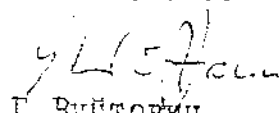
Р. Амадо Бланко

По уполномочию Правительства
Монгольской Народной Республики



Г. Лудерчулуун

По уполномочию Правительства
Республики Польша



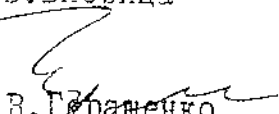
Г. Вуйтович

По уполномочию Правительства
Румынии



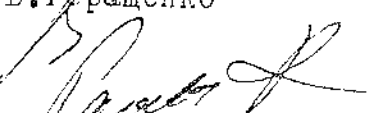
Е. Жерница

По уполномочию Правительства
Союза Советских Социалистических
Республик



В. Герашенко

По уполномочию Правительства
Чешской и Словацкой Федеративной
Республики



Ф. Павелка

Верно:



Г. Дровосекова

Заместитель начальника

Секретариата

Protokol

o změně Dohody o mnohostranném zúčtování v převoditelných rublech a o zřízení Mezinárodní banky hospodářské spolupráce včetně statutu této banky

Vlády Bulharské republiky, Maďarské republiky, Vietnamské socialistické republiky, Republiky Kuba, Mongolské lidové republiky, Polské republiky, Rumunska, Svazu sovětských socialistických republik, České a Slovenské Federativní Republiky,

vzhledem ke změnám, ke kterým dochází v hospodářské spolupráci jejich států,

dohodly se o následujícím.

Článek I

1. Systém mnohostranného zúčtování v převoditelných rublech, stanovený Dohodou o mnohostranném zúčtování v převoditelných rublech a o zřízení Mezinárodní banky hospodářské spolupráce z 22. října 1963, ukončí svou platnost k 1. lednu 1991.

Smluvní strany upraví na dvoustranném základě vzájemné pohledávky a závazky v převoditelných rublech, které budou vznikat podle stavu k 1. lednu 1991.

2. Mezinárodní banka hospodářské spolupráce bude pokračovat ve své činnosti na komerčním základě tak, že bude rozvíjet operace ve volně směnitelné měně a zachová statut mezivládní organizace.

3. Základní kapitál Mezinárodní banky hospodářské spolupráce je stanoven v částce 400 mil. ECU.

4. Smluvní strany považují za účelné postupovat tak, aby během roku 1991 byly vytvořeny nezbytné podmínky pro přeměnu MBHS na akciovou banku, pracující na komerčních principech.

Článek II

V souladu s článkem XV. Dohody o mnohostranném zúčtování v převoditelných rublech a o zřízení Mezinárodní banky hospodářské spolupráce z 22. října 1963 provést v Dohodě tyto změny:

1. Název Dohody změnit takto:

"Dohoda o zřízení a činnosti Mezinárodní banky hospodářské spolupráce".

2. V preambuli uvést druhý a třetí odstavec v tomto znění:

"řídíce se zájmy rozvoje národního hospodářství svých států, s přihlédnutím k převodu jejich obchodní a výrobní spolupráce na tržní základ".

3. Článek I vypustit.

4. V článku II po druhém odstavci připojit text tohoto obsahu:

"Hlavními cíly banky je:

- napomáhat rozvoji zahraničně hospodářských vztahů mezi členskými státy banky, jejich bankami, podniky a organizacemi, jakož i mezi nimi a bankami, podniky a organizacemi jiných států;
- napomáhat vytváření a činnosti společných podniků, v první řadě za účasti podniků členských států banky;
- napomáhat přechodu zainteresovaných členských států banky na tržní ekonomiku, účasti na rozvoji tržních ekonomických vztahů mezi subjekty v členských státech a jiných státech.

Realizaci uvedených cílů bude provádět MBHS poskytováním úvěrových a zúčtovacích služeb klientům banky nezávisle na formě jejich vlastnictví a poskytováním jiných bankovních služeb běžných ve světové praxi.

V tomto článku po slovech "Úkolem banky je" text zahrnující body "a" - "d" uvést v tomto znění:

"provádět operace ve volně směnitelných a jiných měnách, tak jak je běžné v mezinárodní bankovní praxi, zejména:

a) poskytovat úvěry, umísťovat vklady, eskontovat směnky, nakupovat a prodávat cenné papíry, podílet se na kapitálu bankovních, finančních a jiných organizací:

b) získávat vklady a úvěry; emise cenných papírů;

c) vést účty klientů banky a provádět zúčtování na nich; poskytovat bankovní garance; poskytovat služby pro oběh dokladů a provádět vývozní a dovozní platebně-zúčtovací operace; konverzní, arbitrážní operace; pokladní operace, poskytovat bankovní konzultace a jiné služby; factoring;

d) provádět jiné bankovní operace související s cíly a úkoly banky"

5. V článku III první odstavec uvést v tomto znění:

"Základní kapitál Mezinárodní banky hospodářské spolupráce je stanoven částkou čtyři sta miliónů ECU.

Podíly smluvních stran na základním kapitálu banky činí pro:

Bulharskou republiku	27,2 mil. ECU
Českou a Slovenskou Federativní Republiku	72,0 mil. ECU
Republiku Kuba	7,0 mil. ECU
Maďarskou republiku	33,5 mil. ECU
Mongolskou lidovou republiku	4,8 mil. ECU

Polskou republiku	43,2 mil. ECU
Rumunsko	25,5 mil. ECU
Svaz sovětských socialistických republik	185,4 mil. ECU
Vietnamskou socialistickou republiku	1,4 mil. ECU"

Druhý a třetí odstavec tohoto článku vypustit. V pátém odstavci vypustit slovo "(kvóty)".

6. Článek V uvést v tomto znění:

"Banka vybírá úroky z aktivních operací, které provádí v souladu s principy, běžnými v mezinárodní bankovní praxi, s přihlédnutím k zajištění jejich rentability a efektivnosti. Banka vyplácí úroky z pasivních operací, které provádí".

7. Vypustit články VI, VII, VIII, IX a XII.

8. Změnit číslování článků Dohody s přihlédnutím ke změnám uvedeným v tomto Protokolu.

Článek III

V souladu s článkem 44 statutu Mezinárodní banky hospodářské spolupráce provést tyto změny a doplnění ve statutu Mezinárodní banky hospodářské spolupráce:

1. V článku 5 je první a druhý odstavec nahrazen textem tohoto znění:

"Základní kapitál banky je stanoven částkou 400 mil. ECU".

2. V kapitole III vypustit názvy "Zúčtovací operace banky" a "Úvěrové operace banky".

3. Článek 9 uvést v tomto znění:

"Banka může otevírat účty bankám, podnikům a organizacím členských států banky, mezinárodním hospodářským organizacím a sdružením, společným podnikům, jakož i jiným právnickým a fyzickým osobám a provádět zúčtování na těchto účtech způsobem stanoveným bankou".

4. Článek 10 vypustit.

5. V článku 11:

v prvním odstavci slova "v převoditelných rublech a jiné měně" nahradit slovy "ve volně směnitelné měně a rovněž, s přihlédnutím k právním předpisům příslušného státu, v národních měnách členských států banky";

v třetím odstavci slova "v převoditelných rublech a jiných měnách" nahradit slovy "ve volně směnitelné měně a rovněž, s přihlédnutím k právním předpisům příslušného státu, v národních měnách členských států banky".

6. Články 12 a 14 vypustit.

7. V článku 15 slova "v převoditelných rublech a jiných měnách" nahradit slovy "ve volně směnitelné měně a rovněž, s přihlédnutím k právním předpisům příslušného státu, v národních měnách členských států banky".

8. Články 19 - 22 vypustit.

9. V článku 24:

po slovech "uzavíraných s bankami" zařadit slovo "podniky".

Článek je doplněn textem tohoto obsahu:

"Za úvěry poskytnuté bankou platí dlužníci úroky ve výši stanovené v úvěrových smlouvách".

Banka je oprávněna přijímat do zástavy zboží a jiné cennosti prosté závazků, jako záruku dodržení závazků svých klientů. Způsob zástavy cenností v bance stanoví banka".

10. Doplnit kapitolu III o nový článek tohoto znění:

"Banka vybírá úroky z aktivních operací, které provádí. Banka vyplácí úroky z pasivních operací, které provádí".

11. Článek 26 doplnit odstavcem:

"Jednací řád bankovní rady si stanoví bankovní rada sama.

12. Článek 27 vypustit.

13. V článku 28 v prvním odstavci místo slova "principiální" dát slovo "základní".

Bod "b" tohoto článku uvést v tomto znění:

"b) schvaluje na návrh bankovní správy roční výkaz, bilanci a rozdělení zisku banky, strukturu a systemizaci banky, rozpočet administrativně správních výdajů banky:"

Doplnit tento článek odstavcem tohoto znění:

"Bankovní rada má právo předávat k rozhodnutí bankovní správě jednotlivé otázky, spadající podle statutu do kompetence bankovní rady".

14. V kapitole IV oddíl "Bankovní rada" doplnit novým článkem tohoto znění:

"Bankovní rada přijímá rozhodnutí v zásadních otázkách činnosti banky jednomyslně, ale v ostatních otázkách kvalifikovanou většinou nejméně 3/4 hlasů. Přitom bankovní rada je schopna přijímat rozhodnutí, jestliže jsou na zasedání bankovní rady přítomni představitelé nejméně 3/4 členských států banky.

Bankovní rada přijímá jednomyslná rozhodnutí v těchto otázkách činnosti banky:

a) schvalování ročního výkazu, balance a rozdělení zisku banky,

- b) doporučení ke zvýšení základního kapitálu banky,
- c) způsob a termíny splácení podílů členských států do základního kapitálu banky,
- e) jmenování předsedy bankovní správy, členů bankovní správy a členů revizní komise,
- f) přijímání nových členů banky,
- g) návrhy na změnu Dohody a statutu banky,
- h) návrhy lhůt a způsobu ukončení činnosti banky v souladu s Dohodou".

15. V článku 30 ve druhém odstavci po slovech "funkcionáře banky" vložit slova "a také jiné osoby, právnické nebo fyzické".

16. V článku 31 v bodě "b" po slovech "běžných a jiných účtů" vypustit slova "v souladu s rozhodnutím bankovní rady".

V tomtéž článku v odstavci, který začíná slovy "Do pravomoci bankovní správy také patří: "vypustit první větu a ve druhé větě po slovech "jiných bankovních operací" vypustit slova "na základě zásad, stanovených bankovní radou";

Doplnit tento článek odstavcem tohoto znění:

"Bankovní správa může uložit řešení jednotlivých otázek, spadajících do její pravomoci, členům bankovní správy, vedoucím správ a odborů banky, jejich poboček a jednatelství".

17. V článku 33 ve druhém odstavci před slova "z občanů členských států banky" dodat "zpravidla".

18. Ve druhém odstavci článku 37 namísto slov "arbitráži při obchodní komoře" uvést "arbitrážnímu soudu při obchodní a průmyslové komoře".

19. Článek 41 doplnit odstavcem tohoto znění:

"Bilanční měnou banky je ECU".

20. Změnit číslování článků statutu s přihlédnutím ke změnám provedeným tímto Protokolem.

Článek IV

Tento Protokol podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost dnem, kdy poslední ze smluvních stran odevzdá ratifikační listinu depozitáři tohoto Protokolu. Nicméně Protokol se bude předběžně provádět od 1. ledna 1991.

Článek V

Tento Protokol se dává do úschovy sekretariátu Rady vzájemné hospodářské pomoci, který bude plnit funkce depozitáře tohoto Protokolu.

Vyhotoveno v Moskvě dne 18. prosince 1990 v jednom vyhotovení v ruském jazyce.

Na základě zmocnění vlády

Bulharské republiky

Na základě zmocnění vlády

České a Slovenské Federativní Republiky

Na základě zmocnění vlády

Republiky Kuba

Na základě zmocnění vlády

Maďarské republiky

Na základě zmocnění vlády

Mongolské lidové republiky

Na základě zmocnění vlády

Polské republiky

Na základě zmocnění vlády

Rumunska

Na základě zmocnění vlády

Svazu sovětských socialistických republik

Na základě zmocnění vlády

Vietnamské socialistické republiky

3**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 25. listopadu 2014 byl ve Varšavě přijat Protokol o změně Dohody o zřízení a činnosti Mezinárodní banky hospodářské spolupráce ze dne 22. října 1963¹⁾ (včetně změn provedených na základě Protokolu ze dne 18. prosince 1970²⁾, Protokolu ze dne 23. listopadu 1977³⁾ a Protokolu ze dne 18. prosince 1990⁴⁾ a Statutu Mezinárodní banky hospodářské spolupráce¹⁾ (včetně změn provedených na základě Protokolu ze dne 18. prosince 1970²⁾, Protokolu ze dne 23. listopadu 1977³⁾ a Protokolu ze dne 18. prosince 1990⁴⁾).

Jménem České republiky byl Protokol podepsán téhož dne.

S Protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Protokol ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u Ministerstva zahraničních věcí Ruské federace, depozitáře Protokolu, dne 28. prosince 2017.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku III dne 18. června 2020 a tímto dnem vstoupil v platnost i pro Českou republiku.

Ruské znění Protokolu a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

¹⁾ Dohoda o mnohostranném zúčtování v převoditelných rublech a o zřízení Mezinárodní banky hospodářské spolupráce a Statut Mezinárodní banky hospodářské spolupráce ze dne 22. října 1963 byla vyhlášena pod č. 175/1964 Sb.

²⁾ Protokol o změnách Dohody o mnohostranném zúčtování v převoditelných rublech a o zřízení Mezinárodní banky hospodářské spolupráce a Statutu této banky ze dne 18. prosince 1970 byl vyhlášen pod č. 86/1975 Sb.

³⁾ Česká republika přestala být k 1. lednu 1993 smluvní stranou Protokolu o změně Dohody o mnohostranném zúčtování v převoditelných rublech a o zřízení Mezinárodní banky hospodářské spolupráce, včetně Statutu této banky ze dne 23. listopadu 1977.

⁴⁾ Protokol o změnách Dohody o mnohostranném zúčtování v převoditelných rublech a organizaci Mezinárodní banky hospodářské spolupráce, včetně Statutu této banky ze dne 18. prosince 1990 se prozatímne provádí od 1. ledna 1991.

ПРОТОКОЛ

**об изменении Соглашения об организации и деятельности
Международного банка экономического сотрудничества от 22 октября 1963 года
(с изменениями, внесенными Протоколами от 18 декабря 1970 года,
23 ноября 1977 года и 18 декабря 1990 года)
и Устава Международного банка экономического сотрудничества
(с изменениями, внесенными Протоколами от 18 декабря 1970 года,
23 ноября 1977 года и 18 декабря 1990 года)**

Правительства Республики Болгария, Социалистической Республики Вьетнам, Монголии, Республики Польша, Российской Федерации, Румынии, Словацкой Республики и Чешской Республики (далее также Договаривающиеся Стороны),

принимая во внимание вступление в силу 20 февраля 2013 года Соглашения между Международным банком экономического сотрудничества и Правительством Республики Куба об окончательном урегулировании взаимных финансовых требований и обязательств, подписанного 20 декабря 2012 года в городе Гавана, Республика Куба, а также отказ в этой связи Республики Куба от участия в Соглашении об организации и деятельности Международного банка экономического сотрудничества (с изменениями, внесенными Протоколами от 18 декабря 1970 года, 23 ноября 1977 года и 18 декабря 1990 года) и выход ее из Международного банка экономического сотрудничества,

а также

принимая во внимание заявление Венгерской Республики от 12 октября 1992 года об отказе Венгерской Республики от участия в Соглашении об организации и деятельности Международного банка экономического сотрудничества (с изменениями, внесенными Протоколами от 18 декабря 1970 года, 23 ноября 1977 года и 18 декабря 1990 года) и о выходе ее из Международного банка экономического сотрудничества,

договорились о нижеследующем:

Статья I

В соответствии с положениями Статьи IX Соглашения об организации и деятельности Международного банка экономического сотрудничества (с изменениями, внесенными Протоколами от 18 декабря 1970 года, 23 ноября 1977 года и 18 декабря 1990 года) внести следующие изменения в данное Соглашение:

1. В Статье II Соглашения об организации и деятельности Международного банка экономического сотрудничества (с изменениями, внесенными Протоколами от 18 декабря 1970 года, 23 ноября 1977 года и 18 декабря 1990 года) первый и второй абзацы изложить в следующей редакции:

«Уставный капитал Международного банка экономического сотрудничества определяется в четыреста миллионов евро.

Долевые взносы Договаривающихся Сторон в уставном капитале Банка составляют для:

Республики Болгария	— 30,244 миллиона евро
Социалистической Республики Вьетнам	— 1,516 миллиона евро
Монголии	— 5,336 миллиона евро
Республики Польша	— 48,032 миллиона евро
Российской Федерации	— 206,356 миллиона евро
Румынии	— 28,464 миллиона евро
Словацкой Республики	— 26,684 миллиона евро
Чешской Республики	— 53,368 миллиона евро»

2. В Статье X Соглашения об организации и деятельности Международного банка экономического сотрудничества (с изменениями, внесенными Протоколами от 18 декабря 1970 года, 23 ноября 1977 года и 18 декабря 1990 года) первый абзац изложить в следующей редакции:

«Настоящее Соглашение будет сдано на хранение Министерству иностранных дел Российской Федерации, которое будет выполнять функции депозитария этого Соглашения.»

Статья II

В соответствии с положениями Статьи 38 Устава Международного банка экономического сотрудничества (с изменениями, внесенными Протоколами от 18 декабря 1970 года, 23 ноября 1977 года и 18 декабря 1990 года) внести следующие изменения в данный Устав:

1. В Статье 5 Устава Международного банка экономического сотрудничества (с изменениями, внесенными Протоколами от 18 декабря 1970 года, 23 ноября 1977 года и 18 декабря 1990 года) первый абзац изложить в следующей редакции:

«Уставный капитал Банка составляет 400 миллионов евро.»

2. В Статье 35 Устава Международного банка экономического сотрудничества (с изменениями, внесенными Протоколами от 18 декабря 1970 года, 23 ноября 1977 года и 18 декабря 1990 года) во втором абзаце второе предложение изложить в следующей редакции:

«Валюта баланса Банка - евро.»

Статья III

Настоящий Протокол вступает в силу с даты, когда последняя из Договаривающихся Сторон уведомит Депозитария настоящего Протокола, определенный в статье IV настоящего Протокола, о выполнении соответствующих внутригосударственных процедур.

Статья IV

Настоящий Протокол сдается на хранение Министерству иностранных дел Российской Федерации, который будет выполнять функции Депозитария этого Протокола.

Совершено в городе Варшава 25. 11. 2014 года в одном экземпляре на русском языке.

По уполномочию Правительства
Республики Болгария

По уполномочию Правительства
Социалистической Республики Вьетнам

По уполномочию Правительства
Монголии

По уполномочию Правительства
Республики Польша

По уполномочию Правительства
Российской Федерации

По уполномочию Правительства
Румынии

По уполномочию Правительства
Словацкой Республики

По уполномочию Правительства
Чешской Республики

PŘEKLAD

PROTOKOL

o změně Dohody o zřízení a činnosti

**Mezinárodní banky hospodářské spolupráce ze dne 22. října 1963
(včetně změn provedených na základě Protokolu ze dne 18. prosince 1970,
Protokolu ze dne 23. listopadu 1977 a Protokolu ze dne 18. prosince 1990)
a Statutu Mezinárodní banky hospodářské spolupráce
(včetně změn provedených na základě Protokolu ze dne 18. prosince 1970,
Protokolu ze dne 23. listopadu 1977 a Protokolu ze dne 18. prosince 1990)**

vlády Bulharské republiky, Vietnamské socialistické republiky, Mongolska, Polské republiky, Ruské federace, Rumunska, Slovenské republiky a České republiky (dále také Smluvní strany),

berouce na vědomí, že dne 20. února 2013 nabyla platnosti Dohoda uzavřená mezi Mezinárodní bankou hospodářské spolupráce a vládou Kubánské republiky o konečném vypořádání vzájemných finančních pohledávek a závazků podepsaná dne 20. prosince 2012 ve městě Havaně, Kubánská republika, a také to, že se v této souvislosti Kubánská republika zřekla účasti na Dohodě o zřízení a činnosti Mezinárodní banky hospodářské spolupráce (včetně změn provedených na základě Protokolu ze dne 18. prosince 1970, Protokolu ze dne 23. listopadu 1977 a Protokolu ze dne 18. prosince 1990) a to, že vystoupila z Mezinárodní banky hospodářské spolupráce,

jakož i

berouce na vědomí oznámení Maďarska ze dne 12. října 1992 o tom, že se Maďarsko zřeká účasti na Dohodě o zřízení a činnosti Mezinárodní banky hospodářské spolupráce (včetně změn provedených na základě Protokolu ze dne 18. prosince 1970, Protokolu ze dne 23. listopadu 1977 a Protokolu ze dne 18. prosince 1990) a že vystupuje z Mezinárodní banky hospodářské spolupráce,

se dohodly na následujícím:

Článek I

V souladu s ustanoveními článku IX Dohody o zřízení a činnosti Mezinárodní banky hospodářské spolupráce (včetně změn provedených na základě Protokolu ze dne 18. prosince 1970, Protokolu ze dne 23. listopadu 1977 a Protokolu ze dne 18. prosince 1990) vnést do této Dohody následující úpravy:

1. V článku II Dohody o zřízení a činnosti Mezinárodní banky hospodářské spolupráce (včetně změn provedených na základě Protokolu ze dne 18. prosince 1970, Protokolu ze dne 23. listopadu 1977 a Protokolu ze dne 18. prosince 1990) první a druhý odstavec uvést v následujícím znění:

„Základní kapitál Mezinárodní banky hospodářské spolupráce se stanoví ve výši čtyři sta milionů eur.

Podílové vklady Smluvních Stran do základního kapitálu Banky činí pro:

Bulharskou republiku	— 30,244 milionů eur
Vietnamskou socialistickou republiku	— 1,516 milionů eur
Mongolsko	— 5,336 milionů eur
Polskou republiku	— 48,032 milionů eur
Ruskou federaci	— 206,356 milionů eur
Rumunsko	— 28,464 milionů eur
Slovenskou republiku	— 26,684 milionů eur
Českou republiku	— 53,368 milionů eur“

2. V článku X Dohody o zřízení a činnosti Mezinárodní banky hospodářské spolupráce (včetně změn provedených na základě Protokolu ze dne 18. prosince 1970, Protokolu ze dne 23. listopadu 1977 a Protokolu ze dne 18. prosince 1990) první odstavec uvést v následujícím znění:

„Tato Dohoda bude předána k uložení Ministerstvu zahraničních věcí Ruské federace, jež bude plnit funkce depozitáře této Dohody.“

Článek II

V souladu s ustanoveními článku 38 Statutu Mezinárodní banky hospodářské spolupráce (včetně změn provedených na základě Protokolu ze dne 18. prosince 1970, Protokolu ze dne 23. listopadu 1977 a Protokolu ze dne 18. prosince 1990) vnést následující úpravy do tohoto Statutu:

1. V článku 5 Statutu Mezinárodní banky hospodářské spolupráce (včetně změn provedených na základě Protokolu ze dne 18. prosince 1970, Protokolu ze dne 23. listopadu 1977 a Protokolu ze dne 18. prosince 1990) první odstavec uvést v tomto znění:

„Základní kapitál Banky činí 400 milionů eur.“

2. V článku 35 Statutu Mezinárodní banky hospodářské spolupráce (včetně změn provedených na základě Protokolu ze dne 18. prosince 1970, Protokolu ze dne 23. listopadu 1977 a Protokolu ze dne 18. prosince 1990) druhou větu druhého odstavce uvést v následujícím znění:

„Bilanční měnou Banky je euro.“

Článek III

Tento Protokol musí být ratifikován a nabývá platnosti v den, kdy poslední Smluvní Strana odevzdá ratifikační listinu depozitáři tohoto Protokolu stanovenému v článku IV tohoto Protokolu.

Článek IV

Tento Protokol bude uložen u Ministerstva zahraničních věcí Ruské federace, jež bude plnit funkci depozitáře tohoto Protokolu.

Sjednáno ve Varšavě 25.11. 2014 v jednom vyhotovení v ruském jazyce.

Z pověření vlády
Bulharské republiky

KARINA KARAIVANOVA

Z pověření vlády
Vietnamské socialistické republiky

NGUYEN THI HONG

Z pověření vlády
Mongolska

ZOLJARGAL NAIDANSUREN

Z pověření vlády
Polské republiky

KATARZYNA PEŁCZYŃSKA-NAŁĘCZ

Z pověření vlády
Ruské federace

DMITRIJ VLADIMIROVICH PANKIN

Z pověření vlády
Rumunska

ATTILA GYÖRGY

Z pověření vlády
Slovenské republiky

VAZIL HUDÁK

Z pověření vlády
České republiky

MARTIN PROS